

The French Composite Bible

By

Gary D. Rose

The French Composite Bible is intended to make you think more deeply about the text by progressive comparison of literal versions. Starting with French, two English versions are progressively Compared in order to gain deeper insights into the text. The mind works differently when understanding one text, when comparing two texts and when looking at more than two. As a result, an over-all meaning is obtained, which I call a “composite” understanding. When you have reached this level of understanding, you will want to record your thoughts about what the text now says, what it means to you spiritually and how you plan to apply its meaning to your life. I hope that you will find this work a help in your studies and a blessing in understanding what God would like you to know.

French (Darby)

The World English Bible

Young's Literal Translation

Leviticus

- ¶ l'Éternel appela Moïse, et lui parla, de la tente d'assignation, disant:
Yahweh called to Moses, and spoke to him out of the Tent of Meeting, saying,
And Jehovah calleth unto Moses, and speaketh unto him out of the tent of meeting, saying,**

- Parle aux fils d'Israël, et dis-leur: Quand un homme d'entre vous présentera une offrande à l'Éternel, vous présenterez votre offrande de bétail, du gros ou du menu bétail.
"Speak to the children of Israel, and tell them, `When anyone of you offers an offering to Yahweh, you shall offer your offering of the cattle, of the herd and of the flock.
`Speak unto the sons of Israel, and thou hast said unto them, Any man of you when he doth bring near an offering to Jehovah, out of the cattle -- out of the herd, or out of the flock -- ye do bring near your offering.**

- 3 ¶ Si son offrande est un holocauste de gros bétail, il la présentera, -un mâle sans défaut; il la présentera à l'entrée de la tente d'assignation, pour être agréé devant l'Éternel.**
If his offering is a burnt offering of the herd, he shall offer it a male without blemish. He shall offer it at the door of the tent of meeting, that he may be accepted before Yahweh.
¶If his offering [is] a burnt-offering out of the herd -- a male, a perfect one, he doth bring near, unto the opening of the tent of meeting he doth bring it near, at his pleasure, before Jehovah;
- 4 Et il posera sa main sur la tête de l'holocauste, et il sera agréé pour lui, pour faire propitiation pour lui.**
He shall lay his hand on the head of the burnt offering, and it shall be accepted for him to make atonement for him.
and he hath laid his hand on the head of the burnt-offering, and it hath been accepted for him to make atonement for him;
- 5 Et il égorgera le jeune taureau devant l'Éternel; et les fils d'Aaron, les sacrificateurs, présenteront le sang, et ils feront aspersion du sang tout autour sur l'autel qui est à l'entrée de la tente d'assignation;**
He shall kill the bull before Yahweh. Aaron`s sons, the priests, shall present the blood and sprinkle the blood around on the altar that is at the door of the tent of meeting.
and he hath slaughtered the son of the herd before Jehovah; and sons of Aaron, the priests, have brought the blood near, and sprinkled the blood on the altar round about, which [is] at the opening of the tent of meeting.
- 6 et il écorchera l'holocauste et le coupera en morceaux.**
He shall flay the burnt-offering, and cut it into its pieces.
¶And he hath stripped the burnt-offering, and hath cut it into its pieces;

- 7 Et les fils d'Aaron, le sacrificateur, mettront du feu sur l'autel, et arrangeront du bois sur le feu;**
The sons of Aaron the priest shall put fire on the altar, and lay wood in order on the fire;
and the sons of Aaron the priest have put fire on the altar, and arranged wood on the fire;
- 8 et les fils d'Aaron, les sacrificateurs, arrangeront les morceaux, la tête et la graisse, sur le bois qui est sur le feu qui est sur l'autel.**
and Aaron`s sons, the priests, shall lay the pieces, the head, and the fat in order on the wood that is on the fire which is on the altar;
and sons of Aaron, the priests, have arranged the pieces, with the head and the fat, on the wood, which [is] on the fire, which [is] on the altar;
- 9 Et il lavera avec de l'eau l'intérieur et les jambes, et le sacrificateur fera fumer le tout sur l'autel; c'est un holocauste, un sacrifice par feu, une odeur agréable à l'Éternel.**
but its innards and its legs he shall wash with water. The priest shall burn the whole on the altar, for a burnt offering, an offering made by fire, of a sweet savor to Yahweh.
and its inwards and its legs he doth wash with water; and the priest hath made perfume with the whole on the altar, a burnt-offering, a fire-offering of sweet fragrance to Jehovah.
- 10 ¶ Et si son offrande pour l'holocauste est de menu bétail, d'entre les moutons ou d'entre les chèvres, il la présentera, -un mâle sans défaut;**
If his offering is of the flock, of the sheep, or of the goats, for a burnt offering, he shall offer it a male without blemish.
And if his offering [is] out of the flock -- out of the sheep or out of the goats -- for a burnt-offering, a male, a perfect one, he doth bring near,

- 11 et il l'égorgera à côté de l'autel, vers le nord, devant l'Éternel; et les fils d'Aaron, les sacrificateurs, feront aspersion du sang sur l'autel, tout autour;**
He shall kill it on the side of the altar northward before Yahweh. Aaron`s sons, the priests, shall sprinkle its blood around on the altar.
and he hath slaughtered it by the side of the altar northward, before Jehovah; and sons of Aaron, the priests, have sprinkled its blood on the altar round about;
- 12 et il le coupera en morceaux, avec sa tête et sa graisse, et le sacrificateur les arrangera sur le bois qui est sur le feu qui est sur l'autel;**
He shall cut it into its pieces, with its head and its fat. The priest shall lay them in order on the wood that is on the fire which is on the altar,
and he hath cut it into its pieces, and its head and its fat, and the priest hath arranged them on the wood, which [is] on the fire, which [is] on the altar;
- 13 et il lavera avec de l'eau l'intérieur et les jambes; et le sacrificateur présentera le tout et le fera fumer sur l'autel: c'est un holocauste, un sacrifice par feu, une odeur agréable à l'Éternel.**
but the innards and the legs he shall wash with water. The priest shall offer the whole, and burn it on the altar: it is a burnt offering, an offering made by fire, of a sweet savor to Yahweh.
and the inwards and the legs he doth wash with water, and the priest hath brought the whole near, and hath made perfume on the altar; it [is] a burnt-offering, a fire-offering of sweet fragrance to Jehovah.
- 14 Et si son offrande à l'Éternel est un holocauste d'oiseaux, il présentera son offrande de tourterelles ou de jeunes pigeons.**
If his offering to Yahweh is a burnt offering of birds, then he shall offer his offering of turtle-doves, or of young pigeons.
And if his offering [is] a burnt-offering out of the fowl to Jehovah, than he hath brought near his offering out of the turtle-doves or out of the young pigeons,

- 15** Et le sacrificateur l'apportera à l'autel, et lui détachera la tête avec l'ongle, et la fera fumer sur l'autel; et il en épreindra le sang contre la paroi de l'autel;
The priest shall bring it to the altar, and wring off its head, and burn it on the altar; and its blood shall be drained out on the side of the altar;
and the priest hath brought it near unto the altar, and hath wrung off its head, and hath made perfume on the altar, and its blood hath been wrung out by the side of the altar;
- 16** et il ôtera son gésier avec son ordure, et les jettera à côté de l'autel, vers l'orient, au lieu où sont les cendres;
and he shall take away its crop with its filth, and cast it beside the altar on the east part, in the place of the ashes:
and he hath turned aside its crop with its feathers, and hath cast it near the altar, eastward, unto the place of ashes;
- 17** et il fendra l'oiseau entre les ailes, il ne le divisera pas; et le sacrificateur le fera fumer sur l'autel, sur le bois qui est sur le feu: c'est un holocauste, un sacrifice par feu, une odeur agréable à l'Éternel.
and he shall tear it by its wings, but shall not divide it apart. The priest shall burn it on the altar, on the wood that is on the fire. It is a burnt offering, an offering made by fire, of a sweet savor to Yahweh.
and he hath cleaved it with its wings (he doth not separate [it]), and the priest hath made it a perfume on the altar, on the wood, which [is] on the fire; it [is] a burnt-offering, a fire-offering of sweet fragrance to Jehovah.
- 1** ¶ Et quand quelqu'un présentera en offrande une offrande de gâteau à l'Éternel, son offrande sera de fleur de farine, et il versera de l'huile sur elle, et mettra de l'encens dessus;
"When anyone offers an offering of a meal-offering to Yahweh, his offering shall be of fine flour; and he shall pour oil on it, and put frankincense on it.
`And when a person bringeth near an offering, a present to Jehovah, of flour is his offering, and he hath poured on it oil, and hath put on it frankincense;

- 2** et il l'apportera aux fils d'Aaron, les sacrificateurs; et le sacrificateur prendra une pleine poignée de la fleur de farine et de l'huile, avec tout l'encens, et il en fera fumer le mémorial sur l'autel: c'est un sacrifice par feu, une odeur agréable à l'Éternel;
- He shall bring it to Aaron`s sons the priests; and he shall take his handful of its fine flour, and of its oil, with all its frankincense; and the priest shall burn the memorial of it on the altar, an offering made by fire, of a sweet savor to Yahweh.**
- and he hath brought it in unto the sons of Aaron, the priests, and he hath taken from thence the fulness of his hand of its flour and of its oil, besides all its frankincense, and the priest hath made perfume with its memorial on the altar, a fire-offering of sweet fragrance to Jehovah;**
- 3** et le reste de l'offrande de gâteau sera pour Aaron et pour ses fils: c'est une chose très-sainte entre les sacrifices de l'Éternel faits par feu.
- That which is left of the meal-offering shall be Aaron`s and his sons`. It is a most holy thing of the offerings of Yahweh made by fire.**
- and the remnant of the present [is] for Aaron and for his sons, most holy, of the fire-offerings of Jehovah.**
- 4** Et quand tu présenteras en offrande une offrande de gâteau cuit au four, ce sera de la fleur de farine, des gâteaux sans levain, pétris à l'huile, et des galettes sans levain ointes d'huile.
- When you offer an offering of a meal-offering baked in the oven, it shall be unleavened cakes of fine flour mingled with oil, or unleavened wafers anointed with oil.**
- `And when thou bringest near an offering, a present baked in an oven, [it is of] unleavened cakes of flour mixed with oil, or thin unleavened cakes anointed with oil.**
- 5** Et si ton offrande est une offrande de gâteau cuit sur la plaque, elle sera de fleur de farine pétrie à l'huile, sans levain.
- If your offering is a meal-offering of the baking-pan, it shall be of unleavened fine flour, mingled with oil.**
- `And if thine offering [is] a present [made] on the girdel, it is of flour, mixed with oil, unleavened;**

- 6 Tu la briseras en morceaux, et tu verseras de l'huile dessus: c'est une offrande de gâteau.
You shall cut it in pieces, and pour oil on it. It is a meal-offering.
divide thou it into parts, and thou hast poured on it oil; it [is] a present.**
- 7 Et si ton offrande est une offrande de gâteau cuit dans la poêle, elle sera faite de fleur de farine, avec de l'huile.
If your offering be a meal-offering of the frying-pan, it shall be made of fine flour with oil.
`And if thine offering [is] a present [made] on the frying-pan, of flour with oil it is made,**
- 8 Et tu apporteras à l'Éternel l'offrande de gâteau qui est faite de ces choses, et on la présentera au sacrificateur, et il l'apportera à l'autel.
You shall bring the meal-offering that is made of these things to Yahweh: and it shall be presented to the priest, and he shall bring it to the altar.
and thou hast brought in the present which is made of these to Jehovah, and [one] hath brought it near unto the priest, and he hath brought it nigh unto the altar,**
- 9 Et le sacrificateur lèvera de l'offrande de gâteau son mémorial, et le fera fumer sur l'autel: c'est un sacrifice par feu, une odeur agréable à l'Éternel.
The priest shall take up from the meal-offering the memorial of it, and shall burn it on the altar, an offering made by fire, of a sweet savor to Yahweh.
and the priest hath lifted up from the present its memorial, and hath made perfume on the altar, a fire-offering of sweet fragrance to Jehovah;**
- 10 Et le reste de l'offrande de gâteau sera pour Aaron et pour ses fils: c'est une chose très-sainte entre les sacrifices de l'Éternel faits par feu.
That which is left of the meal-offering shall be Aaron`s and his sons`: it is a thing most holy of the offerings of Yahweh made by fire.
and the remnant of the present [is] for Aaron and for his sons, most holy, of the fire-offerings of Jehovah.**

- 11 ¶ Aucune offrande de gâteau que vous présenterez à l'Éternel ne sera faite avec du levain; car du levain et du miel, vous n'en ferez point fumer comme sacrifice par feu à**
No meal-offering, which you shall offer to Yahweh, shall be made with yeast; for you shall burn no yeast, nor any honey, as an offering made by fire to Yahweh.
No present which ye bring near to Jehovah is made fermented, for with any leaven or any honey ye perfume no fire-offering to Jehovah.
- 12 Pour l'offrande des prémices, vous les présenterez à l'Éternel; mais ils ne seront point brûlés sur l'autel en odeur agréable.**
As an offering of first -[fruits] you shall offer them to Yahweh: but they shall not come up for a sweet savor on the altar.
`An offering of first-[fruits] -- ye bring them near to Jehovah, but on the altar they go not up, for sweet fragrance.
- 13 Et toute offrande de ton offrande de gâteau, tu la saleras de sel, et tu ne laisseras point manquer sur ton offrande de gâteau le sel de l'alliance de ton Dieu; sur toutes tes offrandes tu présenteras du sel.**
Every offering of your meal-offering shall you season with salt; neither shall you allow the salt of the covenant of your God to be lacking from your meal-offering: with all your offerings you shall offer salt.
And every offering -- thy present -- with salt thou dost season, and thou dost not let the salt of the covenant of thy God cease from thy present; with all thine offerings thou dost bring near salt.
- 14 Et si tu présentes à l'Éternel une offrande de gâteau des premiers fruits, tu présenteras, pour l'offrande de gâteau de tes premiers fruits, des épis nouveaux rôtis au feu, les grains broyés d'épis grenus;**
If you offer a meal-offering of first-fruits to Yahweh, you shall offer for the meal-offering of your first-fruits grain in the ear parched with fire, bruised grain of the fresh ear.
`And if thou bring near a present of first-ripe [fruits] to Jehovah, -- of green ears, roasted with fire, beaten out [corn] of a fruitful field thou dost bring near the present of thy first-ripe [fruits],

15 et tu mettras de l'huile dessus, et tu placeras de l'encens dessus: c'est une offrande de gâteau.

**You shall put oil on it, and lay frankincense thereon: it is a meal-offering.
and thou hast put on it oil, and laid on it frankincense, it [is] a present;**

16 Et le sacrificateur en fera fumer le mémorial, une portion de ses grains broyés et de son huile, avec tout son encens: c'est un sacrifice par feu à l'Éternel.

The priest shall burn the memorial of it, part of the bruised grain of it, and part of the oil of it, with all the frankincense of it: it is an offering made by fire to Yahweh.

and the priest hath made perfume with its memorial from its beaten out [corn], and from its oil, besides all its frankincense -- a fire-offering to Jehovah.

1 ¶ Et si son offrande est un sacrifice de prospérités, si c'est du gros bétail qu'il présente, soit mâle, soit femelle, il le présentera sans défaut devant l'Éternel;

If his offering be a sacrifice of peace-offerings; if he offer of the herd, whether male or female, he shall offer it without blemish before Yahweh.

And if his offering [is] a sacrifice of peace-offerings, if out of the herd he is bringing near, whether male or female, a perfect one he doth bring near before Jehovah,

2 et il posera sa main sur la tête de son offrande, et il l'égorgera à l'entrée de la tente d'assignation; et les fils d'Aaron, les sacrificateurs, feront aspersion du sang sur l'autel, tout autour.

He shall lay his hand on the head of his offering, and kill it at the door of the tent of meeting: and Aaron's sons the priests shall sprinkle the blood on the altar round about.

and he hath laid his hand on the head of his offering, and hath slaughtered it at the opening of the tent of meeting, and sons of Aaron, the priests, have sprinkled the blood on the altar round about.

- 3 Et il présentera, du sacrifice de prospérités, un sacrifice fait par feu à l'Éternel: la graisse qui couvre l'intérieur, et toute la graisse qui est sur l'intérieur,**
He shall offer of the sacrifice of peace-offerings an offering made by fire to Yahweh; the fat that covers the inwards, and all the fat that is on the inwards,
And he hath brought near from the sacrifice of the peace-offerings a fire-offering to Jehovah, the fat which is covering the inwards, and all the fat which [is] on the inwards,
- 4 et les deux rognons, et la graisse qui est dessus, qui est sur les reins, et le réseau qui est sur le foie, qu'on ôtera jusque sur les rognons;**
and the two kidneys, and the fat that is on them, which is by the loins, and the cover on the liver, with the kidneys, shall he take away.
and the two kidneys, and the fat which [is] on them, which [is] on the flanks, and the redundance above the liver, (beside the kidneys he doth turn it aside),
- 5 et les fils d'Aaron feront fumer cela sur l'autel, sur l'holocauste qui est sur le bois qui est sur le feu: c'est un sacrifice par feu, une odeur agréable à l'Éternel.**
Aaron`s sons shall burn it on the altar on the burnt offering, which is on the wood that is on the fire: it is an offering made by fire, of a sweet savor to Yahweh.
and sons of Aaron have made it a perfume on the altar, on the burnt-offering which [is] on the wood, which [is] on the fire -- a fire-offering of sweet fragrance to Jehovah.
- 6 ¶ Et si son offrande pour le sacrifice de prospérités à l'Éternel est de menu bétail, mâle ou femelle, il le présentera sans défaut.**
If his offering for a sacrifice of peace-offerings to Yahweh be of the flock; male or female, he shall offer it without blemish.
And if his offering [is] out of the flock for a sacrifice of peace-offerings to Jehovah, male or female, a perfect one he doth bring near;

- 7** Si c'est un agneau qu'il présente pour son offrande, il le présentera devant l'Éternel;
If he offer a lamb for his offering, then shall he offer it before Yahweh;
if a sheep he is bringing near [for] his offering, then he hath brought it near before
Jehovah,
- 8** et il posera sa main sur la tête de son offrande, et il l'égorgera devant la tente
d'assignation; et les fils d'Aaron feront aspersion du sang sur l'autel, tout autour.
and he shall lay his hand on the head of his offering, and kill it before the tent of meeting:
and Aaron`s sons shall sprinkle the blood of it on the altar round about.
and hath laid his hand on the head of his offering, and hath slaughtered it before the tent
of meeting, and sons of Aaron have sprinkled its blood on the altar round about.
- 9** Et il présentera, du sacrifice de prospérités, un sacrifice fait par feu à l'Éternel: sa
graisse, la queue qu'on ôtera entière jusque contre l'échine, et la graisse qui couvre
l'intérieur, et toute la graisse qui est sur l'intérieur,
He shall offer of the sacrifice of peace-offerings an offering made by fire to Yahweh; the
fat of it, the fat tail entire, he shall take away hard by the backbone; and the fat that
covers the inwards, and all the fat that is on the inwards,
`And he hath brought near from the sacrifice of the peace-offerings a fire-offering to
Jehovah, its fat, the whole fat tail (over-against the bone he doth turn it aside), and the
fat which is covering the inwards, and all the fat which [is] on the inwards,
- 10** et les deux rognons, et la graisse qui est dessus, qui est sur les reins, et le réseau qui est
sur le foie, qu'on ôtera jusque sur les rognons;
and the two kidneys, and the fat that is on them, which is by the loins, and the cover on
the liver, with the kidneys, shall he take away.
and the two kidneys, and the fat which [is] on them, which [is] on the flanks, and the
redundance above the liver, (beside the kidneys he doth turn it aside),

- 11 et le sacrificateur fera fumer cela sur l'autel: c'est un pain de sacrifice par feu à l'Éternel.
The priest shall burn it on the altar: it is the food of the offering made by fire to Yahweh.
and the priest hath made it a perfume on the altar -- bread of a fire-offering to Jehovah.**
- 12 Et si son offrande est une chèvre, il la présentera devant l'Éternel;
If his offering be a goat, then he shall offer it before Yahweh:
`And if his offering [is] a goat, then he hath brought it near before Jehovah,**
- 13 et il posera sa main sur sa tête, et il l'égorgera devant la tente d'assignation; et les fils d'Aaron feront aspersion du sang sur l'autel, tout autour;
and he shall lay his hand on the head of it, and kill it before the tent of meeting; and the sons of Aaron shall sprinkle the blood of it on the altar round about.
and hath laid his hand on its head, and hath slaughtered it before the tent of meeting,
and sons of Aaron have sprinkled its blood on the altar round about;**
- 14 et il en présentera son offrande, un sacrifice par feu à l'Éternel: la graisse qui couvre l'intérieur, et toute la graisse qui est sur l'intérieur,
He shall offer of it his offering, [even] an offering made by fire to Yahweh; the fat that covers the inwards, and all the fat that is on the inwards,
and he hath brought near from it his offering, a fire-offering to Jehovah, the fat which is covering the inwards, and all the fat which [is] on the inwards,**
- 15 et les deux rognons, et la graisse qui est dessus, qui est sur les reins, et le réseau qui est sur le foie, qu'on ôtera jusque sur les rognons;
and the two kidneys, and the fat that is on them, which is by the loins, and the cover on the liver, with the kidneys, shall he take away.
and the two kidneys, and the fat which [is] upon them, which [is] on the flanks, and the redundance above the liver, (beside the kidneys he doth turn it aside),**

16 et le sacrificateur les fera fumer sur l'autel: c'est un pain de sacrifice par feu, en odeur agréable. Toute graisse appartient à l'Éternel.

The priest shall burn them on the altar: it is the food of the offering made by fire, for a sweet savor; all the fat is Yahweh`s.

and the priest hath made them a perfume on the altar -- bread of a fire-offering, for sweet fragrance; all the fat [is] Jehovah`s.

17 C'est un statut perpétuel, en vos générations, dans toutes vos habitations: vous ne mangerez aucune graisse ni aucun sang.

It shall be a perpetual statute throughout your generations in all your dwellings, that you shall eat neither fat nor blood.

`A statute age-during to your generations in all your dwellings: any fat or any blood ye do not eat.`

1 ¶ Et l'Éternel parla à Moïse, disant:

Yahweh spoke to Moses, saying,

And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

2 Parle aux fils d'Israël, en disant: Si quelqu'un a péché par erreur contre quelqu'un des commandements de l'Éternel dans les choses qui ne doivent pas se faire, et a commis quelqu'une de ces choses:

Speak to the children of Israel, saying, If anyone shall sin unwittingly, in any of the things which Yahweh has commanded not to be done, and shall do any one of them:

`Speak unto the sons of Israel, saying, When a person doth sin through ignorance against any of the commands of Jehovah [regarding things] which are not to be done, and hath done [something] against one of these --

- 3 si c'est le sacrificateur oint qui a péché selon quelque faute du peuple, alors il présentera à l'Éternel, pour son péché qu'il aura commis, un jeune taureau sans défaut, en sacrifice pour le péché.**
- if the anointed priest shall sin so as to bring guilt on the people, then let him offer for his sin, which he has sinned, a young bull without blemish to Yahweh for a sin-offering.**
- `If the priest who is anointed doth sin according to the guilt of the people, then he hath brought near for his sin which he hath sinned a bullock, a son of the herd, a perfect one, to Jehovah, for a sin-offering,**
- 4 Et il amènera le taureau à l'entrée de la tente d'assignation, devant l'Éternel; et il posera sa main sur la tête du taureau, et égorgera le taureau devant l'Éternel;**
- He shall bring the bull to the door of the tent of meeting before Yahweh; and he shall lay his hand on the head of the bull, and kill the bull before Yahweh.**
- and he hath brought in the bullock unto the opening of the tent of meeting before Jehovah, and hath laid his hand on the head of the bullock, and hath slaughtered the bullock before Jehovah.**
- 5 et le sacrificateur oint prendra du sang du taureau, et il l'apportera dans la tente d'assignation;**
- The anointed priest shall take of the blood of the bull, and bring it to the tent of meeting:**
- `And the priest who is anointed hath taken of the blood of the bullock, and hath brought it in unto the tent of meeting,**
- 6 et le sacrificateur trempera son doigt dans le sang, et fera aspersion du sang sept fois, devant l'Éternel, par devant le voile du lieu saint;**
- and the priest shall dip his finger in the blood, and sprinkle of the blood seven times before Yahweh, before the veil of the sanctuary.**
- and the priest hath dipped his finger in the blood, and sprinkled of the blood seven times before Jehovah, at the front of the vail of the sanctuary;**

- 7 et le sacrificateur mettra du sang sur les cornes de l'autel de l'encens des drogues odoriférantes qui est dans la tente d'assignation, devant l'Éternel; et il versera tout le sang du taureau au pied de l'autel de l'holocauste qui est à l'entrée de la tente d'assignation.**

The priest shall put of the blood on the horns of the altar of sweet incense before Yahweh, which is in the tent of meeting; and all the blood of the bull shall he pour out at the base of the altar of burnt offering, which is at the door of the tent of meeting.

and the priest hath put of the blood on the horns of the altar of spice-perfume before Jehovah, which [is] in the tent of meeting, and all the blood of the bullock he doth pour out at the foundation of the altar of the burnt-offering, which [is] at the opening of the tent of meeting.

- 8 Et toute la graisse du taureau du sacrifice pour le péché, il la lèvera: la graisse qui couvre l'intérieur, et toute la graisse qui est sur l'intérieur,**

All the fat of the bull of the sin-offering he shall take off from it; the fat that covers the inwards, and all the fat that is on the inwards,

And all the fat of the bullock of the sin-offering he doth lift up from it, the fat which is covering over the inwards, and all the fat which [is] on the inwards,

- 9 et les deux rognons, et la graisse qui est dessus, qui est sur les reins, et le réseau qui est sur le foie, qu'on ôtera jusque sur les rognons,**

and the two kidneys, and the fat that is on them, which is by the loins, and the cover on the liver, with the kidneys, shall he take away,

and the two kidneys, and the fat which [is] on them, which [is] on the flanks, and the redundance above the liver, (beside the kidneys he doth turn it aside),

- 10 comme on les lève du boeuf du sacrifice de prospérités: et le sacrificateur les fera fumer sur l'autel de l'holocauste.**

as it is taken off from the ox of the sacrifice of peace-offerings: and the priest shall burn them on the altar of burnt offering.

as it is lifted up from the ox of the sacrifice of the peace-offerings; and the priest hath made them a perfume on the altar of the burnt-offering.

- 11 Et la peau du taureau et toute sa chair, avec sa tête, et ses jambes, et son intérieur, et sa fiente,**
The skin of the bull, and all its flesh, with its head, and with its legs, and its inwards, and its dung,
And the skin of the bullock, and all its flesh, besides its head, and besides its legs, and its inwards, and its dung --
- 12 tout le taureau, il l'emportera hors du camp, dans un lieu net, là où l'on verse les cendres, et il le brûlera sur du bois, au feu; il sera brûlé au lieu où l'on verse les cendres.**
even the whole bull shall he carry forth outside the camp to a clean place, where the ashes are poured out, and burn it on wood with fire: where the ashes are poured out shall it be burnt.
he hath even brought out the whole bullock unto the outside of the camp, unto a clean place, unto the place of the pouring out of the ashes, and he hath burnt it on the wood with fire; beside the place of the pouring out of the ashes it is burnt.
- 13 ¶ Et si toute l'assemblée d'Israël a péché par erreur et que la chose soit restée cachée aux yeux de la congrégation, et qu'ils aient fait, à l'égard de l'un de tous les commandements de l'Éternel, ce qui ne doit pas se faire, et se soient rendus coupables,**
If the whole congregation of Israel err, and the thing be hid from the eyes of the assembly, and they have done any of the things which Yahweh has commanded not to be done, and are guilty;
And if the whole company of Israel err ignorantly, and the thing hath been hidden from the eyes of the assembly, and they have done [something against] one of all the commands of Jehovah [concerning things] which are not to be done, and have been guilty;

- 14 et que le péché qu'ils ont commis contre le commandement vienne à être connu, alors la congrégation présentera un jeune taureau en sacrifice pour le péché, et on l'amènera devant le tente d'assignation;**
when the sin in which they have sinned is known, then the assembly shall offer a young bull for a sin-offering, and bring it before the tent of meeting.
when the sin which they have sinned concerning it hath been known, then have the assembly brought near a bullock, a son of the herd, for a sin-offering, and they have brought it in before the tent of meeting;
- 15 et les anciens de l'assemblée poseront leurs mains sur la tête du taureau, devant l'Éternel; et on égorgera le taureau devant l'Éternel.**
The elders of the congregation shall lay their hands on the head of the bull before Yahweh; and the bull shall be killed before Yahweh.
and the elders of the company have laid their hands on the head of the bullock, before Jehovah, and [one] hath slaughtered the bullock before Jehovah.
- 16 Et le sacrificateur oint apportera du sang du taureau dans la tente d'assignation;**
The anointed priest shall bring of the blood of the bull to the tent of meeting:
And the priest who is anointed hath brought in of the blood of the bullock unto the tent of meeting,
- 17 et le sacrificateur trempera son doigt dans ce sang, et en fera aspersion, sept fois, devant l'Éternel, par devant le voile;**
and the priest shall dip his finger in the blood, and sprinkle it seven times before Yahweh, before the veil.
and the priest hath dipped his finger in the blood, and hath sprinkled seven times before Jehovah at the front of the veil,

18 et il mettra du sang sur les cornes de l'autel qui est devant l'Éternel, dans la tente d'assignation; et il versera tout le sang au pied de l'autel de l'holocauste qui est à l'entrée de la tente d'assignation.

He shall put of the blood on the horns of the altar which is before Yahweh, that is in the tent of meeting; and all the blood shall he pour out at the base of the altar of burnt offering, which is at the door of the tent of meeting.

and [some] of the blood he doth put on the horns of the altar which [is] before Jehovah, which [is] in the tent of meeting; and all the blood he doth pour out at the foundation of the altar of the burnt-offering, which [is] at the opening of the tent of meeting;

19 Et il lèvera toute la graisse, et la fera fumer sur l'autel:

All the fat of it shall he take off from it, and burn it on the altar.

and all its fat he doth lift up from it, and hath made perfume on the altar.

20 il fera du taureau comme il a fait du taureau pour le péché; il fera ainsi de lui. Et le sacrificateur fera propitiation pour eux, et il leur sera pardonné.

Thus shall he do with the bull; as he did with the bull of the sin-offering, so shall he do with this; and the priest shall make atonement for them, and they shall be forgiven.

And he hath done to the bullock as he hath done to the bullock of the sin-offering, so he doth to it; and the priest hath made atonement for them, and it hath been forgiven them;

21 Et on emportera le taureau hors du camp, et on le brûlera comme on a brûlé le premier taureau: c'est un sacrifice pour le péché pour la congrégation.

He shall carry forth the bull outside the camp, and burn it as he burned the first bull: it is the sin-offering for the assembly.

and he hath brought out the bullock unto the outside of the camp, and hath burned it as he hath burned the first bullock; it [is] a sin-offering of the assembly.

- 22 ¶ Si un chef a péché, et a fait par erreur, à l'égard de l'un de tous les commandements de l'Éternel, son Dieu, ce qui ne doit pas se faire, et s'est rendu coupable,**
When a ruler sins, and does unwittingly any one of all the things which Yahweh his God has commanded not to be done, and is guilty;
`When a prince doth sin, and hath done [something against] one of all the commands of Jehovah his God [regarding things] which are not to be done, through ignorance, and hath been guilty --
- 23 si on lui a fait connaître son péché qu'il a commis, alors il amènera pour son offrande un bouc, un mâle sans défaut;**
if his sin, in which he has sinned, be made known to him, he shall bring for his offering a goat, a male without blemish.
or his sin wherein he hath sinned hath been made known unto him, then he hath brought in his offering, a kid of the goats, a male, a perfect one,
- 24 et il posera sa main sur la tête du bouc, et il l'égorgera au lieu où l'on égorge l'holocauste devant l'Éternel: c'est un sacrifice pour le péché.**
He shall lay his hand on the head of the goat, and kill it in the place where they kill the burnt-offering before Yahweh: it is a sin-offering.
and he hath laid his hand on the head of the goat, and hath slaughtered it in the place where he doth slaughter the burnt-offering before Jehovah; it [is] a sin-offering.
- 25 Et le sacrificateur prendra avec son doigt du sang du sacrifice pour le péché, et le mettra sur les cornes de l'autel de l'holocauste, et il versera le sang au pied de l'autel de l'holocauste;**
The priest shall take of the blood of the sin-offering with his finger, and put it on the horns of the altar of burnt offering; and the blood of it shall he pour out at the base of the altar of burnt offering.
`And the priest hath taken of the blood of the sin-offering with his finger, and hath put on the horns of the altar of the burnt-offering, and its blood he doth pour out at the foundation of the altar of the burnt-offering,

- 26 et il fera fumer toute la graisse sur l'autel, comme la graisse du sacrifice de prospérités; et le sacrificateur fera propitiation pour lui pour le purifier de son péché, et il lui sera pardonné.**
- All the fat of it shall he burn on the altar, as the fat of the sacrifice of peace-offerings; and the priest shall make atonement for him as concerning his sin, and he shall be forgiven.**
- and with all its fat he doth make perfume on the altar, as the fat of the sacrifice of the peace-offerings; and the priest hath made atonement for him because of his sin, and it hath been forgiven him.**
- 27 ¶ Et si quelqu'un du peuple du pays a péché par erreur, en faisant, à l'égard de l'un des commandements de l'Éternel, ce qui ne doit pas se faire, et s'est rendu coupable,**
- If anyone of the common people sin unwittingly, in doing any of the things which Yahweh has commanded not to be done, and be guilty;**
- And if any person of the people of the land sin through ignorance, by his doing [something against] one of the commands of Jehovah [regarding things] which are not to be done, and hath been guilty --**
- 28 si on lui a fait connaître son péché qu'il a commis, alors il amènera son offrande, une chèvre, une femelle sans défaut, pour son péché qu'il a commis;**
- if his sin, which he has sinned, be made known to him, then he shall bring for his offering a goat, a female without blemish, for his sin which he has sinned.**
- or his sin which he hath sinned hath been made known unto him, then he hath brought in his offering, a kid of the goats, a perfect one, a female, for his sin which he hath sinned,**
- 29 et il posera sa main sur la tête du sacrifice pour le péché, et égorgera le sacrifice pour le péché au lieu où l'on égorge l'holocauste.**
- He shall lay his hand on the head of the sin-offering, and kill the sin-offering in the place of burnt offering.**
- and he hath laid his hand on the head of the sin-offering, and hath slaughtered the sin-offering in the place of the burnt-offering.**

30 Et le sacrificateur prendra du sang de la chèvre avec son doigt, et le mettra sur les cornes de l'autel de l'holocauste, et il versera tout le sang au pied de l'autel.

The priest shall take of the blood of it with his finger, and put it on the horns of the altar of burnt offering; and all the blood of it shall he pour out at the base of the altar.

And the priest hath taken of its blood with his finger, and hath put on the horns of the altar of the burnt-offering, and all its blood he doth pour out at the foundation of the altar,

31 Et il ôtera toute la graisse, comme la graisse a été ôtée de dessus le sacrifice de prospérités; et le sacrificateur la fera fumer sur l'autel, en odeur agréable à l'Éternel; et le sacrificateur fera propitiation pour lui, et il lui sera pardonné.

All the fat of it shall he take away, as the fat is taken away from off the sacrifice of peace-offerings; and the priest shall burn it on the altar for a sweet savor to Yahweh; and the priest shall make atonement for him, and he shall be forgiven.

and all its fat he doth turn aside, as the fat hath been turned aside from off the sacrifice of the peace-offerings, and the priest hath made perfume on the altar, for sweet fragrance to Jehovah; and the priest hath made atonement for him, and it hath been forgiven him.

32 Et s'il amène un agneau pour son offrande de sacrifice pour le péché, ce sera une femelle sans défaut qu'il amènera;

If he bring a lamb as his offering for a sin-offering, he shall bring it a female without blemish.

And if he bring in a sheep [for] his offering, for a sin-offering, a female, a perfect one, he doth bring in,

33 et il posera sa main sur la tête du sacrifice pour le péché, et l'égorgera en sacrifice pour le péché au lieu où l'on égorge l'holocauste.

He shall lay his hand on the head of the sin-offering, and kill it for a sin-offering in the place where they kill the burnt offering.

and he hath laid his hand on the head of the sin-offering, and hath slaughtered it for a sin-offering in the place where he slaughtereth the burnt-offering.

34 Et le sacrificateur prendra, avec son doigt, du sang du sacrifice pour le péché et le mettra sur les cornes de l'autel de l'holocauste, et il versera tout le sang au pied de l'autel.

The priest shall take of the blood of the sin-offering with his finger, and put it on the horns of the altar of burnt offering; and all the blood of it shall he pour out at the base of the altar:

And the priest hath taken of the blood of the sin-offering with his finger, and hath put on the horns of the altar of the burnt-offering, and all its blood he poureth out at the foundation of the altar,

35 Et il ôtera toute la graisse, comme la graisse de l'agneau a été ôtée du sacrifice de prospérités; et le sacrificateur la fera fumer sur l'autel, sur les sacrifices de l'Éternel faits par feu; et le sacrificateur fera propitiation pour lui pour son péché qu'il a commis; et il lui sera pardonné.

and all the fat of it shall he take away, as the fat of the lamb is taken away from the sacrifice of peace-offerings; and the priest shall burn them on the altar, on the offerings of Yahweh made by fire; and the priest shall make atonement for him as touching his sin that he has sinned, and he shall be forgiven.

and all its fat he turneth aside, as the fat of the sheep is turned aside from the sacrifice of the peace-offerings, and the priest hath made them a perfume on the altar, according to the fire-offerings of Jehovah, and the priest hath made atonement for him, for his sin which he hath sinned, and it hath been forgiven him.

1 ¶ Et si quelqu'un a péché en ce que, étant témoin et ayant entendu la voix d'adjuration, ayant vu ou su, il ne déclare pas la chose, alors il portera son iniquité;

If anyone sin, in that he hears the voice of adjuration, he being a witness, whether he has seen or known, if he doesn't report it, then he shall bear his iniquity.

And when a person doth sin, and hath heard the voice of an oath, and he [is] witness, or hath seen, or hath known -- if he declare not, then he hath borne his iniquity:

- 2** ou si quelqu'un a touché une chose impure quelconque, soit le corps mort d'une bête sauvage impure, ou le corps mort d'une bête domestique impure, ou le corps mort d'un reptile impur, et que cela lui soit resté caché, alors il est impur et coupable;
Or if anyone touch any unclean thing, whether it be the carcass of an unclean animal, or the carcass of unclean cattle, or the carcass of unclean creeping things, and it be hidden from him, and he be unclean, then he shall be guilty.
`Or when a person cometh against any thing unclean, or against a carcass of an unclean beast, or against a carcass of unclean cattle, or against a carcass of an unclean teeming creature, and it hath been hidden from him, and he unclean, and guilty;
- 3** -ou s'il a touché l'impureté de l'homme, quelle que soit son impureté par laquelle il se rend impur, et que cela lui soit resté caché, quand il le sait, alors il est coupable;
Or if he touch the uncleanness of man, whatever his uncleanness be with which he is unclean, and it be hid from him; when he knows of it, then he shall be guilty.
`Or when he cometh against uncleanness of man, even any of his uncleanness whereby he is unclean, and it hath been hidden from him, and he hath known, and hath been
- 4** -ou si quelqu'un, parlant légèrement de ses lèvres, a juré de faire du mal ou du bien, selon tout ce que l'homme profère légèrement en jurant, et que cela lui soit resté caché, quand il le sait, alors il est coupable en l'un de ces points-là.
Or if anyone swear rashly with his lips to do evil, or to do good, whatever it be that a man shall utter rashly with an oath, and it be hid from him; when he knows of it, then he shall be guilty in one of these [things].
`Or when a person sweareth, speaking wrongfully with the lips to do evil, or to do good, even anything which man speaketh wrongfully with an oath, and it hath been hid from him; -- when he hath known then he hath been guilty of one of these;
- 5** Et il arrivera, s'il est coupable en l'un de ces points-là, qu'il confessera ce en quoi il aura péché;
It shall be, when he shall be guilty in one of these [things], that he shall confess that in which he has sinned:
`And it hath been when he is guilty of one of these, that he hath confessed concerning that which he hath sinned,

6 et il amènera à l'Éternel son sacrifice pour le délit, pour son péché qu'il a commis, une femelle du menu bétail, soit brebis, soit chèvre, en sacrifice pour le péché; et le sacrificateur fera propitiation pour lui pour le purifier de son péché.

and he shall bring his trespass-offering to Yahweh for his sin which he has sinned, a female from the flock, a lamb or a goat, for a sin-offering; and the priest shall make atonement for him as concerning his sin.

and hath brought in his guilt-offering to Jehovah for his sin which he hath sinned, a female out of the flock, a lamb, or a kid of the goats, for a sin-offering, and the priest hath made atonement for him, because of his sin.

7 ¶ Et si ses moyens ne peuvent atteindre à un agneau, il apportera à l'Éternel, pour son délit qu'il a commis, deux tourterelles ou deux jeunes pigeons, l'un pour le sacrifice pour le péché, et l'autre pour l'holocauste.

If his means aren't sufficient for a lamb, then he shall bring his trespass-offering for that in which he has sinned, two turtle-doves, or two young pigeons, to Yahweh; one for a sin-offering, and the other for a burnt offering.

And if his hand reach not to the sufficiency of a lamb, then he hath brought in his guilt-offering -- he who hath sinned -- two turtle-doves or two young pigeons to Jehovah, one for a sin-offering, and one for a burnt-offering;

8 Et il les apportera au sacrificateur, et le sacrificateur présentera celui qui est pour le sacrifice pour le péché, premièrement, et lui détachera la tête avec l'ongle près du cou, mais il ne le divisera pas;

He shall bring them to the priest, who shall offer that which is for the sin-offering first, and wring off its head from its neck, but shall not divide it apart:

and he hath brought them in unto the priest, and hath brought near that which [is] for a sin-offering first, and hath wrung off its head from its neck, and doth not separate [it],

- 9** et il fera aspersion du sang du sacrifice pour le péché sur la paroi de l'autel, et le reste du sang, il l'épreindra au pied de l'autel: c'est un sacrifice pour le péché.
and he shall sprinkle of the blood of the sin-offering on the side of the altar; and the rest of the blood shall be drained out at the base of the altar: it is a sin-offering.
and he hath sprinkled of the blood of the sin-offering on the side of the altar, and that which is left of the blood is wrung out at the foundation of the altar; it [is] a sin-offering.
- 10** Et du second, il en fera un holocauste selon l'ordonnance. Et le sacrificateur fera propitiation pour lui pour le purifier de son péché qu'il a commis, et il lui sera pardonné.
He shall offer the second for a burnt offering, according to the ordinance; and the priest shall make atonement for him as concerning his sin which he has sinned, and he shall be forgiven.
`And the second he maketh a burnt-offering, according to the ordinance, and the priest hath made atonement for him, because of his sin which he hath sinned, and it hath been forgiven him.
- 11** Et si ses moyens ne peuvent atteindre à deux tourterelles ou à deux jeunes pigeons, alors celui qui a péché apportera pour son offrande la dixième partie d'un épha de fleur de farine en sacrifice pour le péché; il ne mettra pas d'huile dessus, et il ne mettra pas d'encens dessus; car c'est un sacrifice pour le péché.
But if his means aren't sufficient for two turtle-doves, or two young pigeons, then he shall bring his offering for that in which he has sinned, the tenth part of an ephah of fine flour for a sin-offering: he shall put no oil on it, neither shall he put any frankincense thereon; for it is a sin-offering.
`And if his hand reach not to two turtle-doves, or to two young pigeons, then he hath brought in his offering -- he who hath sinned -- a tenth of an ephah of flour for a sin-offering; he putteth no oil on it, nor doth he put on it frankincense, for it [is] a sin-offering,

12 Et il l'apportera au sacrificateur, et le sacrificateur en prendra une pleine poignée pour mémorial, et la fera fumer sur l'autel sur les sacrifices faits par feu à l'Éternel: c'est un sacrifice pour le péché.

He shall bring it to the priest, and the priest shall take his handful of it as the memorial of it, and burn it on the altar, on the offerings of Yahweh made by fire: it is a sin-offering. and he hath brought it in unto the priest, and the priest hath taken a handful from it -- the fulness of his hand -- its memorial -- and hath made perfume on the altar, according to the fire-offerings of Jehovah; it [is] a sin-offering.

13 Et le sacrificateur fera propitiation pour lui, pour son péché qu'il a commis en l'une de ces choses-là, et il lui sera pardonné: et le reste sera pour le sacrificateur, comme l'offrande de gâteau.

The priest shall make atonement for him as touching his sin that he has sinned in any of these things, and he shall be forgiven: and [the remnant] shall be the priest's, as the meal-offering.

And the priest hath made atonement for him, for his sin which he hath sinned against one of these, and it hath been forgiven him, and [the remnant] hath been to the priest, like the present.

14 ¶ Et l'Éternel parla à Moïse, disant:

Yahweh spoke to Moses, saying,

And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

- 15 Si quelqu'un a commis une infidélité et a péché par erreur dans les choses saintes de l'Éternel, il amènera son sacrifice pour le délit à l'Éternel, un bélier sans défaut, pris du menu bétail, selon ton estimation en sicles d'argent, selon le sicle du sanctuaire, en sacrifice pour le délit.**

If anyone commits a trespass, and sin unwittingly, in the holy things of Yahweh; then he shall bring his trespass-offering to Yahweh, a ram without blemish out of the flock, according to your estimation in silver by shekels, after the shekel of the sanctuary, for a trespass-offering:

When a person committeth a trespass, and hath sinned through ignorance against the holy things of Jehovah, then he hath brought in his guilt-offering to Jehovah, a ram, a perfect one, out of the flock, at thy valuation [in] silver -- shekels by the shekel of the sanctuary -- for a guilt-offering.

- 16 Et ce en quoi il a péché en prenant de la chose sainte, il le restituera, et y ajoutera par-dessus un cinquième, et le donnera au sacrificateur; et le sacrificateur fera propitiation pour lui avec le bélier du sacrifice pour le délit; et il lui sera pardonné.**

and he shall make restitution for that which he has done amiss in the holy thing, and shall add the fifth part thereto, and give it to the priest; and the priest shall make atonement for him with the ram of the trespass-offering, and he shall be forgiven.

And that which he hath sinned against the holy thing he repayeth, and its fifth is adding to it, and hath given it to the priest, and the priest maketh atonement for him with the ram of the guilt-offering, and it hath been forgiven him.

- 17 Et si quelqu'un a péché, et a fait, à l'égard de l'un de tous les commandements de l'Éternel, ce qui ne doit pas se faire, et ne l'a pas su, il sera coupable, et portera son iniquité.**

If anyone sins, and does any of the things which Yahweh has commanded not to be done; though he didn't know it, yet he is guilty, and shall bear his iniquity.

And when any person sinneth, and hath done [something against] one of all the commands of Jehovah [regarding things] which are not to be done, and hath not known, and he hath been guilty, and hath borne his iniquity,

18 Et il amènera au sacrificateur un bélier sans défaut, pris du menu bétail, selon ton estimation, en sacrifice pour le délit; et le sacrificateur fera propitiation pour lui, pour son erreur qu'il a commise sans le savoir; et il lui sera pardonné.

He shall bring a ram without blemish out of the flock, according to your estimation, for a trespass-offering, to the priest; and the priest shall make atonement for him concerning the thing in which he erred unwittingly and didn't know it, and he shall be forgiven.

`Then he hath brought in a ram, a perfect one, out of the flock, at thy valuation, for a guilt-offering, unto the priest; and the priest hath made atonement for him, for his ignorance in which he hath erred and he hath not known, and it hath been forgiven him;

19 C'est un sacrifice pour le délit; certainement il s'est rendu coupable envers l'Éternel.

It is a trespass-offering: he is certainly guilty before Yahweh.

it [is] a guilt-offering; he hath been certainly guilty before Jehovah.`

1 ¶ (5:20) Et l'Éternel parla à Moïse, disant:

Yahweh spoke to Moses, saying,

And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

2 (5:21) Si quelqu'un a péché et a commis une infidélité envers l'Éternel, et a menti à son prochain pour une chose qu'on lui a confiée, ou qu'on a déposée entre ses mains, ou qu'il a volée, ou extorquée à son prochain;

If anyone sins, and commit a trespass against Yahweh, and deal falsely with his neighbor in a matter of deposit, or of bargain, or of robbery, or have oppressed his neighbor,

`When any person doth sin, and hath committed a trespass against Jehovah, and hath lied to his fellow concerning a deposit, or concerning fellowship, or concerning violent robbery, or hath oppressed his fellow;

- 3 (5:22) ou s'il a trouvé une chose perdue, et qu'il mente à ce sujet, et qu'il jure en mentant à l'égard de l'une de toutes les choses qu'un homme fait de manière à pécher en les faisant;**

or have found that which was lost, and deal falsely therein, and swear to a lie; in any of all these things that a man does, sinning therein;

or hath found a lost thing, and hath lied concerning it, and hath sworn to a falsehood, concerning one of all [these] which man doth, sinning in them:

- 4 (5:23) alors, s'il a péché et qu'il soit coupable, il arrivera qu'il rendra l'objet qu'il a volé, ou la chose qu'il a extorquée, ou le dépôt qui lui a été confié, ou la chose perdue qu'il a trouvée,**

then it shall be, if he has sinned, and is guilty, that he shall restore that which he took by robbery, or the thing which he has gotten by oppression, or the deposit which was committed to him, or the lost thing which he found,

Then it hath been, when he sinneth, and hath been guilty, that he hath returned the plunder which he hath taken violently away, or the thing which he hath got by oppression, or the deposit which hath been deposited with him, or the lost thing which

- 5 (5:24) ou tout ce à l'égard de quoi il a juré en mentant; et il restituera le principal, et ajoutera un cinquième par-dessus; il le donnera à celui à qui cela appartient, le jour de son sacrifice pour le délit.**

or any thing about which he has sworn falsely; he shall even restore it in full, and shall add the fifth part more thereto: to him to whom it appertains shall he give it, in the day of his being found guilty.

or all that concerning which he sweareth falsely, he hath even repaid it in its principal, and its fifth he is adding to it; to him whose it [is] he giveth it in the day of his guilt-offering.

- 6 (5:25) Et il amènera, pour l'Éternel, au sacrificateur, son sacrifice pour le délit, un bélier sans défaut, pris du menu bétail, selon ton estimation, en sacrifice pour le délit.**
He shall bring his trespass-offering to Yahweh, a ram without blemish out of the flock, according to your estimation, for a trespass-offering, to the priest:
`And his guilt-offering he bringeth in to Jehovah, a ram, a perfect one, out of the flock, at thy estimation, for a guilt-offering, unto the priest,
- 7 (5:26) Et le sacrificateur fera propitiation pour lui devant l'Éternel; et il lui sera pardonné, quelle que soit la faute qu'il ait faite en laquelle il s'est rendu coupable.**
and the priest shall make atonement for him before Yahweh; and he shall be forgiven concerning whatever he does so as to be guilty thereby.
and the priest hath made atonement for him before Jehovah, and it hath been forgiven him, concerning one thing of all that he doth, by being guilty therein.`
- 8 ¶ (6:1) Et l'Éternel parla à Moïse, disant:**
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 9 (6:2) Commande à Aaron et à ses fils, en disant: C'est ici la loi de l'holocauste. C'est l'holocauste: il sera sur le foyer sur l'autel toute la nuit jusqu'au matin; et le feu de l'autel brûlera sur lui.**
Command Aaron and his sons, saying, This is the law of the burnt offering: the burnt offering shall be on the hearth on the altar all night to the morning; and the fire of the altar shall be kept burning thereon.
`Command Aaron and his sons, saying, This [is] a law of the burnt-offering (it [is] the burnt-offering, because of the burning on the altar all the night unto the morning, and the fire of the altar is burning on it,)

- 10 (6:3) Et le sacrificateur revêtira sa tunique de lin, et mettra sur sa chair ses caleçons de lin, et il lèvera la cendre de l'holocauste que le feu a consumé sur l'autel, et la mettra à côté de l'autel;**

The priest shall put on his linen garment, and his linen breeches shall he put on his flesh; and he shall take up the ashes whereto the fire has consumed the burnt offering on the altar, and he shall put them beside the altar.

that the priest hath put on his long robe of fine linen, and his fine linen trousers he doth put on his flesh, and hath lifted up the ashes which the fire consumeth with the burnt-offering on the altar, and hath put them near the altar;

- 11 (6:4) et il ôtera ses vêtements, et revêtira d'autres vêtements, et il emportera la cendre hors du camp en un lieu pur.**

He shall put off his garments, and put on other garments, and carry forth the ashes outside of the camp to a clean place.

and he hath stripped off his garments, and hath put on other garments, and hath brought out the ashes unto the outside of the camp, unto a clean place.

- 12 (6:5) Et le feu qui est sur l'autel y brûlera; on ne le laissera pas s'éteindre. Et le sacrificateur allumera du bois sur ce feu chaque matin, et y arrangera l'holocauste, et y fera fumer les graisses des sacrifices de prospérités.**

The fire on the altar shall be kept burning thereon, it shall not go out; and the priest shall burn wood on it every morning; and he shall lay the burnt offering in order on it, and shall burn thereon the fat of the peace-offerings.

And the fire on the altar is burning on it, it is not quenched, and the priest hath burned on it wood morning by morning, and hath arranged on it the burnt-offering, and hath made perfume on it [with] the fat of the peace-offerings;

- 13 (6:6) Le feu brûlera continuellement sur l'autel, on ne le laissera pas s'éteindre.**

Fire shall be kept burning on the altar continually; it shall not go out.

fire is continually burning on the altar, it is not quenched.

- 14 ¶ (6:7) Et c'est ici la loi de l'offrande de gâteau: l'un des fils d'Aaron la présentera devant l'Éternel, devant l'autel.

This is the law of the meal-offering: the sons of Aaron shall offer it before Yahweh, before the altar.

And this [is] a law of the present: sons of Aaron have brought it near before Jehovah unto the front of the altar,

- 15 (6:8) Et il lèvera une poignée de la fleur de farine du gâteau et de son huile, et tout l'encens qui est sur le gâteau, et il fera fumer cela sur l'autel, une odeur agréable, son mémorial à l'Éternel.

He shall take up therefrom his handful, of the fine flour of the meal-offering, and of the oil of it, and all the frankincense which is on the meal-offering, and shall burn it on the altar for a sweet savor, as the memorial of it, to Yahweh.

and [one] hath lifted up of it with his hand from the flour of the present, and from its oil, and all the frankincense which [is] on the present, and hath made perfume on the altar, sweet fragrance -- its memorial to Jehovah.

- 16 (6:9) Et ce qui en restera, Aaron et ses fils le mangeront; on le mangera sans levain, dans un lieu saint; ils le mangeront dans le parvis de la tente d'assignation.

That which is left of it shall Aaron and his sons eat: it shall be eaten without yeast in a holy place; in the court of the tent of meeting they shall eat it.

And the remnant of it do Aaron and his sons eat; [with] unleavened things it is eaten, in the holy place, in the court of the tent of meeting they do eat it.

- 17 (6:10) On ne le cuira pas avec du levain. C'est leur portion, que je leur ai donnée de mes sacrifices faits par feu. C'est une chose très-sainte, comme le sacrifice pour le péché et comme le sacrifice pour le délit.

It shall not be baked with yeast. I have given it as their portion of my offerings made by fire; it is most holy, as the sin-offering, and as the trespass-offering.

It is not baken [with] any thing fermented, their portion I have given it, out of My fire-offerings; it [is] most holy, like the sin-offering, and like the guilt-offering.

18 (6:11) Tout mâle d'entre les enfants d'Aaron en mangera; c'est un statut perpétuel en vos générations, leur part des sacrifices faits par feu à l'Éternel: quiconque les touchera sera saint.

Every male among the children of Aaron shall eat of it, as [his] portion for ever throughout your generations, from the offerings of Yahweh made by fire: whoever touches them shall be holy.

Every male among the sons of Aaron doth eat it -- a statute age-during to your generations, out of the fire-offerings of Jehovah: all that cometh against them is holy.`

19 (6:12) Et l'Éternel parla à Moïse, disant:

Yahweh spoke to Moses, saying,

And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

20 (6:13) C'est ici l'offrande d'Aaron et de ses fils, qu'ils présenteront à l'Éternel, le jour de son onction: un dixième d'épha de fleur de farine, en offrande de gâteau continue, une moitié le matin, et une moitié le soir.

This is the offering of Aaron and of his sons, which they shall offer to Yahweh in the day when he is anointed: the tenth part of an ephah of fine flour for a meal-offering perpetually, half of it in the morning, and half of it in the evening.

`This [is] an offering of Aaron and of his sons, which they bring near to Jehovah in the day of his being anointed; a tenth of the ephah of flour [for] a continual present, half of it in the morning, and half of it in the evening;

21 (6:14) Elle sera apprêtée sur une plaque avec de l'huile; tu l'apporteras mêlée avec de l'huile; tu présenteras les morceaux cuits du gâteau en odeur agréable à l'Éternel.

On a baking-pan it shall be made with oil; when it is soaked, you shall bring it in: in baked pieces shall you offer the meal-offering for a sweet savor to Yahweh.

on a girdel with oil it is made -- fried thou dost bring it in; baked pieces of the present thou dost bring near, a sweet fragrance to Jehovah.

22 (6:15) Et le sacrificateur d'entre ses fils qui sera oint à sa place, fera cela; c'est un statut perpétuel: on le fera fumer tout entier à l'Éternel.

The anointed priest that shall be in his place from among his sons shall offer it: by a statute for ever it shall be wholly burnt to Yahweh.

And the priest who is anointed in his stead, from among his sons, doth make it, -- a statute age-during of Jehovah: it is completely perfumed;

23 (6:16) Et tout gâteau de sacrificateur sera brûlé tout entier; il ne sera pas mangé.

Every meal-offering of the priest shall be wholly burnt: it shall not be eaten.

and every present of a priest is a whole burnt-offering; it is not eaten.

24 ¶ (6:17) Et l'Éternel parla à Moïse, disant:

Yahweh spoke to Moses, saying,

And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

25 (6:18) Parle à Aaron et à ses fils, en disant: C'est ici la loi du sacrifice pour le péché: au lieu où l'holocauste sera égorgé, le sacrifice pour le péché sera égorgé devant l'Éternel: c'est une chose très-sainte.

Speak to Aaron and to his sons, saying, This is the law of the sin-offering: in the place where the burnt offering is killed shall the sin-offering be killed before Yahweh: it is most holy.

Speak unto Aaron and unto his sons, saying, This [is] a law of the sin-offering: in the place where the burnt-offering is slaughtered is the sin-offering slaughtered before Jehovah; it [is] most holy.

- 26 (6:19) Le sacrificateur qui l'offre pour le péché le mangera; on le mangera dans un lieu saint, dans le parvis de la tente d'assignation.**
The priest who offers it for sin shall eat it: in a holy place shall it be eaten, in the court of the tent of meeting.
`The priest who is making atonement with it doth eat it, in the holy place it is eaten, in the court of the tent of meeting;
- 27 (6:20) Quiconque en touchera la chair sera saint; et s'il en rejaillit du sang sur un vêtement, ce sur quoi le sang aura rejailli, tu le laveras dans un lieu saint;**
Whatever shall touch the flesh of it shall be holy; and when there is sprinkled of the blood of it on any garment, you shall wash that whereon it was sprinkled in a holy place.
all that cometh against its flesh is holy, and when [any] of its blood is sprinkled on the garment, that on which it is sprinkled thou dost wash in the holy place;
- 28 (6:21) et le vase de terre dans lequel il a été cuit sera cassé; et s'il a été cuit dans un vase d'airain, il sera écuré et lavé dans l'eau.**
But the earthen vessel in which it is boiled shall be broken; and if it be boiled in a brazen vessel, it shall be scoured, and rinsed in water.
and an earthen vessel in which it is boiled is broken, and if in a brass vessel it is boiled, then it is scoured and rinsed with water.
- 29 (6:22) Tout mâle d'entre les sacrificateurs en mangera: c'est une chose très-sainte.**
Every male among the priests shall eat of it: it is most holy.
`Every male among the priests doth eat it -- it [is] most holy;

30 (6:23) Nul sacrifice pour le péché dont le sang sera porté dans la tente d'assignation pour faire propitiation dans le lieu saint, ne sera mangé; il sera brûlé au feu.

No sin-offering, whereof any of the blood is brought into the tent of meeting to make atonement in the holy place, shall be eaten: it shall be burnt with fire.

and no sin-offering, [any] of whose blood is brought in unto the tent of meeting to make atonement in the sanctuary is eaten; with fire it is burnt.

1 ¶ Et c'est ici la loi du sacrifice pour le délit; c'est une chose très-sainte.

This is the law of the trespass-offering: it is most holy.

And this [is] a law of the guilt-offering: it [is] most holy;

2 Au lieu où l'on égorge l'holocauste, on égorgera le sacrifice pour le délit, et on fera aspersion de son sang sur l'autel, tout autour.

In the place where they kill the burnt offering shall they kill the trespass-offering; and the blood of it shall he sprinkle on the altar round about.

in the place where they slaughter the burnt-offering they do slaughter the guilt-offering, and its blood [one] doth sprinkle on the altar round about,

3 Et on en présentera toute la graisse, la queue, et la graisse qui couvre l'intérieur,

He shall offer of it all the fat of it: the fat tail, and the fat that covers the inwards, and all its fat he bringeth near out of it, the fat tail, and the fat which is covering the inwards,

4 et les deux rognons et la graisse qui est dessus, qui est sur les reins, et le réseau qui est sur le foie, qu'on ôtera jusque sur les rognons.

and the two kidneys, and the fat that is on them, which is by the loins, and the cover on the liver, with the kidneys, shall he take away;

and the two kidneys, and the fat which [is] on them, which [is] on the flanks, and the redundance above the liver (beside the kidneys he doth turn it aside);

- 5 Et le sacrificateur les fera fumer sur l'autel, comme sacrifice par feu à l'Éternel: c'est un sacrifice pour le délit.**
and the priest shall burn them on the altar for an offering made by fire to Yahweh: it is a trespass-offering.
and the priest hath made them a perfume on the altar, a fire-offering to Jehovah; it [is] a guilt-offering.
- 6 Tout mâle d'entre les sacrificateurs en mangera; il sera mangé dans un lieu saint: c'est une chose très-sainte.**
Every male among the priests shall eat of it: it shall be eaten in a holy place: it is most holy.
`Every male among the priests doth eat it; in the holy place it is eaten -- it [is] most holy;
- 7 Comme le sacrifice pour le péché, ainsi est le sacrifice pour le délit; il y a une seule loi pour eux: il appartient au sacrificateur qui a fait propitiation par lui.**
As is the sin-offering, so is the trespass-offering; there is one law for them: the priest who makes atonement therewith, he shall have it.
as [is] a sin-offering, so [is] a guilt-offering; one law [is] for them; the priest who maketh atonement by it -- it is his.
- 8 -Et quant au sacrificateur qui présentera l'holocauste de quelqu'un, la peau de l'holocauste qu'il aura présenté sera pour le sacrificateur: elle lui appartient.**
The priest who offers any man`s burnt offering, even the priest shall have to himself the skin of the burnt offering which he has offered.
`And the priest who is bringing near any man`s burnt-offering, the skin of the burnt-offering which he hath brought near, it is the priest`s, his own;

- 9 Et toute offrande de gâteau qui sera cuit au four ou qui sera apprêté dans la poêle ou sur la plaque, sera pour le sacrificateur qui le présente: elle lui appartient.**
Every meal-offering that is baked in the oven, and all that is dressed in the frying-pan, and on the baking-pan, shall be the priest`s who offers it.
and every present which is baked in an oven, and every one done in a frying-pan, and on a girdel, [is] the priest`s who is bringing it near; it is his;
- 10 Et toute offrande de gâteau pétri à l'huile et sec sera pour tous les fils d'Aaron, pour l'un comme pour l'autre.**
Every meal-offering, mingled with oil, or dry, shall all the sons of Aaron have, one as well as another.
and every present, mixed with oil or dry, is for all the sons of Aaron -- one as another.
- 11 ¶ Et c'est ici la loi du sacrifice de prospérités qu'on présentera à l'Éternel:**
This is the law of the sacrifice of peace-offerings, which one shall offer to Yahweh.
And this [is] a law of the sacrifice of the peace-offerings which [one] bringeth near to Jehovah:
- 12 si quelqu'un le présente comme action de grâces, il présentera, avec le sacrifice d'action de grâces, des gâteaux sans levain pétris à l'huile, et des galettes sans levain ointes d'huile, et de la fleur de farine mêlée avec de l'huile, en gâteaux pétris à l'huile.**
If he offer it for a thanksgiving, then he shall offer with the sacrifice of thanksgiving unleavened cakes mingled with oil, and unleavened wafers anointed with oil, and cakes mingled with oil, of fine flour soaked.
if for a thank-offering he bring it near, then he hath brought near with the sacrifice of thank-offering unleavened cakes mixed with oil, and thin unleavened cakes anointed with oil, and of fried flour cakes mixed with oil;

13 Il présentera pour son offrande, avec les gâteaux, du pain levé avec son sacrifice d'action de grâces de prospérités;

With cakes of leavened bread he shall offer his offering with the sacrifice of his peace-offerings for thanksgiving.

besides the cakes, fermented bread he doth bring near [with] his offering, besides the sacrifice of thank-offering of his peace-offerings;

14 et de l'offrande entière, il en présentera un en offrande élevée à l'Éternel: il sera pour le sacrificateur qui aura fait aspersion du sang du sacrifice de prospérités; il lui appartient.

Of it he shall offer one out of each offering for a heave-offering to Yahweh; it shall be the priest's who sprinkles the blood of the peace-offerings.

and he hath brought near out of it one of the whole offering -- a heave-offering to Jehovah; to the priest who is sprinkling the blood of the peace-offerings -- it is his;

15 Et la chair de son sacrifice d'action de grâces de prospérités sera mangée le jour où elle sera présentée; on n'en laissera rien jusqu'au matin.

The flesh of the sacrifice of his peace-offerings for thanksgiving shall be eaten on the day of his offering; he shall not leave any of it until the morning.

as to the flesh of the sacrifice of the thank-offering of his peace-offerings, in the day of his offering it is eaten; he doth not leave of it till morning.

16 Et si le sacrifice de son offrande est un vœu, ou une offrande volontaire, son sacrifice sera mangé le jour où il l'aura présenté; et ce qui en restera sera mangé le lendemain;

But if the sacrifice of his offering be a vow, or a freewill-offering, it shall be eaten on the day that he offers his sacrifice; and on the next day that which remains of it shall be

And if the sacrifice of his offering [is] a vow or free-will offering, in the day of his bringing near his sacrifice it is eaten; and on the morrow also the remnant of it is eaten;

- 17 et ce qui restera de la chair du sacrifice sera brûlé au feu le troisième jour.**
but that which remains of the flesh of the sacrifice on the third day shall be burnt with fire.
and the remnant of the flesh of the sacrifice on the third day with fire is burnt;
- 18 Et si quelqu'un mange de la chair de son sacrifice de prospérités le troisième jour, le sacrifice ne sera pas agréé; il ne sera pas imputé à celui qui l'aura présenté: ce sera une chose impure; et l'âme qui en mangera portera son iniquité.**
If any of the flesh of the sacrifice of his peace-offerings be eaten on the third day, it shall not be accepted, neither shall it be imputed to him who offers it: it shall be an abomination, and the soul who eats of it shall bear his iniquity.
and if any of the flesh of the sacrifice of his peace-offerings be really eaten on the third day, it is not pleasing; for him who is bringing it near it is not reckoned; it is an abominable thing, and the person who is eating of it his iniquity doth bear.
- 19 Et la chair qui aura touché quelque chose d'impur ne sera point mangée: elle sera brûlée au feu. Quand à la chair, quiconque est pur mangera la chair.**
The flesh that touches any unclean thing shall not be eaten; it shall be burnt with fire. As for the flesh, everyone who is clean shall eat of it:
And the flesh which cometh against any unclean thing is not eaten; with fire it is burnt; as to the flesh, every clean one doth eat of the flesh;
- 20 Et l'âme qui, ayant sur soi son impureté, mangera de la chair du sacrifice de prospérités qui appartient à l'Éternel, cette âme-là sera retranchée de ses peuples.**
but the soul who eats of the flesh of the sacrifice of peace-offerings, that pertain to Yahweh, having his uncleanness on him, that soul shall be cut off from his people.
and the person who eateth of the flesh of the sacrifice of the peace-offerings which [are] Jehovah's, and his uncleanness upon him, even that person hath been cut off from his people.

- 21 Et si une âme touche quoi que ce soit d'impur, impureté d'homme, ou bête impure, ou toute autre chose abominable et impure, et qu'elle mange de la chair du sacrifice de prospérités qui appartient à l'Éternel, cette âme-là sera retranchée de ses peuples.**
When anyone shall touch any unclean thing, the uncleanness of man, or an unclean animal, or any unclean abomination, and eat of the flesh of the sacrifice of peace-offerings, which pertain to Yahweh, that soul shall be cut off from his people.
And when a person cometh against any thing unclean, of the uncleanness of man, or of the uncleanness of beasts, or of any unclean teeming creature, and hath eaten of the flesh of the sacrifice of the peace-offerings which [are] Jehovah's, even that person hath been cut off from his people.
- 22 Et l'Éternel parla à Moïse, disant:**
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 23 Parle aux fils d'Israël, en disant: Vous ne mangerez aucune graisse de boeuf ou de mouton ou de chèvre.**
Speak to the children of Israel, saying, You shall eat no fat, of ox, or sheep, or goat.
Speak unto the sons of Israel, saying, Any fat of ox and sheep and goat ye do not eat;
- 24 La graisse d'un corps mort ou la graisse d'une bête déchirée pourra être employée à tout usage, mais vous n'en mangerez point;**
The fat of that which dies of itself, and the fat of that which is torn of animals, may be used for any other service; but you shall in no way eat of it.
and the fat of a carcass, and the fat of a torn thing is prepared for any work, but ye do certainly not eat it;

- 25** car quiconque mangera de la graisse d'une bête dont on présente à l'Éternel un sacrifice fait par feu, l'âme qui en aura mangé sera retranchée de ses peuples.
For whoever eats the fat of the animal, of which men offer an offering made by fire to Yahweh, even the soul who eats it shall be cut off from his people.
for whoever eateth the fat of the beast, of which [one] bringeth near a fire-offering to Jehovah, even the person who eateth hath been cut off from his people.
- 26** Et vous ne mangerez aucun sang, dans aucune de vos habitations, soit d'oiseaux, soit de bétail.
You shall eat no manner of blood, whether it be of bird or of animal, in any of your dwellings.
`And any blood ye do not eat in all your dwellings, of fowl, or of beast;
- 27** Toute âme qui aura mangé de quelque sang que ce soit, cette âme-là sera retranchée de ses peuples.
Whoever it be who eats any blood, that soul shall be cut off from his people.
any person who eateth any blood, even that person hath been cut off from his people.`
- 28** Et l'Éternel parla à Moïse, disant:
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 29** Parle aux fils d'Israël, en disant: Celui qui présentera son sacrifice de prospérités à l'Éternel apportera à l'Éternel son offrande, prise de son sacrifice de prospérités.
Speak to the children of Israel, saying, He who offers the sacrifice of his peace-offerings to Yahweh shall bring his offering to Yahweh out of the sacrifice of his peace-offerings:
`Speak unto the sons of Israel, saying, He who is bringing near the sacrifice of his peace-offerings to Jehovah doth bring in his offering to Jehovah from the sacrifice of his peace-offerings;

- 30 Ses mains apporteront les sacrifices faits par feu à l'Éternel; il apportera la graisse avec la poitrine: la poitrine, pour la tournoyer comme offrande tournoyée devant l'Éternel.**
his own hands shall bring the offerings of Yahweh made by fire; the fat with the breast shall he bring, that the breast may be waved for a wave-offering before Yahweh.
his own hands do bring in the fire-offerings of Jehovah, the fat beside the breast, it he doth bring in with the breast, to wave it -- a wave-offering before Jehovah.
- 31 Et le sacrificateur fera fumer la graisse sur l'autel; et la poitrine sera pour Aaron et pour ses fils.**
The priest shall burn the fat on the altar; but the breast shall be Aaron`s and his sons`.
`And the priest hath made perfume with the fat on the altar, and the breast hath been Aaron`s and his sons;
- 32 Et vous donnerez au sacrificateur, comme offrande élevée, l'épaule droite de vos sacrifices de prospérités.**
The right thigh shall you give to the priest for a heave-offering out of the sacrifices of your peace-offerings.
and the right leg ye do make a heave-offering to the priest of the sacrifices of your peace-offerings;
- 33 Celui des fils d'Aaron qui présentera le sang et la graisse des sacrifices de prospérités aura pour sa part l'épaule droite.**
He among the sons of Aaron who offers the blood of the peace-offerings, and the fat, shall have the right thigh for a portion.
he of the sons of Aaron who is bringing near the blood of the peace-offerings, and the fat, his is the right leg for a portion.

34 Car j'ai pris des fils d'Israël la poitrine tournoyée et l'épaule élevée de leurs sacrifices de prospérités, et je les ai données à Aaron, le sacrificateur, et à ses fils, par statut perpétuel, de la part des fils d'Israël.

For the wave-breast and the heave-thigh have I taken of the children of Israel out of the sacrifices of their peace-offerings, and have given them to Aaron the priest and to his sons as [their] portion forever from the children of Israel.

`For the breast of the wave-offering, and the leg of the heave-offering, I have taken from the sons of Israel, from the sacrifices of their peace-offerings, and I give them to Aaron the priest, and to his sons, by a statute age-during, from the sons of Israel.`

35 ¶ C'est là le droit de l'onction d'Aaron et de l'onction de ses fils, dans les sacrifices de l'Éternel faits par feu, du jour qu'on les aura fait approcher pour exercer la sacrificature devant l'Éternel,

This is the anointing-portion of Aaron, and the anointing-portion of his sons, out of the offerings of Yahweh made by fire, in the day when he presented them to minister to Yahweh in the priest`s office;

This [is] the anointing of Aaron, and the anointing of his sons out of the fire-offerings of Jehovah, in the day he hath brought them near to act as priest to Jehovah,

36 ce que l'Éternel a commandé de leur donner, de la part des fils d'Israël, du jour qu'il les aura oints; c'est un statut perpétuel en leurs générations.

which Yahweh commanded to be given them of the children of Israel, in the day that he anointed them. It is [their] portion for ever throughout their generations.

which Jehovah hath commanded to give to them in the day of His anointing them, from the sons of Israel -- a statute age-during to their generations.

37 Telle est la loi de l'holocauste, de l'offrande de gâteau, et du sacrifice pour le péché, et du sacrifice pour le délit, et du sacrifice de consécration, et du sacrifice de prospérités,

This is the law of the burnt offering, of the meal-offering, and of the sin-offering, and of the trespass-offering, and of the consecration, and of the sacrifice of peace-offerings;

This [is] the law for burnt-offering, for present, and for sin-offering, and for guilt-offering, and for consecrations, and for a sacrifice of the peace-offerings,

- 38** laquelle l'Éternel commanda à Moïse sur la montagne de Sinaï, le jour où il commanda aux fils d'Israël de présenter leurs offrandes à l'Éternel, dans le désert de Sinaï.
 which Yahweh commanded Moses in Mount Sinai, in the day that he commanded the children of Israel to offer their offerings to Yahweh, in the wilderness of Sinai.
 which Jehovah hath commanded Moses in Mount Sinai, in the day of his commanding the sons of Israel to bring near their offerings to Jehovah, in the wilderness of Sinai.
- 1** ¶ Et l'Éternel parla à Moïse, disant:
 Yahweh spoke to Moses, saying,
 And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 2** Prends Aaron et ses fils avec lui, et les vêtements, et l'huile de l'onction, et le jeune taureau du sacrifice pour le péché, et les deux béliers, et la corbeille des pains sans levain;
 Take Aaron and his sons with him, and the garments, and the anointing oil, and the bull of the sin-offering, and the two rams, and the basket of unleavened bread;
 Take Aaron and his sons with him, and the garments, and the anointing oil, and the bullock of the sin-offering, and the two rams, and the basket of unleavened things,
- 3** et convoque toute l'assemblée à l'entrée de la tente d'assignation.
 and assemble you all the congregation at the door of the tent of meeting.
 and all the company assemble thou unto the opening of the tent of meeting.
- 4** Et Moïse fit comme l'Éternel lui avait commandé, et l'assemblée fut convoquée à l'entrée de la tente d'assignation.
 Moses did as Yahweh commanded him; and the congregation was assembled at the door of the tent of meeting.
 And Moses doth as Jehovah hath commanded him, and the company is assembled unto the opening of the tent of meeting,

- 5 Et Moïse dit à l'assemblée: C'est ici ce que l'Éternel a commandé de faire.**
Moses said to the congregation, This is the thing which Yahweh has commanded to be done.
and Moses saith unto the company, `This [is] the thing which Jehovah hath commanded to do.`
- 6 Et Moïse fit approcher Aaron et ses fils, et les lava avec de l'eau;**
Moses brought Aaron and his sons, and washed them with water.
And Moses bringeth near Aaron and his sons, and doth bathe them with water,
- 7 et il mit sur lui la tunique, et le ceignit avec la ceinture, et le revêtit de la robe, et mit sur lui l'éphod, et le ceignit avec la ceinture de l'éphod, qu'il lia par elle sur lui;**
He put on him the coat, and girded him with the sash, and clothed him with the robe, and put the ephod on him, and he girded him with the skillfully woven band of the ephod, and bound it to him therewith.
and doth put on him the coat, and doth gird him with the girdle, and doth clothe him with the upper robe, and doth put on him the ephod, and doth gird him with the girdle of the ephod, and doth bind [it] to him with it,
- 8 et il plaça sur lui le pectoral, et mit sur le pectoral les urim et les thummim;**
He placed the breastplate on him: and in the breastplate he put the Urim and the Thummim.
and doth put on him the breastplate, and doth put unto the breastplate the Lights and the Perfections,

- 9** et il plaça la tiare sur sa tête, et, sur la tiare, sur le devant, il plaça la lame d'or, le saint diadème, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.
He set the turban on his head; and on the turban, in front, did he set the golden plate, the holy crown; as Yahweh commanded Moses.
and doth put the mitre on his head, and doth put on the mitre, over-against its front, the golden flower of the holy crown, as Jehovah hath commanded Moses.
- 10** Et Moïse prit l'huile de l'onction, et oignit le tabernacle et toutes les choses qui y étaient, et les sanctifia;
Moses took the anointing oil, and anointed the tent and all that was therein, and sanctified them.
And Moses taketh the anointing oil, and anointeth the tabernacle, and all that [is] in it, and sanctifieth them;
- 11** et il en fit aspersion sur l'autel sept fois, et il oignit l'autel, et tous ses ustensiles, et la cuve et son soubassement, pour les sanctifier;
He sprinkled of it on the altar seven times, and anointed the altar and all its vessels, and the basin and its base, to sanctify them.
and he sprinkleth of it on the altar seven times, and anointeth the altar, and all its vessels, and the laver, and its base, to sanctify them;
- 12** et il versa de l'huile de l'onction sur la tête d'Aaron, et l'oignit, pour le sanctifier.
He poured of the anointing oil on Aaron`s head, and anointed him, to sanctify him.
and he poureth of the anointing oil on the head of Aaron, and anointeth him to sanctify him.

- 13 Et Moïse fit approcher les fils d'Aaron, et les revêtit des tuniques, et les ceignit de la ceinture, et leur attacha les bonnets, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.**
Moses brought Aaron`s sons, and clothed them with coats, and girded them with girdles, and bound headbands on them; as Yahweh commanded Moses.
And Moses bringeth near the sons of Aaron, and doth clothe them [with] coats, and girdeth them [with] girdles, and bindeth for them turbans, as Jehovah hath commanded Moses.
- 14 ¶ Et il fit approcher le taureau du sacrifice pour le péché, et Aaron et ses fils posèrent leurs mains sur la tête du taureau du sacrifice pour le péché;**
He brought the bull of the sin-offering; and Aaron and his sons laid their hands on the head of the bull of the sin-offering.
And he bringeth nigh the bullock of the sin-offering, and Aaron layeth -- his sons also -- their hands on the head of the bullock of the sin-offering,
- 15 et on l'égorgea, et Moïse prit le sang, et en mit avec son doigt sur les cornes de l'autel, tout autour, et il purifia l'autel; et il versa le sang au pied de l'autel et le sanctifia, faisant propitiation pour lui.**
He killed it; and Moses took the blood, and put it on the horns of the altar round about with his finger, and purified the altar, and poured out the blood at the base of the altar, and sanctified it, to make atonement for it.
and [one] slaughtereth, and Moses taketh the blood, and putteth on the horns of the altar round about with his finger, and cleanseth the altar, and the blood he hath poured out at the foundation of the altar, and sanctifieth it, to make atonement upon it.
- 16 Et il prit toute la graisse qui était sur l'intérieur, et le réseau du foie, et les deux rognons, et leur graisse, et Moïse les fit fumer sur l'autel.**
He took all the fat that was on the inwards, and the cover of the liver, and the two kidneys, and their fat; and Moses burned it on the altar.
And he taketh all the fat that [is] on the inwards, and the redundance above the liver, and the two kidneys, and their fat, and Moses maketh Perfume on the altar,

17 Et le taureau, et sa peau, et sa chair, et sa fiente, il les brûla au feu, hors du camp, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

But the bull, and its skin, and its flesh, and its dung, he burnt with fire outside of the camp; as Yahweh commanded Moses.

and the bullock, and its skin, and its flesh, and its dung, he hath burnt with fire, at the outside of the camp, as Jehovah hath commanded Moses.

18 Et il fit approcher le bélier de l'holocauste, et Aaron et ses fils posèrent leurs mains sur la tête du bélier;

He presented the ram of the burnt offering; and Aaron and his sons laid their hands on the head of the ram.

And he bringeth near the ram of the burnt-offering, and Aaron and his sons lay their hands on the head of the ram,

19 et on l'égorgea, et Moïse fit aspersion du sang sur l'autel, tout autour;

He killed it; and Moses sprinkled the blood on the altar round about.

and [one] slaughtereth, and Moses sprinkleth the blood on the altar round about;

20 on coupa le bélier en morceaux, et Moïse en fit fumer la tête, et les morceaux, et la graisse;

He cut the ram into its pieces; and Moses burnt the head, and the pieces, and the fat.

and the ram he hath cut into its pieces, and Moses maketh perfume with the head, and the pieces, and the fat,

21 et on lava avec de l'eau l'intérieur et les jambes, et Moïse fit fumer tout le bœuf sur l'autel: ce fut un holocauste en odeur agréable, ce fut un sacrifice par feu à l'Éternel, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

He washed the inwards and the legs with water; and Moses burnt the whole ram on the altar: it was a burnt offering for a sweet savor: it was an offering made by fire to Yahweh; as Yahweh commanded Moses.

and the inwards and the legs he hath washed with water, and Moses maketh perfume with the whole ram on the altar; it [is] a burnt-offering, for sweet fragrance; it [is] a fire-offering to Jehovah, as Jehovah hath commanded Moses.

22 Et il fit approcher le second bœuf, le bœuf de consécration; et Aaron et ses fils posèrent leurs mains sur la tête du bœuf;

He presented the other ram, the ram of consecration: and Aaron and his sons laid their hands on the head of the ram.

And he bringeth near the second ram, a ram of the consecrations, and Aaron and his sons lay their hands on the head of the ram,

23 et on l'égorgea, et Moïse prit de son sang, et le mit sur le lobe de l'oreille droite d'Aaron, et sur le pouce de sa main droite, et sur le gros orteil de son pied droit;

He killed it; and Moses took of the blood of it, and put it on the tip of Aaron's right ear, and on the thumb of his right hand, and on the great toe of his right foot.

and [one] slaughtereth, and Moses taketh of its blood, and putteth on the tip of the right ear of Aaron, and on the thumb of his right hand, and on the great toe of his right foot;

24 et il fit approcher les fils d'Aaron, et Moïse mit du sang sur le lobe de leur oreille droite, et sur le pouce de leur main droite, et sur le gros orteil de leur pied droit; et Moïse fit aspersion du sang sur l'autel, tout autour.

He brought Aaron's sons; and Moses put of the blood on the tip of their right ear, and on the thumb of their right hand, and on the great toe of their right foot: and Moses sprinkled the blood on the altar round about.

and he bringeth near the sons of Aaron, and Moses putteth of the blood on the tip of their right ear, and on the thumb of their right hand, and on the great toe of their right foot. And Moses sprinkleth the blood on the altar round about,

25 Et il prit la graisse, et la queue, et toute la graisse qui était sur l'intérieur, et le réseau du foie, et les deux rognons et leur graisse, et l'épaule droite;

He took the fat, and the fat tail, and all the fat that was on the inwards, and the cover of the liver, and the two kidneys, and their fat, and the right thigh:

and taketh the fat, and the fat tail, and all the fat that [is] on the inwards, and the redundance above the liver, and the two kidneys, and their fat, and the right leg;

26 et il prit, de la corbeille des pains sans levain qui était devant l'Éternel, un gâteau sans levain, et un gâteau de pain à l'huile, et une galette, et les plaça sur les graisses et sur l'épaule droite;

and out of the basket of unleavened bread, that was before Yahweh, he took one unleavened cake, and one cake of oiled bread, and one wafer, and placed them on the fat, and on the right thigh:

and out of the basket of unleavened things, which [is] before Jehovah, he hath taken one unleavened cake, and one cake of oiled bread, and one thin cake, and putteth [them] on the fat, and on the right leg;

27 et il mit le tout sur les paumes des mains d'Aaron et sur les paumes des mains de ses fils, et les tournoya comme offrande tournoyée devant l'Éternel.

and he put the whole on the hands of Aaron, and on the hands of his sons, and waved them for a wave-offering before Yahweh.

and putteth the whole on the hands of Aaron, and on the hands of his sons, and waveth them -- a wave-offering before Jehovah.

28 Et Moïse les prit des paumes de leurs mains, et les fit fumer sur l'autel sur l'holocauste: ce fut un sacrifice de consécration, en odeur agréable; ce fut un sacrifice par feu à l'Éternel.

Moses took them from off their hands, and burnt them on the altar on the burnt offering: they were a consecration for a sweet savor: it was an offering made by fire to Yahweh.

And Moses taketh them from off their hands, and maketh perfume on the altar, on the burnt-offering, they [are] consecrations for sweet fragrance; it [is] a fire-offering to Jehovah;

- 29 Et Moïse prit la poitrine, et la tournoya comme offrande tournoyée devant l'Éternel; ce fut, -du bélier de consécration, -la part de Moïse, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.**
Moses took the breast, and waved it for a wave-offering before Yahweh: it was Moses` portion of the ram of consecration; as Yahweh commanded Moses.
and Moses taketh the breast, and waveth it -- a wave-offering before Jehovah; of the ram of the consecrations it hath been to Moses for a portion, as Jehovah hath commanded Moses.
- 30 Et Moïse prit de l'huile de l'onction et du sang qui était sur l'autel, et il en fit aspersion sur Aaron, sur ses vêtements, et sur ses fils et sur les vêtements de ses fils avec lui: il sanctifia Aaron, ses vêtements, et ses fils et les vêtements de ses fils avec lui.**
Moses took of the anointing oil, and of the blood which was on the altar, and sprinkled it on Aaron, on his garments, and on his sons, and on his sons` garments with him, and sanctified Aaron, his garments, and his sons, and his sons` garments with him.
And Moses taketh of the anointing oil, and of the blood which [is] on the altar, and sprinkleth on Aaron, on his garments, and on his sons, and on the garments of his sons with him, and he sanctifieth Aaron, his garments, and his sons, and the garments of his sons with him.
- 31 ¶ Et Moïse dit à Aaron et à ses fils: Cuisez la chair à l'entrée de la tente d'assignation, et vous la mangerez là, ainsi que le pain qui est dans la corbeille de consécration, comme j'ai commandé, en disant: Aaron et ses fils les mangeront.**
Moses said to Aaron and to his sons, Boil the flesh at the door of the tent of meeting: and there eat it and the bread that is in the basket of consecration, as I commanded, saying, Aaron and his sons shall eat it.
And Moses saith unto Aaron, and unto his sons, `Boil ye the flesh at the opening of the tent of meeting, and there ye do eat it and the bread which [is] in the basket of the consecrations, as I have commanded, saying, Aaron and his sons do eat it.
- 32 Et le reste de la chair et du pain, vous le brûlerez au feu.**
That which remains of the flesh and of the bread shall you burn with fire.
`And the remnant of the flesh and of the bread with fire ye burn;

33 Et vous ne sortirez pas de l'entrée de la tente d'assignation pendant sept jours, jusqu'au jour de l'accomplissement des jours de votre consécration; car on mettra sept jours à vous consacrer.

You shall not go out from the door of the tent of meeting seven days, until the days of your consecration be fulfilled: for he shall consecrate you seven days.

and from the opening of the tent of meeting ye go not out seven days, till the day of the fulness, the days of your consecration -- for seven days he doth consecrate your hand;

34 L'Éternel a commandé de faire comme on a fait aujourd'hui, pour faire propitiation pour vous.

As has been done this day, so Yahweh has commanded to do, to make atonement for you. as he hath done on this day, Jehovah hath commanded to do, to make atonement for you;

35 Et vous demeurerez pendant sept jours à l'entrée de la tente d'assignation, jour et nuit, et vous garderez ce que l'Éternel vous a donné à garder, afin que vous ne mouriez pas; car il m'a été ainsi commandé.

At the door of the tent of meeting shall you abide day and night seven days, and keep the charge of Yahweh, that you don't die: for so I am commanded.

and at the opening of the tent of meeting ye abide, by day and by night seven days, and ye have kept the charge of Jehovah, and die not, for so I have been commanded.`

36 Et Aaron et ses fils firent toutes les choses que l'Éternel avait commandées par Moïse. Aaron and his sons did all the things which Yahweh commanded by Moses.

And Aaron doth -- his sons also -- all the things which Jehovah hath commanded by the hand of Moses.

- 1 ¶ Et il arriva, le huitième jour, que Moïse appela Aaron et ses fils, et les anciens d'Israël;
It happened on the eighth day, that Moses called Aaron and his sons, and the elders of Israel;
And it cometh to pass on the eighth day, Moses hath called for Aaron and for his sons, and for the elders of Israel,**
- 2 et il dit à Aaron: Prends un jeune veau pour le sacrifice pour le péché, et un bélier pour l'holocauste, sans défaut, et présente-les devant l'Éternel.
and he said to Aaron, Take a calf of the herd for a sin-offering, and a ram for a burnt offering, without blemish, and offer them before Yahweh.
and he saith unto Aaron, `Take to thyself a calf, a son of the herd, for a sin-offering, and a ram for a burnt-offering, perfect ones, and bring near before Jehovah.**
- 3 Et tu parleras aux fils d'Israël, en disant: Prenez un bouc pour le sacrifice pour le péché; et un veau, et un agneau, âgés d'un an, sans défaut, pour l'holocauste;
To the children of Israel you shall speak, saying, Take a male goat for a sin-offering; and a calf and a lamb, both a year old, without blemish, for a burnt offering;
`And unto the sons of Israel thou dost speak, saying, Take ye a kid of the goats for a sin-offering, and a calf, and a lamb, sons of a year, perfect ones, for a burnt-offering,**
- 4 et un taureau et un bélier pour le sacrifice de prospérités, pour sacrifier devant l'Éternel, et une offrande de gâteau pétri à l'huile, car aujourd'hui l'Éternel vous apparaîtra.
and an ox and a ram for peace-offerings, to sacrifice before Yahweh; and a meal-offering mingled with oil: for today Yahweh appears to you.
and a bullock and a ram for peace-offerings, to sacrifice before Jehovah, and a present mixed with oil; for to-day Jehovah hath appeared unto you.`**

- 5 Et ils amenèrent devant la tente d'assignation ce que Moïse avait commandé; et toute l'assemblée s'approcha, et ils se tinrent devant l'Éternel.**

They brought that which Moses commanded before the tent of meeting: and all the congregation drew near and stood before Yahweh.

And they take that which Moses hath commanded unto the front of the tent of meeting, and all the company draw near and stand before Jehovah;

- 6 Et Moïse dit: C'est ici ce que l'Éternel a commandé; faites-le, et la gloire de l'Éternel vous apparaîtra.**

Moses said, This is the thing which Yahweh commanded that you should do: and the glory of Yahweh shall appear to you.

and Moses saith, `This [is] the thing which Jehovah hath commanded; do [it], and the honour of Jehovah doth appear unto you.`

- 7 Et Moïse dit à Aaron: Approche-toi de l'autel, et offre ton sacrifice pour le péché, et ton holocauste, et fais propitiation pour toi et pour le peuple; et offre l'offrande du peuple, et fais propitiation pour eux, comme l'Éternel a commandé.**

Moses said to Aaron, Draw near to the altar, and offer your sin-offering, and your burnt offering, and make atonement for yourself, and for the people; and offer the offering of the people, and make atonement for them; as Yahweh commanded.

And Moses saith unto Aaron, `Draw near unto the altar, and make thy sin-offering, and thy burnt-offering, and make atonement for thyself, and for the people, and make the offering of the people, and make atonement for them, as Jehovah hath commanded.`

- 8 ¶ Et Aaron s'approcha de l'autel, et égorgea le veau du sacrifice pour le péché, qui était pour lui;**

So Aaron drew near to the altar, and killed the calf of the sin-offering, which was for himself.

And Aaron draweth near unto the altar, and slaughtereth the calf of the sin-offering, which [is] for himself;

- 9 et les fils d'Aaron lui présentèrent le sang, et il trempa son doigt dans le sang, et le mit sur les cornes de l'autel, et versa le sang au pied de l'autel.**
The sons of Aaron presented the blood to him; and he dipped his finger in the blood, and put it on the horns of the altar, and poured out the blood at the base of the altar:
and the sons of Aaron bring the blood near unto him, and he dippeth his finger in the blood, and putteth [it] on the horns of the altar, and the blood he hath poured out at the foundation of the altar;
- 10 Et il fit fumer sur l'autel la graisse, et les rognons, et le réseau pris du foie du sacrifice pour le péché, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.**
but the fat, and the kidneys, and the cover from the liver of the sin-offering, he burnt on the altar; as Yahweh commanded Moses.
and the fat, and the kidneys, and the redundance of the liver, of the sin-offering, he hath made a perfume on the altar, as Jehovah hath commanded Moses;
- 11 Et la chair et la peau, il les brûla au feu, hors du camp.**
The flesh and the skin he burnt with fire outside of the camp.
and the flesh and the skin he hath burnt with fire, at the outside of the camp.
- 12 Et il égorgea l'holocauste, et les fils d'Aaron lui présentèrent le sang, et il en fit aspersion sur l'autel, tout autour.**
He killed the burnt offering; and Aaron`s sons delivered to him the blood, and he sprinkled it on the altar round about.
And he slaughtereth the burnt-offering, and the sons of Aaron have presented unto him the blood, and he sprinkleth it on the altar round about;

- 13 Et ils lui présentèrent l'holocauste coupé en morceaux, et la tête, et il les fit fumer sur l'autel;**
They delivered the burnt-offering to him, piece by piece, and the head: and he burnt them on the altar.
and the burnt-offering they have presented unto him, by its pieces, and the head, and he maketh perfume on the altar;
- 14 et il lava l'intérieur et les jambes, et il les fit fumer sur l'holocauste sur l'autel.**
He washed the inwards and the legs, and burnt them on the burnt offering on the altar.
and he washeth the inwards and the legs, and maketh perfume for the burnt-offering on the altar.
- 15 -Et il présenta l'offrande du peuple: il prit le bouc du sacrifice pour le péché qui était pour le peuple, et l'égorgea, et l'offrit pour le péché, comme précédemment le veau.**
He presented the people's offering, and took the goat of the sin-offering which was for the people, and killed it, and offered it for sin, as the first.
And he bringeth near the offering of the people, and taketh the goat of the sin-offering which [is] for the people, and slaughtered it, and maketh it a sin-offering, like the first;
- 16 Et il présenta l'holocauste, et le fit selon l'ordonnance.**
He presented the burnt-offering, and offered it according to the ordinance.
and he bringeth near the burnt-offering, and maketh it, according to the ordinance;
- 17 Et il présenta l'offrande de gâteau, et il en remplit la paume de sa main et la fit fumer sur l'autel, outre l'holocauste du matin.**
He presented the meal-offering, and filled his hand therefrom, and burnt it on the altar, besides the burnt offering of the morning.
and he bringeth near the present, and filleth his palm with it, and maketh perfume on the altar, apart from the burnt-offering of the morning.

- 18 Et il égorgea le taureau et le bélier du sacrifice de prospérités qui était pour le peuple, et les fils d'Aaron lui présentèrent le sang, et il en fit aspersion sur l'autel, tout autour.
He killed also the ox and the ram, the sacrifice of peace-offerings, which was for the people: and Aaron`s sons delivered to him the blood, which he sprinkled on the altar round about,
And he slaughtereth the bullock and the ram, a sacrifice of the peace-offerings, which [are] for the people, and sons of Aaron present the blood unto him (and he sprinkleth it on the altar round about),**
- 19 Et ils présentèrent les graisses du taureau et du bélier, la queue, et ce qui couvre l'intérieur, et les rognons, et le réseau du foie;
and the fat of the ox and of the ram, the fat tail, and that which covers [the inwards], and the kidneys, and the cover of the liver:
and the fat of the bullock, and of the ram, the fat tail, and the covering [of the inwards], and the kidneys, and the redundance above the liver,**
- 20 et ils mirent les graisses sur les poitrines, et il fit fumer les graisses sur l'autel.
and they put the fat on the breasts, and he burnt the fat on the altar:
and they set the fat on the breasts, and he maketh perfume with the fat on the altar;**
- 21 Et Aaron tournoya en offrande tournoyée devant l'Éternel les poitrines et l'épaule droite, comme Moïse l'avait commandé.
and the breasts and the right thigh Aaron waved for a wave-offering before Yahweh; as Moses commanded.
and the breasts, and the right leg hath Aaron waved -- a wave-offering before Jehovah, as He hath commanded Moses.**

- 22 -Et Aaron éleva ses mains vers le peuple et les bénit; et il descendit après avoir offert le sacrifice pour le péché, et l'holocauste, et le sacrifice de prospérités.**
Aaron lifted up his hands toward the people, and blessed them; and he came down from offering the sin-offering, and the burnt offering, and the peace-offerings.
And Aaron lifteth up his hand towards the people, and blesseth them, and cometh down from making the sin-offering, and the burnt-offering, and the peace-offerings.
- 23 ¶ Et Moïse et Aaron entrèrent dans la tente d'assignation; puis ils sortirent et bénirent le peuple: et la gloire de l'Éternel apparut à tout le peuple;**
Moses and Aaron went into the tent of meeting, and came out, and blessed the people: and the glory of Yahweh appeared to all the people.
And Moses goeth in -- Aaron also -- unto the tent of meeting, and they come out, and bless the people, and the honour of Jehovah appeareth unto all the people;
- 24 et le feu sortit de devant l'Éternel, et consuma sur l'autel l'holocauste et les graisses; et tout le peuple le vit, et ils poussèrent des cris de joie, et tombèrent sur leurs faces.**
There came forth fire from before Yahweh, and consumed on the altar the burnt offering and the fat: and when all the people saw it, they shouted, and fell on their faces.
and fire cometh out from before Jehovah, and consumeth on the altar the burnt-offering, and the fat; and all the people see, and cry aloud, and fall on their faces.
- 1 ¶ Et les fils d'Aaron, Nadab et Abihu, prirent chacun leur encensoir, et y mirent du feu, et placèrent de l'encens dessus, et présentèrent devant l'Éternel un feu étranger, ce qu'il ne leur avait pas commandé.**
Nadab and Abihu, the sons of Aaron, took each of them his censer, and put fire therein, and laid incense thereon, and offered strange fire before Yahweh, which he had not commanded them.
And the sons of Aaron, Nadab and Abihu, take each his censer, and put in them fire, and put on it perfume, and bring near before Jehovah strange fire, which He hath not commanded them;

- 2 Et le feu sortit de devant l'Éternel, et les dévora, et ils moururent devant l'Éternel.**
There came forth fire from before Yahweh, and devoured them, and they died before Yahweh.
and fire goeth out from before Jehovah, and consumeth them, and they die before Jehovah.
- 3 ¶ Et Moïse dit à Aaron: C'est là ce que l'Éternel prononça, en disant: Je serai sanctifié en ceux qui s'approchent de moi, et devant tout le peuple je serai glorifié. Et Aaron se tut.**
Then Moses said to Aaron, This is it what Yahweh spoke, saying, I will be sanctified in those who come near me, and before all the people I will be glorified. Aaron held his
And Moses saith unto Aaron, `It [is] that which Jehovah hath spoken, saying, By those drawing near to Me I am sanctified, and in the face of all the people I am honoured;` and Aaron is silent.
- 4 Et Moïse appela Mishaël et Elzaphan, fils d'Uziel, oncle d'Aaron, et leur dit: Approchez-vous, emportez vos frères de devant le lieu saint, hors du camp.**
Moses called Mishael and Elzaphan, the sons of Uzziel the uncle of Aaron, and said to them, Draw near, carry your brothers from before the sanctuary out of the camp.
And Moses calleth unto Mishael and unto Elzaphan, sons of Uzziel, uncle of Aaron, and saith unto them, `Come near, bear your brethren from the front of the sanctuary unto the outside of the camp;`
- 5 Et ils s'approchèrent, et les emportèrent dans leurs tuniques hors du camp, comme Moïse avait dit.**
So they drew near, and carried them in their coats out of the camp, as Moses had said.
and they come near, and bear them in their coats unto the outside of the camp, as Moses hath spoken.

- 6 Et Moïse dit à Aaron, et à Éléazar et à Ithamar, ses fils: Ne découvrez pas vos têtes et ne déchirez pas vos vêtements, afin que vous ne mouriez pas, et qu'il n'y ait pas de la colère contre toute l'assemblée; mais vos frères, toute la maison d'Israël, pleureront l'embrassement que l'Éternel a allumé.**

Moses said to Aaron, and to Eleazar and to Ithamar, his sons, Don`t let the hair of your heads go loose, neither tear your clothes; that you don`t die, and that he not be angry with all the congregation: but let your brothers, the whole house of Israel, bewail the burning which Yahweh has kindled.

And Moses saith unto Aaron, and to Eleazar, and to Ithamar his sons, `Your heads ye do not uncover, and your garments ye do not rend, that ye die not, and on all the company He be wroth; as to your brethren, the whole house of Israel, they bewail the burning which Jehovah hath kindled;

- 7 Et ne sortez pas de l'entrée de la tente d'assignation, de peur que vous ne mouriez, car l'huile de l'onction de l'Éternel est sur vous. Et ils firent selon la parole de Moïse.**

You shall not go out from the door of the tent of meeting, lest you die; for the anointing oil of Yahweh is on you. They did according to the word of Moses.

and from the opening of the tent of meeting ye do not go out, lest ye die, for the anointing oil of Jehovah [is] upon you;` and they do according to the word of Moses.

- 8 ¶ Et l'Éternel parla à Aaron, disant:**

Yahweh spoke to Aaron, saying,

And Jehovah speaketh unto Aaron, saying,

- 9 Vous ne boirez point de vin ni de boisson forte, toi et tes fils avec toi, quand vous entrerez dans la tente d'assignation, afin que vous ne mouriez pas. C'est un statut perpétuel, en vos générations,**

Drink no wine nor strong drink, you, nor your sons with you, when you go into the tent of meeting, that you don`t die: it shall be a statute forever throughout your generations:

`Wine and strong drink thou dost not drink, thou, and thy sons with thee, in your going in unto the tent of meeting, and ye die not -- a statute age-during to your generations;

- 10** afin que vous discerniez entre ce qui est saint et ce qui est profane, et entre ce qui est impur et ce qui est pur,
and that you may make a distinction between the holy and the common, and between the unclean and the clean;
so as to make a separation between the holy and the common, and between the unclean and the pure;
- 11** et afin que vous enseigniez aux fils d'Israël tous les statuts que l'Éternel leur a dits par Moïse.
and that you may teach the children of Israel all the statutes which Yahweh has spoken to them by Moses.
and to teach the sons of Israel all the statutes which Jehovah hath spoken unto them by the hand of Moses.`
- 12** ¶ Et Moïse dit à Aaron, et à Éléazar et à Ithamar, ses fils qui restaient: Prenez l'offrande de gâteau, ce qui reste des sacrifices de l'Éternel faits par feu, et mangez-la en pains sans levain, à côté de l'autel; car c'est une chose très-sainte.
Moses spoke to Aaron, and to Eleazar and to Ithamar, his sons who were left, Take the meal-offering that remains of the offerings of Yahweh made by fire, and eat it without yeast beside the altar; for it is most holy;
And Moses speaketh unto Aaron, and unto Eleazar, and unto Ithamar his sons, who are left, `Take ye the present that is left from the fire-offerings of Jehovah, and eat it unleavened near the altar, for it [is] most holy,
- 13** Et vous la mangerez dans un lieu saint, parce que c'est là ta part et la part de tes fils dans les sacrifices de l'Éternel faits par feu; car il m'a été ainsi commandé.
and you shall eat it in a holy place, because it is your portion, and your sons` portion, of the offerings of Yahweh made by fire: for so I am commanded.
and ye have eaten it in the holy place, for it [is] thy portion, and the portion of thy sons, from the fire-offerings of Jehovah; for so I have been commanded.

- 14 Et vous mangerez la poitrine tournoyée et l'épaule élevée, dans un lieu pur, toi et tes fils et tes filles avec toi; car elles vous sont données comme ta part et la part de tes fils dans les sacrifices de prospérités des fils d'Israël.**
- The wave-breast and the heave-thigh shall you eat in a clean place, you, and your sons, and your daughters with you: for they are given as your portion, and your sons` portion, out of the sacrifices of the peace-offerings of the children of Israel.**
- `And the breast of the wave-offering, and the leg of the heave-offering, ye do eat in a clean place, thou, and thy sons, and thy daughters with thee; for thy portion and the portion of thy sons they have been given, out of the sacrifices of peace-offerings of the sons of Israel;**
- 15 Ils apporteront l'épaule élevée et la poitrine tournoyée (avec les sacrifices par feu, qui sont les graisses), pour les tournoyer comme offrande tournoyée devant l'Éternel; et cela t'appartiendra, et à tes fils avec toi, par statut perpétuel, comme l'Éternel l'a commandé.**
- The heave-thigh and the wave-breast shall they bring with the offerings made by fire of the fat, to wave it for a wave-offering before Yahweh: and it shall be your, and your sons` with you, as a portion forever; as Yahweh has commanded.**
- the leg of the heave-offering, and breast of the wave-offering, besides fire-offerings of the fat, they do bring in to wave a wave-offering before Jehovah, and it hath been to thee, and to thy sons with thee, by a statute age-during, as Jehovah hath commanded.`**
- 16 Et Moïse chercha diligemment le bouc du sacrifice pour le péché; mais voici, il avait été brûlé; et Moïse se mit en colère contre Éléazar et Ithamar, les fils d'Aaron qui restaient, et il leur dit:**
- Moses diligently sought the goat of the sin-offering, and, behold, it was burnt: and he was angry with Eleazar and with Ithamar, the sons of Aaron who were left, saying,**
- And the goat of the sin-offering hath Moses diligently sought, and lo, it is burnt, and he is wroth against Eleazar, and against Ithamar, sons of Aaron, who are left, saying,**

- 17 Pourquoi n'avez-vous pas mangé le sacrifice pour le péché dans un lieu saint? car c'est une chose très-sainte; et Il vous l'a donné pour porter l'iniquité de l'assemblée, pour faire propitiation pour eux devant l'Éternel:**
- Why haven't you eaten the sin-offering in the place of the sanctuary, seeing it is most holy, and he has given it you to bear the iniquity of the congregation, to make atonement for them before Yahweh?**
- Wherefore have ye not eaten the sin-offering in the holy place, for it [is] most holy -- and it He hath given to you to take away the iniquity of the company, to make atonement for them before Jehovah?**
- 18 voici, son sang n'a pas été porté dans l'intérieur du lieu saint; vous devez de toute manière le manger dans le lieu saint, comme je l'ai commandé.**
- Behold, the blood of it was not brought into the sanctuary within: you should certainly have eaten it in the sanctuary, as I commanded.**
- Lo, its blood hath not been brought in unto the holy place within; eating ye do eat it in the holy place, as I have commanded.**
- 19 Et Aaron dit à Moïse: Voici, ils ont présenté aujourd'hui leur sacrifice pour le péché et leur holocauste devant l'Éternel, et ces choses me sont arrivées; et si j'eusse mangé aujourd'hui le sacrifice pour le péché, cela eût-il été bon aux yeux de l'Éternel?**
- Aaron spoke to Moses, Behold, this day have they offered their sin-offering and their burnt offering before Yahweh; and there have befallen me such things as these: and if I had eaten the sin-offering today, would it have been well-pleasing in the sight of Yahweh?**
- And Aaron speaketh unto Moses, `Lo, to-day they have brought near their sin-offering and their burnt-offering before Jehovah; and [things] like these meet me, yet I have eaten a sin-offering to-day; is it good in the eyes of Jehovah?`**
- 20 Et Moïse l'entendit, et cela fut bon à ses yeux.**
- When Moses heard [that], it was well-pleasing in his sight.**
- And Moses hearkeneth, and it is good in his eyes.**

- 1 ¶ Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, leur disant:
Yahweh spoke to Moses and to Aaron, saying to them,
And Jehovah speaketh unto Moses and unto Aaron, saying unto them,**
- 2 Parlez aux fils d'Israël, en disant: Ce sont ici les animaux dont vous mangerez, d'entre toutes les bêtes qui sont sur la terre.
Speak to the children of Israel, saying, These are the living things which you may eat among all the animals that are on the earth.
`Speak unto the sons of Israel, saying, This [is] the beast which ye do eat out of all the beasts which [are] on the earth:**
- 3 Vous mangerez, d'entre les bêtes qui ruminent, tout ce qui a l'ongle fendu et le pied complètement divisé.
Whatever parts the hoof, and is cloven-footed, [and] chews the cud, among the animals, that may you eat.
any dividing a hoof, and cleaving the cleft of the hoofs, bringing up the cud, among the beasts, it ye do eat.**
- 4 Seulement de ceci vous ne mangerez pas, d'entre celles qui ruminent, et d'entre celles qui ont l'ongle fendu: le chameau, car il rumine, mais il n'a pas l'ongle fendu; il vous est Nevertheless these shall you not eat of them that chew the cud, or of those who part the hoof: the camel, because he chews the cud but doesn't have a parted hoof, he is unclean to you.
`Only, this ye do not eat -- of those bringing up the cud, and of those dividing the hoof -- the camel, though it is bringing up the cud, yet the hoof not dividing -- it [is] unclean to you;**

- 5 et le daman, car il rumine, mais il n'a pas l'ongle fendu; il vous est impur:**
The rabbit, because he chews the cud but doesn't have a parted the hoof, he is unclean to you.
and the rabbit, though it is bringing up the cud, yet the hoof it divideth not -- unclean it [is] to you;
- 6 et le lièvre, car il rumine, mais il n'a pas l'ongle fendu; il vous est impur:**
The hare, because she chews the cud but doesn't part the hoof, she is unclean to you.
and the hare, though it is bringing up the cud, yet the hoof hath not divided -- unclean it [is] to you;
- 7 et le porc, car il a l'ongle fendu et le pied complètement divisé, mais il ne rumine nullement; il vous est impur.**
The pig, because he doesn't part the hoof, and is cloven-footed, but doesn't chew the cud, he is unclean to you.
and the sow, though it is dividing the hoof, and cleaving the cleft of the hoof, yet the cud it bringeth not up -- unclean it [is] to you.
- 8 Vous ne mangerez pas de leur chair, et vous ne toucherez pas leur corps mort; ils vous sont impurs.**
Of their flesh you shall not eat, and their carcasses you shall not touch; they are unclean to you.
Of their flesh ye do not eat, and against their carcasse ye do not come -- unclean they [are] to you.

- 9 ¶ Vous mangerez de ceci, d'entre tout ce qui est dans les eaux: vous mangerez tout ce qui a des nageoires et des écailles, dans les eaux, dans les mers et dans les rivières.**
These may you eat of all that are in the waters: whatever has fins and scales in the waters, in the seas, and in the rivers, that may you eat.
`This ye do eat of all which [are] in the waters; any one that hath fins and scales in the waters, in the seas, and in the brooks, them ye do eat;
- 10 Et tout ce qui n'a point de nageoires et d'écailles, dans les mers et dans les rivières, de tout ce qui fourmille dans les eaux et de tout être vivant qui est dans les eaux, -vous sera une chose abominable.**
All that don't have fins and scales in the seas, and in the rivers, of all that move in the waters, and of all the living creatures that are in the waters, they are an abomination to you,
and any one that hath not fins and scales in the seas, and in the brooks, of any teeming creature of the waters, and of any creature which liveth, which [is] in the waters -- an abomination they [are] to you;
- 11 Cela vous sera une chose abominable; vous ne mangerez pas de leur chair, et vous aurez en abomination leur corps mort.**
and they shall be an abomination to you; you shall not eat of their flesh, and their carcasses you shall have in abomination.
yea, an abomination they are to you; of their flesh ye do not eat, and their carcase ye abominate.
- 12 Tout ce qui, dans les eaux, n'a point de nageoires et d'écailles, vous sera une chose abominable.**
Whatever has no fins nor scales in the waters, that is an abomination to you.
`Any one that hath not fins and scales in the waters -- an abomination it [is] to you.

- 13 Et d'entre les oiseaux, vous aurez ceux-ci en abomination; on n'en mangera point, ce sera une chose abominable: l'aigle, et l'orfraie,**
These you shall have in abomination among the birds; they shall not be eaten, they are an abomination: the eagle, and the gier-eagle, and the ospray,
And these ye do abominate of the fowl; they are not eaten, an abomination they [are]: the eagle, and the ossifrage, and the ospray,
- 14 et l'aigle de mer, et le faucon, et le milan, selon son espèce;**
and the kite, and the falcon after its kind,
and the vulture, and the kite after its kind,
- 15 tout corbeau, selon son espèce;**
every raven after its kind,
every raven after its kind,
- 16 et l'autruche femelle, et l'autruche mâle, et la mouette, et l'épervier, selon son espèce;**
and the ostrich, and the night-hawk, and the seamew, and the hawk after its kind,
and the owl, and the night-hawk, and the cuckoo, and the hawk after its kind,
- 17 et le hibou, et le plongeon, et l'ibis,**
and the little owl, and the cormorant, and the great owl,
and the little owl, and the cormorant, and the great owl,
- 18 et le cygne, et le pélican, et le vautour,**
and the horned owl, and the pelican, and the vulture,
and the swan, and the pelican, and the gier eagle,

- 19** et la cigogne, et le héron, selon son espèce, et la huppe, et la chauve-souris.
and the stork, the heron after its kind, and the hoopoe, and the bat.
and the stork, the heron after its kind, and the lapwing, and the bat.
- 20** ¶ Tout reptile volant qui marche sur quatre pieds, vous sera une chose abominable.
All winged creeping things that go on all fours are an abomination to you.
`Every teeming creature which is flying, which is going on four -- an abomination it [is] to you.
- 21** Seulement de ceci vous mangerez d'entre tous les reptiles volants qui marchent sur quatre pieds, ceux qui ont, au-dessus de leurs pieds, des jambes avec lesquelles ils sautent sur la terre.
Yet these may you eat of all winged creeping things that go on all fours, which have legs above their feet, with which to leap on the earth.
`Only -- this ye do eat of any teeming thing which is flying, which is going on four, which hath legs above its feet, to move with them on the earth;
- 22** Ce sont ici ceux d'entre eux dont vous mangerez: la sauterelle selon son espèce, et le solham selon son espèce, et le khargol selon son espèce, et le khagab selon son espèce.
Even these of them you may eat: the locust after its kind, and the bald locust after its kind, and the cricket after its kind, and the grasshopper after its kind.
these of them ye do eat: the locust after its kind, and the bald locust after its kind, and the beetle after its kind, and the grasshopper after its kind;
- 23** Mais tout reptile volant qui a quatre pieds vous sera une chose abominable;
But all winged creeping things, which have four feet, are an abomination to you.
and every teeming thing which is flying, which hath four feet -- an abomination it [is] to you.

24 et par eux vous vous rendrez impurs: quiconque touchera leur corps mort sera impur jusqu'au soir;

By these you shall become unclean: whoever touches the carcass of them shall be unclean until the even;

And by these ye are made unclean, any one who is coming against their carcase is unclean till the evening;

25 et quiconque portera quelque chose de leur corps mort lavera ses vêtements, et sera impur jusqu'au soir.

Whoever bears [anything] of the carcass of them shall wash his clothes, and be unclean until the even.

and anyone who is lifting up [aught] of their carcase doth wash his garments, and hath been unclean till the evening: --

26 Toute bête qui a l'ongle fendu, mais qui n'a pas le pied complètement divisé et ne rumine pas, vous sera impure; quiconque les touchera sera impur.

Every animal which parts the hoof, and is not cloven-footed, nor chews the cud, is unclean to you: everyone who touches them shall be unclean.

even every beast which is dividing the hoof, and is not cloven-footed, and the cud is not bringing up -- unclean they [are] to you; any one who is coming against them is unclean.

27 Et tout ce qui marche sur ses pattes, parmi tous les animaux qui marchent sur quatre pieds, vous sera impur; quiconque touchera leur corps mort sera impur jusqu'au soir;

Whatever goes on its paws, among all animals that go on all fours, they are unclean to you: whoever touches their carcass shall be unclean until the even.

And any one going on its paws, among all the beasts which are going on four -- unclean they [are] to you; any one who is coming against their carcase is unclean until the evening;

28 et celui qui aura porté leur corps mort lavera ses vêtements, et sera impur jusqu'au soir. Ils vous seront impurs.

He who bears the carcass of them shall wash his clothes, and be unclean until the even: they are unclean to you.

and he who is lifting up their carcass doth wash his garments, and hath been unclean until the evening -- unclean they [are] to you.

29 Et ceci vous sera impur parmi les reptiles qui rampent sur la terre: la taupe, et la souris, et le lézard selon son espèce;

These are they which are unclean to you among the creeping things that creep on the earth: the weasel, and the mouse, and the great lizard after its kind,

And this [is] to you the unclean among the teeming things which are teeming on the earth: the weasel, and the mouse, and the tortoise after its kind,

30 et le lézard gémissant, et le coakh, et le letaa, et la limace, et le caméléon.

and the gecko, and the land-crocodile, and the lizard, and the sand-lizard, and the chameleon.

and the ferret, and the chameleon, and the lizard, and the snail, and the mole;

31 Ceux-ci vous seront impurs parmi tous les reptiles; quiconque les touchera morts sera impur jusqu'au soir.

These are they which are unclean to you among all that creep: whoever does touch them, when they are dead, shall be unclean until the even.

these [are] the unclean to you among all which are teeming; any one who is coming against them in their death is unclean till the evening.

- 32 Et tout ce sur quoi il en tombera quand ils seront morts, sera impur: ustensile de bois, vêtement, peau, ou sac, -tout objet qui sert à un usage quelconque, sera mis dans l'eau, et sera impur jusqu'au soir; alors il sera net;**

On whatever any of them, when they are dead, does fall, it shall be unclean; whether it be any vessel of wood, or clothing, or skin, or sack, whatever vessel it be, with which any work is done, it must be put into water, and it shall be unclean until the even; then shall it be clean.

And anything on which any one of them falleth, in their death, is unclean, of any vessel of wood or garment or skin or sack, any vessel in which work is done is brought into water, and hath been unclean till the evening, then it hath been clean;

- 33 et tout vase de terre dans lequel il en tombe quelque chose,... tout ce qui est dedans, sera impur, et vous casserez le vase;**

Every earthen vessel, into which any of them falls, whatever is in it shall be unclean, and it you shall break.

and any earthen vessel, into the midst of which [any] one of them falleth, all that [is] in its midst is unclean, and it ye do break.

- 34 et tout aliment qu'on mange, sur lequel il sera venu de cette eau, sera impur; et tout breuvage qu'on boit, dans quelque vase que ce soit, sera impur;**

All food [therein] which may be eaten, that on which water comes, shall be unclean; and all drink that may be drunk in every [such] vessel shall be unclean.

Of all the food which is eaten, that on which cometh [such] water, is unclean, and all drink which is drunk in any [such] vessel is unclean;

- 35 et tout ce sur quoi tombe quelque chose de leur corps mort, sera impur; le four et le foyer seront détruits: ils sont impurs, et ils vous seront impurs;**

Every thing whereupon [any part] of their carcass falls shall be unclean; whether oven, or range for pots, it shall be broken in pieces: they are unclean, and shall be unclean to you.

and anything on which [any] of their carcass falleth is unclean (oven or double pots), it is broken down, unclean they [are], yea, unclean they are to you.

36 mais une fontaine ou un puits, un amas d'eaux, sera net. Mais celui qui touchera leur corps mort sera impur.

Nevertheless a spring or a pit in which is a gathering of water shall be clean: but that which touches their carcass shall be unclean.

`Only -- a fountain or pit, a collection of water, is clean, but that which is coming against their carcass is unclean;

37 Et s'il tombe quelque chose de leur corps mort sur une semence qui se sème, elle sera pure;

If [anything] of their carcass fall on any sowing seed which is to be sown, it is clean.

and when [any] of their carcass falleth on any sown seed which is sown -- it [is] clean;

38 mais si on avait mis de l'eau sur la semence, et qu'il tombe sur elle quelque chose de leur corps mort, elle vous sera impure.

But if water be put on the seed, and [anything] of their carcass fall thereon, it is unclean to you.

and when water is put on the seed, and [any] of its carcass hath fallen on it -- unclean it [is] to you.

39 -Et s'il meurt une des bêtes qui vous servent d'aliment, celui qui en touchera le corps mort sera impur jusqu'au soir;

If any animal, of which you may eat, die; he who touches the carcass of it shall be unclean until the even.

`And when any of the beasts which are to you for food dieth, he who is coming against its carcass is unclean till the evening;

- 40 et celui qui mangera de son corps mort lavera ses vêtements, et sera impur jusqu'au soir; et celui qui portera son corps mort lavera ses vêtements, et sera impur jusqu'au soir.**
He who eats of the carcass of it shall wash his clothes, and be unclean until the even: he also that bears the carcass of it shall wash his clothes, and be unclean until the even.
and he who is eating of its carcase doth wash his garments, and hath been unclean till the evening; and he who is lifting up its carcase doth wash his garments, and hath been unclean till the evening.
- 41 Et tout reptile qui rampe sur la terre sera une chose abominable; on n'en mangera pas.**
Every creeping thing that creeps on the earth is an abomination; it shall not be eaten.
And every teeming thing which is teeming on the earth is an abomination, it is not eaten;
- 42 De tout ce qui marche sur le ventre, et de tout ce qui marche sur quatre pieds, et de tout ce qui a beaucoup de pieds, parmi tous les reptiles qui rampent sur la terre, vous n'en mangerez pas; car c'est une chose abominable.**
Whatever goes on the belly, and whatever goes on all fours, or whatever has many feet, even all creeping things that creep on the earth, them you shall not eat; for they are an abomination.
any thing going on the belly, and any going on four, unto every multiplier of feet, to every teeming thing which is teeming on the earth -- ye do not eat them, for they [are] an abomination;
- 43 ¶ Ne rendez pas vos âmes abominables par aucun reptile qui rampe, et ne vous rendez pas impurs par eux, de sorte que vous soyez impurs par eux.**
You shall not make yourselves abominable with any creeping thing that creeps, neither shall you make yourselves unclean with them, that you should be defiled thereby.
ye do not make yourselves abominable with any teeming thing which is teeming, nor do ye make yourselves unclean with them, so that ye have been unclean thereby.

- 44 Car je suis l'Éternel, votre Dieu: et vous vous sanctifierez, et vous serez saints, car je suis saint; et vous ne rendrez pas vos âmes impures par aucun reptile qui se meut sur la terre.
For I am Yahweh your God: sanctify yourselves therefore, and be you holy; for I am holy: neither shall you defile yourselves with any manner of creeping thing that moves on the earth.
`For I [am] Jehovah your God, and ye have sanctified yourselves, and ye have been holy, for I [am] holy; and ye do not defile your persons with any teeming thing which is creeping on the earth;**
- 45 Car je suis l'Éternel qui vous ai fait monter du pays d'Égypte, afin que je sois votre Dieu: et vous serez saints, car je suis saint.
For I am Yahweh who brought you up out of the land of Egypt, to be your God: you shall therefore be holy, for I am holy.
for I [am] Jehovah who am bringing you up out of the land of Egypt to become your God; and ye have been holy, for I [am] holy.**
- 46 Telle est la loi touchant les bêtes et les oiseaux, et tout être vivant qui se meut dans les eaux, et tout être qui rampe sur la terre;
This is the law of the animal, and of the bird, and of every living creature that moves in the waters, and of every creature that creeps on the earth;
`This [is] a law of the beasts, and of the fowl, and of every living creature which is moving in the waters, and of every creature which is teeming on the earth,**
- 47 afin de discerner entre ce qui est impur et ce qui est pur, et entre l'animal qu'on mange et l'animal qu'on ne mangera pas.
to make a distinction between the unclean and the clean, and between the living thing that may be eaten and the living thing that may not be eaten.
to make separation between the unclean and the pure, and between the beast that is eaten, and the beast that is not eaten.`**

- 1 ¶ Et l'Éternel parla à Moïse, disant:
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**
- 2 Parle aux fils d'Israël, en disant: Si une femme conçoit et enfante un fils, elle sera impure sept jours; elle sera impure comme aux jours de l'impureté de ses mois.
Speak to the children of Israel, saying, If a woman conceive seed, and bear a man-child, then she shall be unclean seven days; as in the days of the impurity of her sickness shall she be unclean.
`Speak unto the sons of Israel, saying, A woman when she giveth seed, and hath born a male, then she hath been unclean seven days, according to the days of separation for her sickness she is unclean;**
- 3 Et au huitième jour on circonciera la chair du prépuce de l' enfant.
In the eighth day the flesh of his foreskin shall be circumcised.
and in the eighth day is the flesh of his foreskin circumcised;**
- 4 Et elle demeurera trente trois jours dans le sang de sa purification; elle ne touchera aucune chose sainte, et ne viendra pas au sanctuaire, jusqu'à ce que les jours de sa purification soient accomplis.
She shall continue in the blood of [her] purifying three and thirty days; she shall touch no holy thing, nor come into the sanctuary, until the days of her purifying be fulfilled.
and thirty and three days she doth abide in the blood of her cleansing; against any holy thing she doth not come, and unto the sanctuary she doth not go in, till the fulness of the days of her cleansing.**

- 5 Et si c'est une fille qu'elle enfante, elle sera impure deux semaines, comme dans sa séparation, et elle demeurera soixante-six jours dans le sang de sa purification.
But if she bear a maid-child, then she shall be unclean two weeks, as in her impurity; and she shall continue in the blood of [her] purifying sixty-six days.
`And if a female she bear, then she hath been unclean two weeks, as in her separation; and sixty and six days she doth abide for the blood of her cleansing.**
- 6 ¶ Et quand les jours de sa purification seront accomplis, pour un fils ou pour une fille, elle amènera au sacrificateur, à l'entrée de la tente d'assignation, un agneau âgé d'un an pour l'holocauste, et un jeune pigeon ou une tourterelle pour sacrifice pour le péché;
When the days of her purifying are fulfilled, for a son, or for a daughter, she shall bring a lamb a year old for a burnt offering, and a young pigeon, or a turtle-dove, for a sin-offering, to the door of the tent of meeting, to the priest:
`And in the fulness of the days of her cleansing for son or for daughter she doth bring in a lamb, a son of a year, for a burnt-offering, and a young pigeon or a turtle-dove for a sin-offering, unto the opening of the tent of meeting, unto the priest;**
- 7 et il présentera ces choses devant l'Éternel, et fera propitiation pour elle, et elle sera purifiée du flux de son sang. Telle est la loi de celle qui enfante un fils ou une fille.
and he shall offer it before Yahweh, and make atonement for her; and she shall be cleansed from the fountain of her blood. This is the law for her who bears, whether a male or a female.
and he hath brought it near before Jehovah, and hath made atonement for her, and she hath been cleansed from the fountain of her blood; this [is] the law of her who is bearing, in regard to a male or to a female.**

8 Et si ses moyens ne suffisent pas pour trouver un agneau, elle prendra deux tourterelles ou deux jeunes pigeons, l'un pour l'holocauste, et l'autre pour le sacrifice pour le péché; et le sacrificateur fera propitiation pour elle, et elle sera pure.

If her means isn't sufficient for a lamb, then she shall take two turtle-doves, or two young pigeons; the one for a burnt offering, and the other for a sin-offering; and the priest shall make atonement for her, and she shall be clean.

`And if her hand find not the sufficiency of a sheep, then she hath taken two turtle-doves, or two young pigeons, one for a burnt-offering, and one for a sin-offering, and the priest hath made atonement for her, and she hath been cleansed.`

**1 ¶ Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, disant:
Yahweh spoke to Moses and to Aaron, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, and unto Aaron, saying,**

2 Si un homme a dans la peau de sa chair une tumeur, ou une dartre, ou une tache blanchâtre, et qu'elle soit devenue, dans la peau de sa chair, une plaie comme de lèpre, on l'amènera à Aaron, le sacrificateur, ou à l'un de ses fils, les sacrificateurs;

When a man shall have in the skin of his flesh a rising, or a scab, or a bright spot, and it become in the skin of his flesh the plague of leprosy, then he shall be brought to Aaron the priest, or to one of his sons the priests:

`When a man hath in the skin of his flesh a rising, or scab, or bright spot, and it hath become in the skin of his flesh a leprous plague, then he hath been brought in unto Aaron the priest, or unto one of his sons the priests;

- 3 et le sacrificateur verra la plaie qui est dans la peau de sa chair; et si le poil dans la plaie est devenu blanc, et si la plaie paraît plus enfoncée que la peau de sa chair, c'est une plaie de lèpre; et le sacrificateur le verra, et le déclarera impur.**

and the priest shall look on the plague in the skin of the flesh: and if the hair in the plague be turned white, and the appearance of the plague be deeper than the skin of his flesh, it is the plague of leprosy; and the priest shall look on him, and pronounce him and the priest hath seen the plague in the skin of the flesh, and the hair in the plague hath turned white, and the appearance of the plague [is] deeper than the skin of his flesh -- it [is] a plague of leprosy, and the priest hath seen him, and hath pronounced him unclean.

- 4 Et si la tache dans la peau de sa chair est blanche, et si elle ne paraît pas plus enfoncée que la peau, et si le poil n'est pas devenu blanc, le sacrificateur fera enfermer pendant sept jours celui qui a la plaie;**

If the bright spot be white in the skin of his flesh, and the appearance of it isn't deeper than the skin, and the hair of it isn't turned white, then the priest shall shut up [him who has] the plague seven days:

`And if the bright spot is white in the skin of his flesh, and its appearance is not deeper than the skin, and its hair hath not turned white, then hath the priest shut up [him who hath] the plague seven days.

- 5 et le sacrificateur le verra le septième jour: et voici, la plaie est demeurée à ses yeux au même état, la plaie ne s'est pas étendue dans la peau; alors le sacrificateur le fera enfermer pendant sept autres jours.**

and the priest shall look on him the seventh day: and, behold, if in his eyes the plague be at a stay, and the plague isn't spread in the skin, then the priest shall shut him up seven days more:

`And the priest hath seen him on the seventh day, and lo, the plague hath stood in his eyes, the plague hath not spread in the skin, and the priest hath shut him up a second seven days.

- 6 Et le sacrificateur le verra pour la seconde fois, le septième jour: et voici, la plaie s'efface, et la plaie ne s'est pas étendue dans la peau; alors le sacrificateur le déclarera pur: c'est un dartre; et il lavera ses vêtements, et sera pur.**
and the priest shall look on him again the seventh day; and, behold, if the plague be dim, and the plague hasn't spread in the skin, then the priest shall pronounce him clean: it is a scab: and he shall wash his clothes, and be clean.
`And the priest hath seen him on the second seventh day, and lo, the plague is become weak, and the plague hath not spread in the skin -- and the priest hath pronounced him clean, it [is] a scab, and he hath washed his garments, and hath been clean.
- 7 Mais si la dartre s'est beaucoup étendue dans la peau, après qu'il aura été vu par le sacrificateur pour sa purification, il sera vu une seconde fois par le sacrificateur;**
But if the scab spread abroad in the skin, after that he has showed himself to the priest for his cleansing, he shall show himself to the priest again:
`And if the scab spread greatly in the skin, after his being seen by the priest for his cleansing, then he hath been seen a second time by the priest;
- 8 et le sacrificateur le regardera: et voici, la dartre s'est étendue dans la peau; alors le sacrificateur le déclarera impur: c'est une lèpre.**
and the priest shall look; and, behold, if the scab be spread in the skin, then the priest shall pronounce him unclean: it is leprosy.
and the priest hath seen, and lo, the scab hath spread in the skin, and the priest hath pronounced him unclean; it [is] leprosy.
- 9 S'il y a une plaie comme de lèpre dans un homme, on l'amènera au sacrificateur,**
When the plague of leprosy is in a man, then he shall be brought to the priest;
`When a plague of leprosy is in a man, then he hath been brought in unto the priest,

- 10** et le sacrificateur le verra: et voici, il y a une tumeur blanche dans la peau, et elle a fait devenir blanc le poil, et il y a une trace de chair vive dans la tumeur,
 and the priest shall look; and, behold, if there be a white rising in the skin, and it have turned the hair white, and there be quick raw flesh in the rising,
 and the priest hath seen, and lo, a white rising in the skin, and it hath turned the hair white, and a quickening of raw flesh [is] in the rising, --
- 11** -c'est une lèpre invétérée dans la peau de sa chair; alors le sacrificateur le déclarera impur; il ne le fera pas enfermer, car il est impur.
 it is an old leprosy in the skin of his flesh, and the priest shall pronounce him unclean: he shall not shut him up, for he is unclean.
 an old leprosy it [is] in the skin of his flesh, and the priest hath pronounced him unclean; he doth not shut him up, for he [is] unclean.
- 12** Et si la lèpre fait éruption sur la peau, et que la lèpre couvre toute la peau de celui qui a la plaie, de la tête aux pieds, autant qu'en pourra voir le sacrificateur,
 If the leprosy break out abroad in the skin, and the leprosy cover all the skin of [him who has] the plague from his head even to his feet, as far as appears to the priest;
 `And if the leprosy break out greatly in the skin, and the leprosy hath covered all the skin of [him who hath] the plague, from his head even unto his feet, to all that appeareth to the eyes of the priest,
- 13** le sacrificateur le verra: et voici, la lèpre a couvert toute sa chair; alors il déclarera pur celui qui a la plaie: il est tout entier devenu blanc; il est pur.
 then the priest shall look; and, behold, if the leprosy have covered all his flesh, he shall pronounce [him] clean [who has] the plague: it is all turned white: he is clean.
 then hath the priest seen, and lo, the leprosy hath covered all his flesh, and he hath pronounced [him who hath] the plague clean; it hath all turned white; he [is] clean.

- 14 Et le jour où l'on verra en lui de la chair vive, il sera impur.
But whenever raw flesh appears in him, he shall be unclean.
`And in the day of raw flesh being seen in him he is unclean;**
- 15 Et le sacrificateur regardera la chair vive, et le déclarera impur: la chair vive est impure, c'est de la lèpre.
The priest shall look on the raw flesh, and pronounce him unclean: the raw flesh is unclean: it is leprosy.
and the priest hath seen the raw flesh, and hath pronounced him unclean; the raw flesh is unclean, it [is] leprosy.**
- 16 Mais si la chair vive change et devient blanche, il viendra vers le sacrificateur;
Or if the raw flesh turn again, and be changed to white, then he shall come to the priest;
Or when the raw flesh turneth back, and hath been turned to white, then he hath come in unto the priest,**
- 17 et le sacrificateur le verra: et voici, la plaie est devenue blanche; alors le sacrificateur déclarera pur celui qui a la plaie: il est pur.
and the priest shall look on him; and, behold, if the plague be turned into white, then the priest shall pronounce [him] clean [who has] the plague: he is clean.
and the priest hath seen him, and lo, the plague hath been turned to white, and the priest hath pronounced clean [him who hath] the plague; he [is] clean.**
- 18 ¶ Et si la chair a eu dans sa peau un ulcère, et qu'il soit guéri,
When the flesh has in the skin of it a boil, and it is healed,
`And when flesh hath in it, in its skin, an ulcer, and it hath been healed,**

- 19** et qu'il y ait, à l'endroit de l'ulcère, une tumeur blanche, ou une tache blanche roussâtre, l'homme se montrera au sacrificateur;
and in the place of the boil there is a white rising, or a bright spot, reddish-white, then is shall be showed to the priest;
and there hath been in the place of the ulcer a white rising, or a bright white spot, very red, then it hath been seen by the priest,
- 20** et le sacrificateur la verra: et voici, elle paraît plus enfoncée que la peau, et son poil est devenu blanc; alors le sacrificateur le déclarera impur: c'est une plaie de lèpre, elle a fait éruption dans l'ulcère.
and the priest shall look; and, behold, if the appearance of it be lower than the skin, and the hair of it be turned white, then the priest shall pronounce him unclean: it is the plague of leprosy, it has broken out in the boil.
and the priest hath seen, and lo, its appearance [is] lower than the skin, and its hair hath turned white, and the priest hath pronounced him unclean; it [is] a plague of leprosy -- in an ulcer it hath broken out.
- 21** Et si le sacrificateur la voit, et voici, il n'y a pas en elle de poil blanc, et elle n'est pas plus enfoncée que la peau, mais elle s'efface, le sacrificateur le fera enfermer pendant sept jours.
But if the priest look on it, and, behold, there be no white hairs therein, and it isn't lower than the skin, but is dim; then the priest shall shut him up seven days:
And if the priest see it, and lo, there is no white hair in it, and it is not lower than the skin, and is become weak, then hath the priest shut him up seven days;
- 22** Et si elle s'est beaucoup étendue dans la peau, alors le sacrificateur le déclarera impur: c'est une plaie.
If it spread abroad in the skin, then the priest shall pronounce him unclean: it is a plague.
and if it spread greatly in the skin, then hath the priest pronounced him unclean, it [is] a plague;

- 23 Mais si la tâche est demeurée à sa place au même état, et ne s'est pas étendue, c'est la cicatrice de l'ulcère: le sacrificateur le déclarera pur.**
But if the bright spot stay in its place, and hasn't spread, it is the scar of the boil; and the priest shall pronounce him clean.
and if in its place the bright spot stay -- it hath not spread -- it [is] an inflammation of the ulcer; and the priest hath pronounced him clean.
- 24 Ou si la chair a dans sa peau une brûlure de feu, et que la marque de la brûlure soit une tache d'un blanc roussâtre ou blanche, le sacrificateur la verra:**
Or when the flesh has in the skin of it a burning by fire, and the quick [flesh] of the burning become a bright spot, reddish-white, or white;
Or when flesh hath in its skin a fiery burning, and the quickening of the burning, the bright white spot, hath been very red or white,
- 25 et voici, le poil est devenu blanc dans la tache, et elle paraît plus enfoncée que la peau, - c'est une lèpre; elle a fait éruption dans la brûlure; et le sacrificateur le déclarera impur: c'est une plaie de lèpre.**
then the priest shall look on it; and, behold, if the hair in the bright spot be turned white, and the appearance of it be deeper than the skin; it is leprosy, it has broken out in the burning: and the priest shall pronounce him unclean: it is the plague of leprosy.
and the priest hath seen it, and lo, the hair hath turned white in the bright spot, and its appearance [is] deeper than the skin; leprosy it [is], in the burning it hath broken out, and the priest hath pronounced him unclean; it [is] a plague of leprosy.
- 26 Et si le sacrificateur la voit, et voici, il n'y a pas de poil blanc dans la tache, et elle n'est pas plus enfoncée que la peau, et elle s'efface, le sacrificateur le fera enfermer pendant sept jours;**
But if the priest look on it, and, behold, there be no white hair in the bright spot, and it be no lower than the skin, but be dim; then the priest shall shut him up seven days:
And if the priest see it, and lo, there is no white hair on the bright spot, and it is not lower than the skin, and it is become weak, then the priest hath shut him up seven days;

- 27** et le sacrificateur le verra le septième jour: -si la tache s'est beaucoup étendue dans la peau, alors le sacrificateur le déclarera impur: c'est une plaie de lèpre.
 and the priest shall look on him the seventh day: if it spread abroad in the skin, then the priest shall pronounce him unclean: it is the plague of leprosy.
 and the priest hath seen him on the seventh day, if it spread greatly in the skin, then the priest hath pronounced him unclean; a plague of leprosy it [is].
- 28** Mais si la tache est demeurée à sa place au même état, et ne s'est pas étendue dans la peau, et qu'elle s'efface, c'est une tumeur de la brûlure, et le sacrificateur le déclarera pur; car c'est la cicatrice de la brûlure.
 If the bright spot stays in its place, and hasn't spread in the skin, but be dim; it is the rising of the burning, and the priest shall pronounce him clean: for it is the scar of the burning.
 `And if the bright spot stay in its place, it hath not spread in the skin, and is become weak; a rising of the burning it [is], and the priest hath pronounced him clean; for it [is] inflammation of the burning.
- 29** Et si un homme ou une femme a une plaie à la tête ou à la barbe, le sacrificateur verra la plaie:
 When a man or woman has a plague on the head or on the beard,
 `And when a man (or a woman) hath in him a plague in the head or in the beard,
- 30** et voici, elle paraît plus enfoncée que la peau, ayant en elle du poil jaunâtre et fin, alors le sacrificateur le déclarera impur: c'est la teigne, c'est une lèpre de la tête ou de la
 then the priest shall look on the plague; and, behold, if the appearance of it be deeper than the skin, and there be in it yellow thin hair, then the priest shall pronounce him unclean: it is a scall, it is leprosy of the head or of the beard.
 then hath the priest seen the plague, and lo, its appearance is deeper than the skin, and in it a thin shining hair, and the priest hath pronounced him unclean; it [is] a scall -- it [is] a leprosy of the head or of the beard.

31 Et si le sacrificateur voit la plaie de la teigne, et voici, elle ne paraît pas plus enfoncée que la peau, et elle n'a pas de poil noir, alors le sacrificateur fera enfermer pendant sept jours celui qui a la plaie de la teigne.

If the priest look on the plague of the scall, and, behold, the appearance of it isn't deeper than the skin, and there be no black hair in it, then the priest shall shut up [him who has] the plague of the scall seven days:

And when the priest seeth the plague of the scall, and lo, its appearance is not deeper than the skin, and there is no black hair in it, then hath the priest shut up [him who hath] the plague of the scall seven days.

32 Et le sacrificateur verra la plaie le septième jour: et voici, la teigne ne s'est pas étendue, et elle n'a pas de poil jaunâtre, et la teigne ne paraît pas plus enfoncée que la peau,

In the seventh day the priest shall look on the plague; and, behold, if the scall isn't spread, and there be in it no yellow hair, and the appearance of the scall isn't deeper than

And the priest hath seen the plague on the seventh day, and lo, the scall hath not spread, and a shining hair hath not been in it, and the appearance of the scall is not deeper than the skin,

33 alors l'homme se rasera, mais il ne rasera pas l'endroit de la teigne; et le sacrificateur fera enfermer pendant sept autres jours celui qui a la teigne.

then he shall be shaved, but he shall not shave the scall; and the priest shall shut up [him who has] the scall seven days more:

then he hath shaved himself, but the scall he doth not shave; and the priest hath shut up [him who hath] the scall a second seven days.

- 34 Et le sacrificateur verra la teigne le septième jour: et voici, la teigne ne s'est pas étendue dans la peau, et elle ne paraît pas plus enfoncée que la peau, alors le sacrificateur le déclarera pur; et l'homme lavera ses vêtements, et il sera pur.**
and in the seventh day the priest shall look on the scall; and, behold, if the scall hasn't spread in the skin, and the appearance of it isn't deeper than the skin; then the priest shall pronounce him clean: and he shall wash his clothes, and be clean.
And the priest hath seen the scall on the seventh day, and lo, the scall hath not spread in the skin, and its appearance is not deeper than the skin, and the priest hath pronounced him clean, and he hath washed his garments, and hath been clean.
- 35 Et si la teigne s'est beaucoup étendue dans la peau, après sa purification, le sacrificateur le verra;**
But if the scall spread abroad in the skin after his cleansing,
And if the scall spread greatly in the skin after his cleansing,
- 36 et si la teigne s'est étendue dans la peau, le sacrificateur ne cherchera pas de poil jaunâtre: il est impur.**
then the priest shall look on him; and, behold, if the scall be spread in the skin, the priest shall not seek for the yellow hair; he is unclean.
and the priest hath seen him, and lo, the scall hath spread in the skin, the priest seeketh not for the shining hair, he is unclean;
- 37 Et si la teigne est demeurée au même état, à ses yeux, et que du poil noir y ait poussé, la teigne est guérie: il est pur, et le sacrificateur le déclarera pur.**
But if in his eyes the scall be at a stay, and black hair be grown up therein; the scall is healed, he is clean: and the priest shall pronounce him clean.
and if in his eyes the scall hath stayed, and black hair hath sprung up in it, the scall hath been healed -- he [is] clean -- and the priest hath pronounced him clean.

- 38 ¶ Et si un homme ou une femme a dans la peau de sa chair des taches, des taches blanches,**
When a man or a woman has in the skin of the flesh bright spots, even white bright spots;
And when a man or woman hath in the skin of their flesh bright spots, white bright spots,
- 39 le sacrificateur le verra; et voici, dans la peau de leur chair, il y a des taches blanches, ternes, c'est une simple tache qui a fait éruption dans la peau: il est pur.**
then the priest shall look; and, behold, if the bright spots in the skin of their flesh be of a dull white, it is a harmless rash, it has broken out in the skin; he is clean.
and the priest hath seen, and lo, in the skin of their flesh white weak bright spots, it [is] a freckled spot broken out in the skin; he [is] clean.
- 40 Et si un homme a perdu les cheveux de sa tête, il est chauve: il est pur;**
If a man`s hair be fallen off his head, he is bald; [yet] is he clean.
And when a man`s head [is] polished, he [is] bald, he [is] clean;
- 41 et s'il a perdu les cheveux de sa tête du côté du visage, il est chauve par devant: il est pur.**
If his hair be fallen off from the front part of his head, he is forehead bald; [yet] is he clean.
and if from the corner of his face his head is polished, he [is] bald of the forehead; he [is] clean.
- 42 Et s'il y a, dans la partie chauve du haut ou de devant, une plaie blanche roussâtre, c'est une lèpre qui a fait éruption dans la partie chauve du haut ou de devant;**
But if there be in the bald head, or the bald forehead, a reddish-white plague; it is leprosy breaking out in his bald head, or his bald forehead.
And when there is in the bald back of the head, or in the bald forehead, a very red white plague, it [is] a leprosy breaking out in the bald back of the head, or in the bald forehead;

- 43 et le sacrificateur le verra: et voici, la tumeur de la plaie est d'un blanc roussâtre dans la partie chauve du haut ou de devant, comme une apparence de lèpre dans la peau de la chair;**
Then the priest shall look on him; and, behold, if the rising of the plague be reddish-white in his bald head, or in his bald forehead, as the appearance of leprosy in the skin of the flesh;
and the priest hath seen him, and lo, the rising of the very red white plague in the bald back of the head, or in the bald forehead, [is] as the appearance of leprosy, in the skin of the flesh,
- 44 c'est un homme lépreux, il est impur; le sacrificateur le déclarera entièrement impur: sa plaie est en sa tête.**
he is a leprous man, he is unclean: the priest shall surely pronounce him unclean; his plague is in his head.
he [is] a leprous man, he [is] unclean; the priest doth pronounce him utterly unclean; his plague [is] in his head.
- 45 Et le lépreux en qui sera la plaie aura ses vêtements déchirés et sa tête découverte, et il se couvrira la barbe, et il criera: Impur! Impur!**
The leper in whom the plague is, his clothes shall be torn, and the hair of his head shall go loose, and he shall cover his upper lip, and shall cry, Unclean, unclean.
`As to the leper in whom [is] the plague, his garments are rent, and his head is uncovered, and he covereth over the upper lip, and `Unclean! unclean!` he calleth;
- 46 Tout le temps que la plaie sera en lui, il sera impur; il est impur; il habitera seul, son habitation sera hors du camp.**
All the days in which the plague is in him he shall be unclean; he is unclean: he shall dwell alone; outside of the camp shall his dwelling be.
all the days that the plague [is] in him he is unclean; he [is] unclean, alone he doth dwell, at the outside of the camp [is] his dwelling.

47 ¶ Et s'il y a une plaie de lèpre en un vêtement, en un vêtement de laine ou en un vêtement de lin,

The garment also that the plague of leprosy is in, whether it be a woolen garment, or a linen garment;

And when there is in any garment a plague of leprosy, -- in a garment of wool, or in a garment of linen,

48 ou dans la chaîne ou dans la trame du lin ou de la laine, ou dans une peau, ou dans quelque ouvrage fait de peau,

whether it be in warp, or woof; of linen, or of woolen; whether in a skin, or in anything made of skin;

or in the warp, or in the woof, of linen or of wool, or in a skin, or in any work of skin,

49 et si la plaie est verdâtre ou roussâtre dans le vêtement, ou dans la peau, ou dans la chaîne, ou dans la trame, ou dans quelque objet fait de peau, c'est une plaie de lèpre, et elle sera montrée au sacrificateur.

if the plague be greenish or reddish in the garment, or in the skin, or in the warp, or in the woof, or in anything of skin; it is the plague of leprosy, and shall be showed to the priest.

and the plague hath been very green or very red in the garment, or in the skin, or in the warp, or in the woof, or in any vessel of skin, it [is] a plague of leprosy, and it hath been shewn the priest.

50 Et le sacrificateur verra la plaie, et il fera enfermer pendant sept jours l'objet où est la plaie;

The priest shall look on the plague, and shut up [that which has] the plague seven days:

And the priest hath seen the plague, and hath shut up [that which hath] the plague, seven days;

- 51 et le septième jour, il verra la plaie; -si la plaie s'est étendue dans le vêtement, soit dans la chaîne, soit dans la trame, soit dans la peau, dans un ouvrage quelconque qui a été fait de peau, la plaie est une lèpre rongeante: la chose est impure.**
and he shall look on the plague on the seventh day: if the plague be spread in the garment, either in the warp, or in the woof, or in the skin, whatever service skin is used for; the plague is a fretting leprosy; it is unclean.
and he hath seen the plague on the seventh day, and the plague hath spread in the garment, or in the warp, or in the woof, or in the skin, of all that is made of skin for work; the plague [is] a fretting leprosy, it [is] unclean.
- 52 Alors on brûlera le vêtement, ou la chaîne, ou la trame de laine ou de lin, ou tout objet fait de peau dans lequel est la plaie; car c'est une lèpre rongeante; la chose sera brûlée**
He shall burn the garment, whether the warp or the woof, in woolen or in linen, or anything of skin, in which the plague is: for it is a fretting leprosy; it shall be burnt in the fire.
And he hath burnt the garment, or the warp, or the woof, in wool or in linen, or any vessel of skin in which the plague is; for it [is] a fretting leprosy; with fire it is burnt.
- 53 Et si le sacrificateur regarde, et voici, la plaie ne s'est pas étendue dans le vêtement, ou dans la chaîne, ou dans la trame, ou dans quelque objet fait de peau,**
If the priest shall look, and, behold, the plague hasn't spread in the garment, either in the warp, or in the woof, or in anything of skin;
And if the priest see, and lo, the plague hath not spread in the garment, or in the warp, or in the woof, or in any vessel of skin,
- 54 alors le sacrificateur commandera qu'on lave l'objet où est la plaie, et le fera enfermer pendant sept autres jours.**
then the priest shall command that they wash the thing in which the plague is, and he shall shut it up seven days more:
then hath the priest commanded, and they have washed that in which the plague [is], and he hath shut it up a second seven days.

55 Et le sacrificateur verra, après que la plaie aura été lavée: et voici; la plaie n'a pas changé d'aspect, et la plaie ne s'est pas étendue, -la chose est impure, tu la brûleras au feu; c'est une érosion à son envers ou à son endroit.

and the priest shall look, after that the plague is washed; and, behold, if the plague hasn't changed its color, and the plague hasn't spread, it is unclean; you shall burn it in the fire: it is a fret, whether the bareness be inside or outside.

And the priest hath seen [that which hath] the plague after it hath been washed, and lo, the plague hath not changed its aspect, and the plague hath not spread, -- it [is] unclean; with fire thou dost burn it; it [is] a fretting in its back-part or in its front-part.

56 Et si le sacrificateur regarde, et voici, la plaie s'efface après avoir été lavée, alors on l'arrachera du vêtement, ou de la peau, ou de la chaîne, ou de la trame.

If the priest look, and, behold, the plague be dim after the washing of it, then he shall tear it out of the garment, or out of the skin, or out of the warp, or out of the woof:

And if the priest hath seen, and lo, the plague [is] become weak after it hath been washed, then he hath rent it out of the garment, or out of the skin, or out of the warp, or out of the woof;

57 Et si elle paraît encore dans le vêtement, ou dans la chaîne, ou dans la trame, ou dans quelque objet fait de peau, c'est une lèpre qui fait éruption; tu brûleras au feu l'objet où est la plaie.

and if it appear still in the garment, either in the warp, or in the woof, or in anything of skin, it is breaking out: you shall burn that in which the plague is with fire.

and if it still be seen in the garment, or in the warp, or in the woof, or in any vessel of skin, it [is] a fretting; with fire thou dost burn it -- that in which the plague [is].

58 Et le vêtement, ou la chaîne, ou la trame, ou tout objet fait de peau que tu auras lavé, et d'où la plaie s'est retirée, sera lavé une seconde fois, et il sera pur.

The garment, either the warp, or the woof, or whatever thing of skin it be, which you shall wash, if the plague be departed from them, then it shall be washed the second time, and shall be clean.

And the garment, or the warp, or the woof, or any vessel of skin which thou dost wash when the plague hath turned aside from them, then it hath been washed a second time, and hath been clean.

59 Telle est la loi touchant la plaie de la lèpre dans un vêtement de laine ou de lin, ou dans la chaîne ou dans la trame, ou dans quelque objet fait de peau, pour le purifier ou le déclarer impur.

This is the law of the plague of leprosy in a garment of woolen or linen, either in the warp, or the woof, or anything of skin, to pronounce it clean, or to pronounce it unclean.

This [is] the law of a plague of leprosy [in] a garment of wool or of linen, or of the warp or of the woof, or of any vessel of skin, to pronounce it clean or to pronounce it unclean.

1 ¶ Et l'Éternel parla à Moïse, disant:

**Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**

2 C'est ici la loi du lépreux, au jour de sa purification:

This shall be the law of the leper in the day of his cleansing: he shall be brought to the priest:

This is a law of the leper, in the day of his cleansing, that he hath been brought in unto the priest,

- 3** il sera amené au sacrificateur; et le sacrificateur sortira hors du camp; et le sacrificateur le verra: et voici, le lépreux est guéri de la plaie de la lèpre;
and the priest shall go forth out of the camp; and the priest shall look; and, behold, if the plague of leprosy be healed in the leper,
and the priest hath gone out unto the outside of the camp, and the priest hath seen, and lo, the plague of leprosy hath ceased from the leper,
- 4** alors le sacrificateur commandera qu'on prenne, pour celui qui doit être purifié, deux oiseaux vivants et purs, et du bois de cèdre, et de l'écarlate, et de l'hysope;
then shall the priest command to take for him who is to be cleansed two living clean birds, and cedar wood, and scarlet, and hyssop:
and the priest hath commanded, and he hath taken for him who is to be cleansed, two clean living birds, and cedar wood, and scarlet, and hyssop.
- 5** et le sacrificateur commandera qu'on égorge l'un des oiseaux sur un vase de terre, sur de l'eau vive.
The priest shall command to kill one of the birds in an earthen vessel over running water.
And the priest hath commanded, and he hath slaughtered the one bird upon an earthen vessel, over running water;
- 6** Quant à l'oiseau vivant, il le prendra, et le bois de cèdre, et l'écarlate, et l'hysope, et il les trempera, ainsi que l'oiseau vivant, dans le sang de l'oiseau égorgé sur l'eau vive;
As for the living bird, he shall take it, and the cedar wood, and the scarlet, and the hyssop, and shall dip them and the living bird in the blood of the bird that was killed over the running water:
[as to] the living bird, he taketh it, and the cedar wood, and the scarlet, and the hyssop, and hath dipped them and the living bird in the blood of the slaughtered bird, over the running water,

- 7 et il fera aspersion, sept fois, sur celui qui doit être purifié de la lèpre, et il le purifiera; puis il lâchera dans les champs l'oiseau vivant.**

He shall sprinkle on him who is to be cleansed from the leprosy seven times, and shall pronounce him clean, and shall let go the living bird into the open field.

and he hath sprinkled on him who is to be cleansed from the leprosy seven times, and hath pronounced him clean, and hath sent out the living bird on the face of the field.

- 8 Et celui qui doit être purifié lavera ses vêtements et rasera tout son poil, et se lavera dans l'eau; et il sera pur. Et après cela, il entrera dans le camp, et il habitera sept jours hors de sa tente.**

He who is to be cleansed shall wash his clothes, and shave off all his hair, and bathe himself in water; and he shall be clean: and after that he shall come into the camp, but shall dwell outside his tent seven days.

And he who is to be cleansed hath washed his garments, and hath shaved all his hair, and hath bathed with water, and hath been clean, and afterwards he doth come in unto the camp, and hath dwelt at the outside of his tent seven days.

- 9 Et il arrivera que, le septième jour, il rasera tout son poil, sa tête et sa barbe et ses sourcils; il rasera tout son poil; et il lavera ses vêtements, et il lavera sa chair dans l'eau, et il sera pur.**

It shall be on the seventh day, that he shall shave all his hair off his head and his beard and his eyebrows, even all his hair he shall shave off: and he shall wash his clothes, and he shall bathe his flesh in water, and he shall be clean.

And it hath been, on the seventh day -- he shaveth all his hair, his head, and his beard, and his eyebrows, even all his hair he doth shave, and he hath washed his garments, and hath bathed his flesh with water, and hath been clean.

- 10 ¶ Et le huitième jour, il prendra deux agneaux sans défaut, et une jeune brebis âgée d'un an, sans défaut, et trois dixièmes de fleur de farine pétrie à l'huile, en offrande de gâteau, et un log d'huile.**
- On the eighth day he shall take two he-lambs without blemish, and one ewe-lamb a year old without blemish, and three tenth parts [of an ephah] of fine flour for a meal-offering, mingled with oil, and one log of oil.**
- And on the eighth day he taketh two lambs, perfect ones, and one ewe-lamb, daughter of a year, a perfect one, and three tenth deals of flour [for] a present, mixed with oil, and one log of oil.**
- 11 Et le sacrificateur qui fait la purification placera l'homme qui doit être purifié, et ces choses, devant l'Éternel, à l'entrée de la tente d'assignation;**
- The priest who cleanses him shall set the man who is to be cleansed, and those things, before Yahweh, at the door of the tent of meeting.**
- And the priest who is cleansing hath caused the man who is to be cleansed to stand with them before Jehovah, at the opening of the tent of meeting,**
- 12 et le sacrificateur prendra l'un des agneaux, et le présentera comme sacrifice pour le délit, avec le log d'huile, et les tournoiera en offrande tournoyée devant l'Éternel;**
- The priest shall take one of the he-lambs, and offer him for a trespass-offering, and the log of oil, and wave them for a wave-offering before Yahweh:**
- and the priest hath taken the one he-lamb, and hath brought it near for a guilt-offering, also the log of oil, and hath waved them -- a wave offering before Jehovah.**
- 13 puis il égorgera l'agneau au lieu où l'on égorge le sacrifice pour le péché et l'holocauste, dans un lieu saint; car le sacrifice pour le délit est comme le sacrifice pour le péché, il appartient au sacrificateur: c'est une chose très-sainte.**
- and he shall kill the he-lamb in the place where they kill the sin-offering and the burnt offering, in the place of the sanctuary: for as the sin-offering is the priest's, so is the trespass-offering: it is most holy:**
- And he hath slaughtered the lamb in the place where he slaughtereth the sin-offering and the burnt-offering, in the holy place; for like the sin-offering the guilt-offering is to the priest; it [is] most holy.**

- 14 Et le sacrificateur prendra du sang du sacrifice pour le délit, et le sacrificateur le mettra sur le lobe de l'oreille droite de celui qui doit être purifié, et sur le pouce de sa main droite, et sur le gros orteil de son pied droit.**
- and the priest shall take of the blood of the trespass-offering, and the priest shall put it on the tip of the right ear of him who is to be cleansed, and on the thumb of his right hand, and on the great toe of his right foot.**
- And the priest hath taken of the blood of the guilt-offering, and the priest hath put on the tip of the right ear of him who is to be cleansed, and on the thumb of his right hand, and on the great toe of his right foot;**
- 15 Et le sacrificateur prendra du log d'huile, et en versera dans la paume de sa main gauche, à lui, le sacrificateur;**
- The priest shall take of the log of oil, and pour it into the palm of his own left hand; and the priest hath taken of the log of oil, and hath poured on the left palm of the priest,**
- 16 et le sacrificateur trempera le doigt de sa main droite dans l'huile qui est dans sa paume gauche, et fera aspersion de l'huile avec son doigt, sept fois, devant l'Éternel.**
- and the priest shall dip his right finger in the oil that is in his left hand, and shall sprinkle of the oil with his finger seven times before Yahweh:**
- and the priest hath dipped his right finger in the oil which [is] on his left palm, and hath sprinkled of the oil with his finger seven times before Jehovah.**
- 17 Et du reste de l'huile qui sera dans sa paume, le sacrificateur en mettra sur le lobe de l'oreille droite de celui qui doit être purifié, et sur le pouce de sa main droite, et sur le gros orteil de son pied droit, sur le sang du sacrifice pour le délit;**
- and of the rest of the oil that is in his hand shall the priest put on the tip of the right ear of him who is to be cleansed, and on the thumb of his right hand, and on the great toe of his right foot, on the blood of the trespass-offering:**
- And of the residue of the oil which [is] on his palm, the priest putteth on the tip of the right ear of him who is to be cleansed, and on the thumb of his right hand, and on the great toe of his right foot, on the blood of the guilt-offering;**

- 18** et le reste de l'huile qui sera dans la paume du sacrificateur, il le mettra sur la tête de celui qui doit être purifié; et le sacrificateur fera propitiation pour lui devant l'Éternel.
and the rest of the oil that is in the priest's hand he shall put on the head of him who is to be cleansed: and the priest shall make atonement for him before Yahweh.
and the remnant of the oil which [is] on the palm of the priest, he putteth on the head of him who is to be cleansed, and the priest hath made atonement for him before Jehovah.
- 19** Et le sacrificateur offrira le sacrifice pour le péché, et fera propitiation pour celui qui doit être purifié de son impureté; et après, il égorgera l'holocauste.
The priest shall offer the sin-offering, and make atonement for him who is to be cleansed because of his uncleanness: and afterward he shall kill the burnt offering;
And the priest hath made the sin-offering, and hath made atonement for him who is to be cleansed from his uncleanness, and afterwards he doth slaughter the burnt-offering;
- 20** Et le sacrificateur offrira l'holocauste et le gâteau sur l'autel; et le sacrificateur fera propitiation pour celui qui doit être purifié, et il sera pur.
and the priest shall offer the burnt offering and the meal-offering on the altar: and the priest shall make atonement for him, and he shall be clean.
and the priest hath caused the burnt-offering to ascend, also the present, on the altar, and the priest hath made atonement for him, and he hath been clean.
- 21** ¶ Et s'il est pauvre, et que sa main ne puisse atteindre jusque-là, il prendra un agneau comme sacrifice pour le délit, pour offrande tournoyée, afin de faire propitiation pour lui, et un dixième de fleur de farine pétrie à l'huile, pour offrande de gâteau, et un log d'huile,
If he be poor, and can't get so much, then he shall take one he-lamb for a trespass-offering to be waved, to make atonement for him, and one tenth part [of an ephah] of fine flour mingled with oil for a meal-offering, and a log of oil;
And if he [is] poor, and his hand is not reaching [these things], then he hath taken one lamb -- a guilt-offering, for a wave-offering, to make atonement for him, and one-tenth deal of flour mixed with oil for a present, and a log of oil,

- 22 et deux tourterelles ou deux jeunes pigeons, selon ce que sa main pourra atteindre: l'un sera un sacrifice pour le péché, l'autre un holocauste.**
and two turtle-doves, or two young pigeons, such as he is able to get; and the one shall be a sin-offering, and the other a burnt offering.
and two turtle-doves, or two young pigeons, which his hand reacheth to, and one hath been a sin-offering, and the one a burnt-offering;
- 23 Et le huitième jour de sa purification, il les apportera au sacrificateur, à l'entrée de la tente d'assignation, devant l'Éternel;**
On the eighth day he shall bring them for his cleansing to the priest, to the door of the tent of meeting, before Yahweh:
and he hath brought them in on the eighth day for his cleansing unto the priest, unto the opening of the tent of meeting, before Jehovah.
- 24 et le sacrificateur prendra l'agneau du sacrifice pour le délit, et le log d'huile, et le sacrificateur les tournoiera en offrande tournoyée devant l'Éternel;**
and the priest shall take the lamb of the trespass-offering, and the log of oil, and the priest shall wave them for a wave-offering before Yahweh.
And the priest hath taken the lamb of the guilt-offering, and the log of oil, and the priest hath waved them -- a wave-offering before Jehovah;
- 25 et il égorgera l'agneau du sacrifice pour le délit; et le sacrificateur prendra du sang du sacrifice pour le délit, et le mettra sur le lobe de l'oreille droite de celui qui doit être purifié, et sur le pouce de sa main droite, et sur le gros orteil de son pied droit.**
He shall kill the lamb of the trespass-offering; and the priest shall take of the blood of the trespass-offering, and put it on the tip of the right ear of him who is to be cleansed, and on the thumb of his right hand, and on the great toe of his right foot.
and he hath slaughtered the lamb of the guilt-offering, and the priest hath taken of the blood of the guilt-offering, and hath put on the tip of the right ear of him who is to be cleansed, and on the thumb of his right hand, and on the great toe of his right foot;

- 26 Et le sacrificateur versera de l'huile dans la paume de sa main gauche, à lui, le sacrificateur;**
The priest shall pour of the oil into the palm of his own left hand;
and the priest doth pour of the oil on the left palm of the priest;
- 27 et avec le doigt de sa main droite, le sacrificateur fera aspersion de l'huile qui sera dans la paume de sa main gauche, sept fois, devant l'Éternel.**
and the priest shall sprinkle with his right finger some of the oil that is in his left hand seven times before Yahweh:
and the priest hath sprinkled with his right finger of the oil which [is] on his left palm, seven times before Jehovah.
- 28 Et le sacrificateur mettra de l'huile qui sera dans sa paume, sur le lobe de l'oreille droite de celui qui doit être purifié, et sur le pouce de sa main droite, et sur le gros orteil de son pied droit, sur l'endroit où aura été mis le sang du sacrifice pour le délit;**
and the priest shall put of the oil that is in his hand on the tip of the right ear of him who is to be cleansed, and on the thumb of his right hand, and on the great toe of his right foot, on the place of the blood of the trespass-offering:
And the priest hath put of the oil which [is] on his palm, on the tip of the right ear of him who is to be cleansed, and on the thumb of his right hand, and on the great toe of his right foot, on the place of the blood of the guilt-offering;
- 29 et le reste de l'huile qui sera dans la paume du sacrificateur, il le mettra sur la tête de celui qui doit être purifié, pour faire propitiation pour lui devant l'Éternel.**
and the rest of the oil that is in the priest's hand he shall put on the head of him who is to be cleansed, to make atonement for him before Yahweh.
and the remnant of the oil which [is] on the palm of the priest he doth put on the head of him who is to be cleansed, to make atonement for him, before Jehovah.

30 Et, de ce que sa main aura pu atteindre, il offrira l'une des tourterelles, ou l'un des jeunes pigeons:

**He shall offer one of the turtle-doves, or of the young pigeons, such as he is able to get,
`And he hath made the one of the turtle-doves, or of the young pigeons (from that which his hand reacheth to,**

31 de ce que sa main aura pu atteindre, l'un sera un sacrifice pour le péché, l'autre un holocauste, avec l'offrande de gâteau; et le sacrificateur fera propitiation pour celui qui doit être purifié, devant l'Éternel.

even such as he is able to get, the one for a sin-offering, and the other for a burnt offering, with the meal-offering: and the priest shall make atonement for him who is to be cleansed before Yahweh.

[even] that which his hand reacheth to), the one a sin-offering, and the one a burnt offering, besides the present, and the priest hath made atonement for him who is to be cleansed before Jehovah.

32 -Telle est la loi touchant celui en qui il y a une plaie de lèpre, et dont la main n'a pas su atteindre ce qui était ordonné pour sa purification.

This is the law of him in whom is the plague of leprosy, who is not able to get [that which pertains] to his cleansing.

This [is] a law of him in whom [is] a plague of leprosy, whose hand reacheth not to his cleansing.`

33 ¶ Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, disant:

Yahweh spoke to Moses and to Aaron, saying,

And Jehovah speaketh unto Moses, and unto Aaron, saying,

- 34** Quand vous serez entrés dans le pays de Canaan, que je vous donne en possession, si je mets une plaie de lèpre dans une maison du pays de votre possession,
When you are come into the land of Canaan, which I give to you for a possession, and I put the plague of leprosy in a house of the land of your possession;
When ye come in unto the land of Canaan, which I am giving to you for a possession, and I have put a plague of leprosy in a house [in] the land of your possession;
- 35** celui à qui sera la maison viendra et le fera savoir au sacrificateur, en disant: Il me semble voir comme une plaie dans ma maison;
then he who owns the house shall come and tell the priest, saying, There seems to me to be as it were a plague in the house.
then hath he whose the house [is] come in and declared to the priest, saying, As a plague hath appeared to me in the house;
- 36** et le sacrificateur commandera qu'on vide la maison avant que le sacrificateur entre pour voir la plaie, afin que tout ce qui est dans la maison ne soit pas rendu impur; et après cela, le sacrificateur entrera pour voir la maison.
The priest shall command that they empty the house, before the priest goes in to see the plague, that all that is in the house not be made unclean: and afterward the priest shall go in to see the house:
and the priest hath commanded, and they have prepared the house before the priest cometh in to see the plague (that all which [is] in the house be not unclean), and afterwards doth the priest come in to see the house;
- 37** Et il regardera la plaie: et voici, la plaie est dans les murs de la maison, des creux verdâtres ou roussâtres, et ils paraissent plus enfoncés que la surface du mur;
and he shall look on the plague; and, behold, if the plague be in the walls of the house with hollow streaks, greenish or reddish, and the appearance of it be lower than the wall;
and he hath seen the plague, and lo, the plague [is] in the walls of the house, hollow strakes, very green or very red, and their appearance [is] lower than the wall,

38 alors le sacrificateur sortira de la maison, à l'entrée de la maison, et fera fermer la maison pendant sept jours.

then the priest shall go out of the house to the door of the house, and shut up the house seven days.

and the priest hath gone out of the house unto the opening of the house, and hath shut up the house seven days.

39 Et le septième jour, le sacrificateur retournera, et regardera: et voici, la plaie s'est étendue dans les murs de la maison;

The priest shall come again the seventh day, and shall look; and, behold, if the plague be spread in the walls of the house;

And the priest hath turned back on the seventh day, and hath seen, and lo, the plague hath spread in the walls of the house,

40 alors le sacrificateur commandera qu'on arrache les pierres dans lesquelles est la plaie, et qu'on les jette hors de la ville, dans un lieu impur.

then the priest shall command that they take out the stones in which the plague is, and cast them into an unclean place outside of the city:

and the priest hath commanded, and they have drawn out the stones in which the plague [is], and have cast them unto the outside of the city, unto an unclean place;

41 Et il fera racler la maison au dedans, tout autour, et la poussière qu'on aura raclée, on la versera hors de la ville, dans un lieu impur;

and he shall cause the house to be scraped within round about, and they shall pour out the mortar, that they scrape off, outside of the city into an unclean place:

and the house he doth cause to be scraped within round about, and they have poured out the clay which they have scraped off, at the outside of the city, at an unclean place;

42 et on prendra d'autres pierres, et on les mettra au lieu des premières pierres, et on prendra d'autre enduit, et on enduira la maison.

and they shall take other stones, and put them in the place of those stones; and he shall take other mortar, and shall plaster the house.

and they have taken other stones, and brought [them] in unto the place of the stones, and other clay he taketh and hath daubed the house.

43 Et si la plaie revient et fait éruption dans la maison après qu'on aura arraché les pierres, et après qu'on aura râclé la maison, et après qu'on l'aura enduite,

If the plague come again, and break out in the house, after that he has taken out the stones, and after he has scraped the house, and after it is plastered;

And if the plague return, and hath broken out in the house, after he hath drawn out the stones, and after the scraping of the house, and after the daubing;

44 le sacrificateur entrera et regardera: et voici, la plaie s'est étendue dans la maison, -c'est une lèpre rongeante dans la maison: elle est impure.

then the priest shall come in and look; and, behold, if the plague be spread in the house, it is a fretting leprosy in the house: it is unclean.

then hath the priest come in and seen, and lo, the plague hath spread in the house; it [is] a fretting leprosy in the house; it [is] unclean.

45 Alors on démolira la maison, ses pierres et son bois, avec tout l'enduit de la maison, et on les transportera hors de la ville, dans un lieu impur.

He shall break down the house, the stones of it, and the timber of it, and all the mortar of the house; and he shall carry them forth out of the city into an unclean place.

And he hath broken down the house, its stones, and its wood, and all the clay of the house, and he hath brought [them] forth unto the outside of the city, unto an unclean place.

46 Et celui qui sera entré dans la maison pendant tous les jours où elle aura été fermée, sera impur jusqu'au soir;

Moreover he who goes into the house all the while that it is shut up shall be unclean until the even.

And he who is going in unto the house all the days he hath shut it up, is unclean till the evening;

47 et celui qui aura couché dans la maison lavera ses vêtements; et celui qui aura mangé dans la maison lavera ses vêtements.

He who lies in the house shall wash his clothes; and he who eats in the house shall wash his clothes.

and he who is lying in the house doth wash his garments; and he who is eating in the house doth wash his garments.

48 Mais si le sacrificateur entre, et regarde, et voici, la plaie ne s'est pas étendue dans la maison après que la maison a été enduite, le sacrificateur déclarera la maison pure, car la plaie est guérie.

If the priest shall come in, and look, and, behold, the plague hasn't spread in the house, after the house was plastered; then the priest shall pronounce the house clean, because the plague is healed.

And if the priest certainly come in, and hath seen, and lo, the plague hath not spread in the house after the daubing of the house, then hath the priest pronounced the house clean, for the plague hath been healed.

49 Et il prendra, pour purifier la maison, deux oiseaux, et du bois de cèdre, et de l'écarlate, et de l'hysope;

He shall take to cleanse the house two birds, and cedar wood, and scarlet, and hyssop:

And he hath taken for the cleansing of the house two birds, and cedar wood, and scarlet, and hyssop;

- 50** et il égorgera l'un des oiseaux sur un vase de terre, sur de l'eau vive;
and he shall kill one of the birds in an earthen vessel over running water:
and he hath slaughtered the one bird upon an earthen vessel, over running water;
- 51** et il prendra le bois de cèdre, et l'hysope, et l'écarlate, et l'oiseau vivant, et les trempera dans le sang de l'oiseau égorgé, et dans l'eau vive; et il fera aspersion sur la maison, sept fois;
and he shall take the cedar wood, and the hyssop, and the scarlet, and the living bird, and dip them in the blood of the slain bird, and in the running water, and sprinkle the house seven times:
and he hath taken the cedar wood, and the hyssop, and the scarlet, and the living bird, and hath dipped them in the blood of the slaughtered bird, and in the running water, and hath sprinkled upon the house seven times.
- 52** et il purifiera la maison avec le sang de l'oiseau et avec l'eau vive, et avec l'oiseau vivant, et avec le bois de cèdre, et avec l'hysope, et avec l'écarlate;
and he shall cleanse the house with the blood of the bird, and with the running water, and with the living bird, and with the cedar wood, and with the hyssop, and with the scarlet:
And he hath cleansed the house with the blood of the bird, and with the running water, and with the living bird, and with the cedar wood, and with the hyssop, and with the scarlet;
- 53** et il lâchera l'oiseau vivant hors de la ville, dans les champs. Et il fera propitiation pour la maison, et elle sera pure.
but he shall let go the living bird out of the city into the open field: so shall he make atonement for the house; and it shall be clean.
and he hath sent away the living bird unto the outside of the city unto the face of the field, and hath made atonement for the house, and it hath been clean.

- 54 ¶ Telle est la loi touchant toute la plaie de lèpre, et la teigne,
This is the law for all manner of plague of leprosy, and for a scall,
`This [is] the law for every plague of the leprosy and for scall,
- 55 et touchant la lèpre des vêtements et des maisons,
and for the leprosy of a garment, and for a house,
and for leprosy of a garment, and of a house,
- 56 et les tumeurs, et les dartres, et les taches blanchâtres,
and for a rising, and for a scab, and for a bright spot;
and for a rising, and for a scab, and for a bright spot, --
- 57 pour enseigner en quel temps il y a impureté et en quel temps il y a pureté: telle est la loi de la lèpre.
to teach when it is unclean, and when it is clean: this is the law of leprosy.
to direct in the day of being unclean, and in the day of being clean; this [is] the law of the leprosy.`
- 1 ¶ Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, disant:
Yahweh spoke to Moses and to Aaron, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, and unto Aaron, saying,

- 2 Parlez aux fils d'Israël, et dites-leur: Tout homme qui a un flux découlant de sa chair, -son flux le rend impur.**

Speak to the children of Israel, and tell them, When any man has an issue out of his flesh, because of his issue he is unclean.

Speak unto the sons of Israel, and ye have said unto them, When there is an issue out of the flesh of any man, [for] his issue he [is] unclean;

- 3 Et ceci sera son impureté, dans son flux: soit que sa chair laisse couler son flux, ou que sa chair retienne son flux, c'est son impureté.**

This shall be his uncleanness in his issue: whether his flesh run with his issue, or his flesh be stopped from his issue, it is his uncleanness.

and this is his uncleanness in his issue -- his flesh hath run with his issue, or his flesh hath stopped from his issue; it [is] his uncleanness.

- 4 Tout lit sur lequel aura couché celui qui est atteint d'un flux sera impur; et tout objet sur lequel il se sera assis sera impur.**

Every bed whereon he who has the issue lies shall be unclean; and everything whereon he sits shall be unclean.

All the bed on which he lieth who hath the issue is unclean, and all the vessel on which he sitteth is unclean;

- 5 Et l'homme qui aura touché son lit lavera ses vêtements, et se lavera dans l'eau; et il sera impur jusqu'au soir.**

Whoever touches his bed shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.

and any one who cometh against his bed doth wash his garments, and hath bathed with water, and been unclean till the evening.

- 6 Et celui qui s'assiéra sur un objet sur lequel celui qui a le flux se sera assis, lavera ses vêtements, et se lavera dans l'eau; et il sera impur jusqu'au soir.**

He who sits on anything whereon he who has the issue sat shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.

And he who is sitting on the vessel on which he sitteth who hath the issue, doth wash his garments, and hath bathed with water, and been unclean till the evening.

- 7 Et celui qui touchera la chair de celui qui a le flux, lavera ses vêtements, et se lavera dans l'eau; et il sera impur jusqu'au soir.**

He who touches the flesh of him who has the issue shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.

And he who is coming against the flesh of him who hath the issue, doth wash his garments, and hath bathed with water, and hath been unclean till the evening.

- 8 Et si celui qui a le flux crache sur un homme qui est pur, celui-ci lavera ses vêtements, et se lavera dans l'eau; et il sera impur jusqu'au soir.**

If he who has the issue spit on him who is clean, then he shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.

And when he who hath the issue spitteth on him who is clean, then he hath washed his garments, and hath bathed with water, and been unclean till the evening.

- 9 Tout char sur lequel sera monté celui qui a le flux sera impur.**

Whatever saddle he who has the issue rides on shall be unclean.

And all the saddle on which he rideth who hath the issue is unclean;

- 10 Et quiconque touchera quelque chose qui aura été sous lui, sera impur jusqu'au soir; et celui qui portera une de ces choses lavera ses vêtements, et se lavera dans l'eau; et il sera impur jusqu'au soir.**

Whoever touches anything that was under him shall be unclean until the even: and he who bears those things shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.

and any one who is coming against anything which is under him is unclean till the evening, and he who is bearing them doth wash his garments, and hath bathed with water, and been unclean till the evening.

- 11 Et quiconque aura été touché par celui qui a le flux et qui n'aura pas lavé ses mains dans l'eau, lavera ses vêtements, et se lavera dans l'eau; et il sera impur jusqu'au soir.**

Whoever he who has the issue touches, without having rinsed his hands in water, he shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.

And anyone against whom he cometh who hath the issue (and his hands hath not rinsed with water) hath even washed his garments, and bathed with water, and been unclean till the evening.

- 12 Et les vases de terre que celui qui a le flux aura touchés seront cassés; et tout vase de bois sera lavé dans l'eau.**

The earthen vessel, which he who has the issue touches, shall be broken; and every vessel of wood shall be rinsed in water.

And the earthen vessel which he who hath the issue cometh against is broken; and every wooden vessel is rinsed with water.

- 13 Et lorsque celui qui a le flux sera purifié de son flux, il comptera sept jours pour sa purification; puis il lavera ses vêtements, et il lavera sa chair dans l'eau vive; et il sera**

When he who has an issue is cleansed of his issue, then he shall number to himself seven days for his cleansing, and wash his clothes; and he shall bathe his flesh in running water, and shall be clean.

And when he who hath the issue is clean from his issue, then he hath numbered to himself seven days for his cleansing, and hath washed his garments, and hath bathed his flesh with running water, and been clean.

- 14 Et le huitième jour, il prendra deux tourterelles, ou deux jeunes pigeons, et il viendra devant l'Éternel, à l'entrée de la tente d'assignation, et les donnera au sacrificateur;**
On the eighth day he shall take to him two turtle-doves, or two young pigeons, and come before Yahweh to the door of the tent of meeting, and give them to the priest:
And on the eighth day he taketh to himself two turtle-doves, or two young pigeons, and hath come in before Jehovah unto the opening of the tent of meeting, and hath given them unto the priest;
- 15 et le sacrificateur les offrira, l'un en sacrifice pour le péché, et l'autre en holocauste; et le sacrificateur fera propitiation pour lui devant l'Éternel, à cause de son flux.**
and the priest shall offer them, the one for a sin-offering, and the other for a burnt offering; and the priest shall make atonement for him before Yahweh for his issue.
and the priest hath made them, one a sin-offering, and the one a burnt-offering; and the priest hath made atonement for him before Jehovah, because of his issue.
- 16 Et lorsque la semence sort d'un homme, il lavera dans l'eau toute sa chair; et il sera impur jusqu'au soir.**
If any man's seed of copulation go out from him, then he shall bathe all his flesh in water, and be unclean until the even.
And when a man's seed of copulation goeth out from him, then he hath bathed with water all his flesh, and been unclean till the evening.
- 17 Et tout vêtement ou toute peau sur lesquels il y aura de la semence, sera lavé dans l'eau, et sera impur jusqu'au soir.**
Every garment, and every skin, whereon is the seed of copulation, shall be washed with water, and be unclean until the even.
And any garment, or any skin on which there is seed of copulation, hath also been washed with water, and been unclean till the evening.

18 Et une femme avec laquelle un homme aura couché ayant commerce avec elle;.. ils se laveront dans l'eau, et seront impurs jusqu'au soir.

The woman also with whom a man shall lie with seed of copulation, they shall both bathe themselves in water, and be unclean until the even.

`And a woman with whom a man lieth with seed of copulation, they also have bathed with water, and been unclean till the evening.

19 ¶ Et si une femme a un flux, et que son flux en sa chair soit du sang, elle sera dans sa séparation sept jours, et quiconque la touchera sera impur jusqu'au soir.

If a woman have an issue, [and] her issue in her flesh be blood, she shall be in her impurity seven days: and whoever touches her shall be unclean until the even.

`And when a woman hath an issue -- blood is her issue in her flesh -- seven days she is in her separation, and any one who is coming against her is unclean till the evening.

20 Et toute chose sur laquelle elle aura couché durant sa séparation sera impure; et toute chose sur laquelle elle aura été assise sera impure;

Everything that she lies on in her impurity shall be unclean: everything also that she sits on shall be unclean.

`And anything on which she lieth in her separation is unclean, and anything on which she sitteth is unclean;

21 et quiconque touchera son lit lavera ses vêtements, et se lavera dans l'eau; et il sera impur jusqu'au soir.

Whoever touches her bed shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.

and any one who is coming against her bed doth wash his garments, and hath bathed with water, and been unclean till the evening.

22 Et quiconque touchera un objet, quel qu'il soit, sur lequel elle se sera assise, lavera ses vêtements, et se lavera dans l'eau; et il sera impur jusqu'au soir.

Whoever touches anything that she sits on shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.

And any one who is coming against any vessel on which she sitteth doth wash his garments, and hath washed with water, and been unclean till the evening.

23 Et s'il y a quelque chose sur le lit, ou sur l'objet, quel qu'il soit, sur lequel elle se sera assise, quiconque l'aura touché sera impur jusqu'au soir.

If it be on the bed, or on anything whereon she sits, when he touches it, he shall be unclean until the even.

And if it [is] on the bed, or on the vessel on which she is sitting, in his coming against it, he is unclean till the evening.

24 Et si un homme a couché avec elle, et que son impureté soit sur lui, il sera impur sept jours; et tout lit sur lequel il se couchera sera impur.

If any man lie with her, and her impurity be on him, he shall be unclean seven days; and every bed whereon he lies shall be unclean.

And if a man really lie with her, and her separation is on him, then he hath been unclean seven days, and all the bed on which he lieth is unclean.

25 Et lorsqu'une femme a un flux de sang qui coule plusieurs jours hors le temps de sa séparation, ou lorsqu'elle a le flux au delà du temps de sa séparation, tous les jours du flux de son impureté elle est impure, comme aux jours de sa séparation.

If a woman have an issue of her blood many days not in the time of her impurity, or if she have an issue beyond the time of her impurity; all the days of the issue of her uncleanness she shall be as in the days of her impurity: she is unclean.

And when a woman's issue of blood floweth many days within the time of her separation, or when it floweth over her separation -- all the days of the issue of her uncleanness are as the days of her separation; she [is] unclean.

26 Tout lit sur lequel elle couchera tous les jours de son flux sera pour elle comme le lit de sa séparation; et tout objet sur lequel elle se sera assise sera impur, selon l'impureté de sa séparation.

Every bed whereon she lies all the days of her issue shall be to her as the bed of her impurity: and everything whereon she sits shall be unclean, as the uncleanness of her impurity.

¶All the bed on which she lieth all the days of her issue is as the bed of her separation to her, and all the vessel on which she sitteth is unclean as the uncleanness of her separation;

27 Et quiconque aura touché ces choses sera impur, et il lavera ses vêtements, et se lavera dans l'eau; et il sera impur jusqu'au soir.

Whoever touches those things shall be unclean, and shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.

and any one who is coming against them is unclean, and hath washed his garments, and hath bathed with water, and been unclean till the evening.

28 Et si elle est purifiée de son flux, elle comptera sept jours, et après, elle sera pure; But if she be cleansed of her issue, then she shall number to herself seven days, and after that she shall be clean.

¶And if she hath been clean from her issue, then she hath numbered to herself seven days, and afterwards she is clean;

29 et le huitième jour, elle prendra deux tourterelles ou deux jeunes pigeons, et les apportera au sacrificateur, à l'entrée de la tente d'assignation.

On the eighth day she shall take to her two turtle-doves, or two young pigeons, and bring them to the priest, to the door of the tent of meeting.

and on the eighth day she taketh to herself two turtle-doves, or two young pigeons, and hath brought them in unto the priest, unto the opening of the tent of meeting;

- 30 Et le sacrificateur offrira l'un en sacrifice pour le péché, et l'autre en holocauste; et le sacrificateur fera propitiation pour elle devant l'Éternel, à cause du flux de son impureté.**
The priest shall offer the one for a sin-offering, and the other for a burnt offering; and the priest shall make atonement for her before Yahweh for the issue of her uncleanness.
and the priest hath made the one a sin-offering, and the one a burnt-offering, and the priest hath made atonement for her before Jehovah, because of the issue of her uncleanness.
- 31 Et vous séparerez les fils d'Israël de leurs impuretés, et ils ne mourront pas dans leurs impuretés, en souillant mon tabernacle qui est au milieu d'eux.**
Thus shall you separate the children of Israel from their uncleanness, that they not die in their uncleanness, when they defile my tent that is in the midst of them.
And ye have separated the sons of Israel from their uncleanness, and they die not in their uncleanness, in their defiling My tabernacle which [is] in their midst.
- 32 Telle est la loi pour celui qui a un flux ou pour celui duquel sort de la semence qui le rend impur,**
This is the law of him who has an issue, and of him whose seed of copulation goes from him, so that he is unclean thereby;
This [is] the law of him who hath an issue, and of him whose seed of copulation goeth out from him, for uncleanness thereby,
- 33 et pour la femme qui souffre à cause de ses mois, pendant sa séparation, et pour toute personne qui a un flux, soit homme, soit femme, et pour celui qui couche avec une femme impure.**
and of her who is sick with her impurity, and of him who has an issue, of the man, and of the woman, and of him who lies with her who is unclean.
and of her who is sick in her separation, and of him who hath an issue, the issue of a male or of a female, and of a man who lieth with an unclean woman.

- 1** ¶ Et l'Éternel parla à Moïse, après la mort des deux fils d'Aaron, lorsque, s'étant approchés de l'Éternel, ils moururent;
 Yahweh spoke to Moses, after the death of the two sons of Aaron, when they drew near before Yahweh, and died;
 And Jehovah speaketh unto Moses, after the death of the two sons of Aaron, in their drawing near before Jehovah, and they die;
- 2** et l'Éternel dit à Moïse: Dis à Aaron, ton frère, qu'il n'entre pas en tout temps dans le lieu saint, au dedans du voile, devant le propitiatoire qui est sur l'arche, afin qu'il ne meure pas; car j'apparais dans la nuée sur le propitiatoire.
 and Yahweh said to Moses, Speak to Aaron your brother, that he doesn't come at all times into the holy place within the veil, before the mercy seat which is on the ark; that he not die: for I will appear in the cloud on the mercy seat.
 yea, Jehovah saith unto Moses, `Speak unto Aaron thy brother, and he cometh not in at all times unto the sanctuary within the vail, unto the front of the mercy-seat, which [is] upon the ark, and he dieth not, for in a cloud I am seen upon the mercy-seat.
- 3** Aaron entrera de cette manière dans le lieu saint: avec un jeune taureau pour sacrifice pour le péché, et un bélier pour holocauste;
 Herewith shall Aaron come into the holy place: with a young bull for a sin-offering, and a ram for a burnt offering.
 `With this doth Aaron come in unto the sanctuary; with a bullock, a son of the herd, for a sin-offering, and a ram for a burnt-offering;
- 4** il se revêtira d'une sainte tunique de lin, et des caleçons de lin seront sur sa chair, et il se ceindra d'une ceinture de lin, et il s'enveloppera la tête d'une tiare de lin: ce sont de saints vêtements; et il lavera sa chair dans l'eau; puis il s'en vêtira.
 He shall put on the holy linen coat, and he shall have the linen breeches on his flesh, and shall be girded with the linen sash, and with the linen mitre shall he be attired: they are the holy garments; and he shall bathe his flesh in water, and put them on.
 a holy linen coat he putteth on, and linen trousers are on his flesh, and with a linen girdle he girdeth himself, and with a linen mitre he wrappeth himself up; they [are] holy garments; and he hath bathed with water his flesh, and hath put them on.

- 5 ¶ Et il prendra de l'assemblée des fils d'Israël deux boucs pour un sacrifice pour le péché, et un bélier pour un holocauste.**

He shall take of the congregation of the children of Israel two male goats for a sin-offering, and one ram for a burnt offering.

And from the company of the sons of Israel he taketh two kids of the goats for a sin-offering, and one ram for a burnt-offering;

- 6 Et Aaron présentera le taureau du sacrifice pour le péché, qui est pour lui-même, et fera propitiation pour lui-même et pour sa maison.**

Aaron shall present the bull of the sin-offering, which is for himself, and make atonement for himself, and for his house.

and Aaron hath brought near the bullock of the sin-offering which is his own, and hath made atonement for himself, and for his house;

- 7 Et il prendra les deux boucs, et les placera devant l'Éternel, à l'entrée de la tente d'assignation.**

He shall take the two goats, and set them before Yahweh at the door of the tent of meeting.

and he hath taken the two goats, and hath caused them to stand before Jehovah, at the opening of the tent of meeting.

- 8 Et Aaron jettera le sort sur les deux boucs, un sort pour l'Éternel et un sort pour azazel. Aaron shall cast lots on the two goats; one lot for Yahweh, and the other lot for Azazel.**

And Aaron hath given lots over the two goats, one lot for Jehovah, and one lot for a goat of departure;

- 9 Et Aaron présentera le bouc sur lequel le sort sera tombé pour l'Éternel, et en fera un sacrifice pour le péché.**

Aaron shall present the goat on which the lot fell for Yahweh, and offer him for a sin-offering.

and Aaron hath brought near the goat on which the lot for Jehovah hath gone up, and hath made it a sin-offering.

- 10 Et le bouc sur lequel le sort sera tombé pour azazel, sera placé vivant devant l'Éternel, afin de faire propitiation sur lui, pour l'envoyer au désert pour être azazel.**

But the goat, on which the lot fell for Azazel, shall be set alive before Yahweh, to make atonement for him, to send him away for Azazel into the wilderness.

And the goat on which the lot for a goat of departure hath gone up is caused to stand living before Jehovah to make atonement by it, to send it away for a goat of departure into the wilderness.

- 11 Et Aaron présentera le taureau du sacrifice pour le péché, qui est pour lui-même, et fera propitiation pour lui-même et pour sa maison; et il égorgera le taureau du sacrifice pour le péché, qui est pour lui-même;**

Aaron shall present the bull of the sin-offering, which is for himself, and shall make atonement for himself, and for his house, and shall kill the bull of the sin-offering which is for himself:

And Aaron hath brought near the bullock of the sin-offering which is his own, and hath made atonement for himself, and for his house, and hath slaughtered the bullock of the sin-offering which [is] his own,

- 12 puis il prendra plein un encensoir de charbons de feu, de dessus l'autel qui est devant l'Éternel, et plein ses paumes d'encens de drogues odoriférantes pulvérisées, et il les apportera au dedans du voile;**

and he shall take a censer full of coals of fire from off the altar before Yahweh, and his hands full of sweet incense beaten small, and bring it within the veil:

and hath taken the fulness of the censer of burning coals of fire from off the altar, from before Jehovah, and the fulness of his hands of thin spice-perfume, and hath brought [it] within the vail;

- 13** et il mettra l'encens sur le feu, devant l'Éternel, pour que la nuée de l'encens couvre le propitiatoire qui est sur le témoignage, afin qu'il ne meure pas.
and he shall put the incense on the fire before Yahweh, that the cloud of the incense may cover the mercy seat that is on the testimony, that he not die:
and he hath put the perfume on the fire before Jehovah, and the cloud of the perfume hath covered the mercy-seat which [is] on the testimony, and he dieth not.
- 14** Et il prendra du sang du taureau, et il en fera aspersion avec son doigt sur le devant du propitiatoire, vers l'orient; et il fera aspersion du sang avec son doigt, sept fois, devant le propitiatoire.
and he shall take of the blood of the bull, and sprinkle it with his finger on the mercy seat on the east; and before the mercy seat shall he sprinkle of the blood with his finger seven times.
`And he hath taken of the blood of the bullock, and hath sprinkled with his finger on the front of the mercy-seat eastward; even at the front of the mercy-seat he doth sprinkle seven times of the blood with his finger.
- 15** ¶ Et il égorgera le bouc du sacrifice pour le péché, qui est pour le peuple, et il apportera son sang au dedans du voile, et fera avec son sang, comme il a fait avec le sang du taureau: il en fera aspersion sur le propitiatoire et devant le propitiatoire.
Then shall he kill the goat of the sin-offering, that is for the people, and bring his blood within the veil, and do with his blood as he did with the blood of the bull, and sprinkle it on the mercy seat, and before the mercy seat:
`And he hath slaughtered the goat of the sin-offering which [is] the people`s, and hath brought in its blood unto the inside of the vail, and hath done with its blood as he hath done with the blood of the bullock, and hath sprinkled it on the mercy-seat, and at the front of the mercy-seat,

16 Et il fera propitiation pour le lieu saint, le purifiant des impuretés des fils d'Israël et de leurs transgressions, selon tous leurs péchés; et il fera de même pour la tente d'assignation, qui demeure avec eux au milieu de leurs impuretés.

and he shall make atonement for the holy place, because of the uncleanness of the children of Israel, and because of their transgressions, even all their sins: and so shall he do for the tent of meeting, that dwells with them in the midst of their uncleanness.

and he hath made atonement for the sanctuary because of the uncleanness of the sons of Israel, and because of their transgressions in all their sins; and so he doth for the tent of meeting which is tabernacling with them in the midst of their uncleannesses.

17 Et personne ne sera dans la tente d'assignation quand il y entrera pour faire propitiation dans le lieu saint, jusqu'à ce qu'il en sorte; et il fera propitiation pour lui-même et pour sa maison, et pour toute la congrégation d'Israël.

There shall be no man in the tent of meeting when he goes in to make atonement in the holy place, until he come out, and have made atonement for himself, and for his household, and for all the assembly of Israel.

And no man is in the tent of meeting in his going in to make atonement in the sanctuary, till his coming out; and he hath made atonement for himself, and for his house, and for all the assembly of Israel.

18 Et il sortira vers l'autel qui est devant l'Éternel, et fera propitiation pour lui; et il prendra du sang du taureau et du sang du bouc, et le mettra sur les cornes de l'autel, tout autour; He shall go out to the altar that is before Yahweh, and make atonement for it, and shall take of the blood of the bull, and of the blood of the goat, and put it on the horns of the altar round about.

And he hath gone out unto the altar which [is] before Jehovah, and hath made atonement for it; and he hath taken of the blood of the bullock, and of the blood of the goat, and hath put on the horns of the altar round about;

19 et il fera sur lui aspersion du sang avec son doigt, sept fois, et il le purifiera, et le sanctifiera des impuretés des fils d'Israël.

He shall sprinkle of the blood on it with his finger seven times, and cleanse it, and make it holy from the uncleanness of the children of Israel.

and he hath sprinkled on it of the blood with his finger seven times, and hath cleansed it, and hath hallowed it from the uncleannesses of the sons of Israel.

20 ¶ Et quand il aura achevé de faire propitiation pour le lieu saint, et pour la tente d'assignation, et pour l'autel, il présentera le bouc vivant.

When he has made an end of atoning for the holy place, and the tent of meeting, and the altar, he shall present the live goat:

And he hath ceased from making atonement [for] the sanctuary, and the tent of meeting, and the altar, and hath brought near the living goat;

21 Et Aaron posera ses deux mains sur la tête du bouc vivant, et confessera sur lui toutes les iniquités des fils d'Israël et toutes leurs transgressions, selon tous leurs péchés; il les mettra sur la tête du bouc, et l'enverra au désert par un homme qui se tiendra prêt pour cela;

and Aaron shall lay both his hands on the head of the live goat, and confess over him all the iniquities of the children of Israel, and all their transgressions, even all their sins; and he shall put them on the head of the goat, and shall send him away by the hand of a man who is in readiness into the wilderness:

and Aaron hath laid his two hands on the head of the living goat, and hath confessed over it all the iniquities of the sons of Israel, and all their transgressions in all their sins, and hath put them on the head of the goat, and hath sent [it] away by the hand of a fit man into the wilderness;

22 et le bouc portera sur lui toutes leurs iniquités dans une terre inhabitée; et l'homme laissera aller le bouc dans le désert.

and the goat shall bear on him all their iniquities to a solitary land: and he shall let go the goat in the wilderness.

and the goat hath borne on him all their iniquities unto a land of separation. And he hath sent the goat away into the wilderness,

- 23 Et Aaron rentrera à la tente d'assignation, et quittera les vêtements de lin dont il s'était vêtu quand il était entré dans le lieu saint, et les déposera là;**
Aaron shall come into the tent of meeting, and shall put off the linen garments, which he put on when he went into the holy place, and shall leave them there:
and Aaron hath come in unto the tent of meeting, and hath stripped off the linen garments which he had put on in his going in unto the sanctuary, and hath placed them there;
- 24 et il lavera sa chair dans l'eau dans un lieu saint, et se revêtira de ses vêtements; et il sortira, et il offrira son holocauste et l'holocauste du peuple, et fera propitiation pour lui-même et pour le peuple.**
and he shall bathe his flesh in water in a holy place, and put on his garments, and come forth, and offer his burnt offering and the burnt offering of the people, and make atonement for himself and for the people.
and he hath bathed his flesh with water in the holy place, and hath put on his garments, and hath come out, and hath made his burnt-offering, and the burnt-offering of the people, and hath made atonement for himself and for the people;
- 25 Et il fera fumer sur l'autel la graisse du sacrifice pour le péché.**
The fat of the sin-offering shall he burn on the altar.
and with the fat of the sin-offering he doth make perfume on the altar.
- 26 Et celui qui aura conduit le bouc pour être azazel, lavera ses vêtements, et lavera sa chair dans l'eau; et après cela il rentrera dans le camp.**
He who lets go the goat for Azazel shall wash his clothes, and bathe his flesh in water, and afterward he shall come into the camp.
And he who is sending away the goat for a goat of departure doth wash his garments, and hath bathed his flesh with water, and afterwards he cometh in unto the camp.

27 Et on transportera hors du camp le taureau du sacrifice pour le péché et le bouc du sacrifice pour le péché, desquels le sang aura été porté dans le lieu saint pour faire propitiation, et on brûlera au feu leur peau, et leur chair, et leur fiente.

The bull of the sin-offering, and the goat of the sin-offering, whose blood was brought in to make atonement in the holy place, shall be carried forth outside of the camp; and they shall burn in the fire their skins, and their flesh, and their dung.

And the bullock of the sin-offering, and the goat of the sin-offering, whose blood hath been brought in to make atonement in the sanctuary, doth [one] bring out unto the outside of the camp, and they have burnt with fire their skins, and their flesh, and their dung;

28 Et celui qui les aura brûlées lavera ses vêtements, et lavera sa chair dans l'eau; et après cela il rentrera dans le camp.

He who burns them shall wash his clothes, and bathe his flesh in water, and afterward he shall come into the camp.

and he who is burning them doth wash his garments, and hath bathed his flesh with water, and afterwards he cometh in unto the camp.

29 ¶ Et ceci sera pour vous un statut perpétuel: au septième mois, le dixième jour du mois, vous affligerez vos âmes, et vous ne ferez aucune oeuvre, tant l'Israélite de naissance que l'étranger qui séjourne au milieu de vous;

It shall be a statute forever to you: in the seventh month, on the tenth day of the month, you shall afflict your souls, and shall do no manner of work, the home-born, or the stranger who sojourns among you:

And it hath been to you for a statute age-during, in the seventh month, in the tenth of the month, ye humble yourselves, and do no work -- the native, and the sojourner who is sojourning in your midst;

- 30** car, en ce jour-là, il sera fait propitiation pour vous, afin de vous purifier: et vous serez purs de tous vos péchés devant l'Éternel.
for on this day shall atonement be made for you, to cleanse you; from all your sins shall you be clean before Yahweh.
for on this day he maketh atonement for you, to cleanse you; from all your sins before Jehovah ye are clean;
- 31** Ce sera pour vous un sabbat de repos, et vous affligerez vos âmes; c'est un statut perpétuel.
It is a Sabbath of solemn rest to you, and you shall afflict your souls; it is a statute forever.
it [is] to you a sabbath of rest, and ye have humbled yourselves -- a statute age-during.
- 32** Et le sacrificateur qui aura été oint et qui aura été consacré pour exercer la sacrificature à la place de son père, fera propitiation; et il revêtira les vêtements de lin, les saints vêtements;
The priest, who shall be anointed and who shall be consecrated to be priest in his father's place, shall make the atonement, and shall put on the linen garments, even the holy garments:
And the priest whom he doth anoint, and whose hand he doth consecrate to act as priest instead of his father, hath made atonement, and hath put on the linen garments, the holy garments;
- 33** et il fera propitiation pour le saint sanctuaire, et il fera propitiation pour la tente d'assignation et pour l'autel, et il fera propitiation pour les sacrificateurs et pour tout le peuple de la congrégation.
and he shall make atonement for the holy sanctuary; and he shall make atonement for the tent of meeting and for the altar; and he shall make atonement for the priests and for all the people of the assembly.
and he hath made atonement [for] the holy sanctuary; and [for] the tent of meeting, even [for] the altar he doth make atonement; yea, for the priests, and for all the people of the assembly he maketh atonement.

34 Et ceci sera pour vous un statut perpétuel, afin de faire propitiation pour les fils d'Israël pour les purifier de tous leurs péchés, une fois l'an. Et on fit comme l'Éternel avait commandé à Moïse.

This shall be an everlasting statute to you, to make atonement for the children of Israel because of all their sins once in the year. He did as Yahweh commanded Moses.

`And this hath been to you for a statute age-during, to make atonement for the sons of Israel, because of all their sins, once in a year;` and he doth as Jehovah hath commanded Moses.

1 ¶ Et l'Éternel parla à Moïse, disant:

Yahweh spoke to Moses, saying,

And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

2 Parle à Aaron et à ses fils, et à tous les fils d'Israël, et dis-leur: C'est ici ce que l'Éternel a commandé, disant:

Speak to Aaron, and to his sons, and to all the children of Israel, and tell them: This is the thing which Yahweh has commanded, saying,

`Speak unto Aaron, and unto his sons, and unto all the sons of Israel; and thou hast said unto them, This [is] the thing which Jehovah hath commanded, saying,

3 Quiconque de la maison d'Israël aura égorgé un boeuf ou un mouton ou une chèvre, dans le camp, ou qui l'aura égorgé hors du camp,

Whatever man there be of the house of Israel, who kills an ox, or lamb, or goat, in the camp, or who kills it outside of the camp,

Any man of the house of Israel who slaughtereth ox, or lamb, or goat, in the camp, or who slaughtereth at the outside of the camp,

- 4 et ne l'aura pas amené à l'entrée de la tente d'assignation pour le présenter comme offrande à l'Éternel devant le tabernacle de l'Éternel, le sang sera imputé à cet homme-là: il a versé du sang; cet homme-là sera retranché du milieu de son peuple;**
and hasn't brought it to the door of the tent of meeting, to offer it as an offering to Yahweh before the tent of Yahweh: blood shall be imputed to that man; he has shed blood; and that man shall be cut off from among his people:
and unto the opening of the tent of meeting hath not brought it in to bring near an offering to Jehovah before the tabernacle of Jehovah, blood is reckoned to that man -- blood he hath shed -- and that man hath been cut off from the midst of his people;
- 5 -afin que les fils d'Israël amènent leurs sacrifices qu'ils sacrifient dans les champs, qu'ils les amènent à l'Éternel, à l'entrée de la tente d'assignation, vers le sacrificateur, et qu'ils les sacrifient en sacrifices de prospérités à l'Éternel.**
To the end that the children of Israel may bring their sacrifices, which they sacrifice in the open field, even that they may bring them to Yahweh, to the door of the tent of meeting, to the priest, and sacrifice them for sacrifices of peace-offerings to Yahweh.
so that the sons of Israel do bring in their sacrifices which they are sacrificing on the face of the field, yea, they have brought them in to Jehovah, unto the opening of the tent of meeting, unto the priest, and they have sacrificed sacrifices of peace-offerings to Jehovah with them.
- 6 Et le sacrificateur fera aspersion du sang sur l'autel de l'Éternel, à l'entrée de la tente d'assignation, et en fera fumer la graisse en odeur agréable à l'Éternel;**
The priest shall sprinkle the blood on the altar of Yahweh at the door of the tent of meeting, and burn the fat for a sweet savor to Yahweh.
And the priest hath sprinkled the blood upon the altar of Jehovah, at the opening of the tent of meeting, and hath made perfume with the fat for sweet fragrance to Jehovah;

- 7 et ils ne sacrifieront plus leurs sacrifices aux démons après lesquels ils se prostituent. Ceci sera pour eux un statut perpétuel, en leurs générations.**
They shall no more sacrifice their sacrifices to the male goats, after which they play the prostitute. This shall be a statute forever to them throughout their generations.
and they sacrifice not any more their sacrifices to goats after which they are going a-whoring; a statute age-during is this to them, to their generations.
- 8 Et tu leur diras: Quiconque de la maison d'Israël, ou des étrangers qui séjournent au milieu d'eux, offrira un holocauste ou un sacrifice,**
You shall tell them, Whatever man there be of the house of Israel, or of the strangers who sojourn among them, who offers a burnt offering or sacrifice,
And unto them thou sayest: Any man of the house of Israel, or of the sojourners, who sojourneth in your midst, who causeth burnt-offering or sacrifice to ascend,
- 9 et ne l'amènera pas à l'entrée de la tente d'assignation pour le sacrifier à l'Éternel, cet homme-là sera retranché de ses peuples.**
and doesn't bring it to the door of the tent of meeting, to sacrifice it to Yahweh; that man shall be cut off from his people.
and unto the opening of the tent of meeting doth not bring it in to make it to Jehovah -- that man hath been cut off from his people.
- 10 ¶ Et quiconque de la maison d'Israël ou des étrangers qui séjournent au milieu d'eux, aura mangé de quelque sang que ce soit, je mettrai ma face contre celui qui aura mangé du sang, et je le retrancherai du milieu de son peuple;**
Whatever man there be of the house of Israel, or of the strangers who sojourn among them, who eats any manner of blood, I will set my face against that soul who eats blood, and will cut him off from among his people.
And any man of the house of Israel, or of the sojourners, who is sojourning in your midst, who eateth any blood, I have even set My face against the person who is eating the blood, and have cut him off from the midst of his people;

11 car l'âme de la chair est dans le sang; et moi je vous l'ai donné sur l'autel, pour faire propitiation pour vos âmes; car c'est le sang qui fait propitiation pour l'âme.

For the life of the flesh is in the blood; and I have given it to you on the altar to make atonement for your souls: for it is the blood that makes atonement by reason of the life.

for the life of the flesh is in the blood, and I have given it to you on the altar, to make atonement for your souls; for it [is] the blood which maketh atonement for the soul.

12 C'est pourquoi j'ai dit aux fils d'Israël: Personne d'entre vous ne mangera du sang, et l'étranger qui séjourne au milieu de vous ne mangera pas de sang.

Therefore I said to the children of Israel, No soul of you shall eat blood, neither shall any stranger who sojourns among you eat blood.

Therefore I have said to the sons of Israel, No person among you doth eat blood, and the sojourner who is sojourning in your midst doth not eat blood;

13 Et quiconque des fils d'Israël et des étrangers qui séjournent au milieu d'eux prendra, à la chasse, une bête ou un oiseau qui se mange, en versera le sang et le recouvrira de poussière;

Whatever man there be of the children of Israel, or of the strangers who sojourn among them, who takes in hunting any animal or bird that may be eaten; he shall pour out the blood of it, and cover it with dust.

and any man of the sons of Israel, or of the sojourners, who is sojourning in your midst, who hunteth venison, beast or fowl, which is eaten -- hath even poured out its blood, and hath covered it with dust;

14 car, quant à la vie de toute chair, son sang est sa vie en elle; et j'ai dit aux fils d'Israël: Vous ne mangerez le sang d'aucune chair; car l'âme de toute chair est son sang; quiconque en mangera sera retranché.

For as to the life of all flesh, the blood of it is [all one] with the life of it: therefore I said to the children of Israel, You shall eat the blood of no manner of flesh; for the life of all flesh is the blood of it: whoever eats it shall be cut off.

for [it is] the life of all flesh, its blood is for its life; and I say to the sons of Israel, Blood of any flesh ye do not eat, for the life of all flesh is its blood; any one eating it is cut off.

15 Et toute personne, tant d'Israélite de naissance que l'étranger, qui mangera du corps d'une bête morte d'elle-même ou déchirée, lavera ses vêtements et se lavera dans l'eau, et sera impure jusqu'au soir: alors elle sera pure.

Every soul who eats that which dies of itself, or that which is torn of animals, whether he be home-born or a sojourner, he shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even: then shall he be clean.

`And any person who eateth a carcase or torn thing, among natives or among sojourners -- hath both washed his garments, and hath bathed with water, and hath been unclean until the evening -- then he hath been clean;

16 Et si elle ne lave pas ses vêtements et ne lave pas sa chair, elle portera son iniquité.

**But if he doesn't wash them, nor bathe his flesh, then he shall bear his iniquity.
and if he wash not, and his flesh bathe not -- then he hath borne his iniquity.`**

1 ¶ Et l'Éternel parla à Moïse, disant:

**Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**

2 Parle aux fils d'Israël, et dis-leur: Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.

Speak to the children of Israel, and tell them, I am Yahweh your God.

`Speak unto the sons of Israel, and thou hast said unto them, I [am] Jehovah your God;

- 3 Vous ne ferez pas ce qui se fait dans le pays d'Égypte où vous avez habité, et vous ne ferez pas ce qui se fait dans le pays de Canaan où je vous fais entrer, et vous ne marcherez pas selon leurs coutumes.**

After the doings of the land of Egypt, in which you lived, you shall not do: and after the doings of the land of Canaan, where I bring you, you shall not do; neither shall you walk in their statutes.

according to the work of the land of Egypt in which ye have dwelt ye do not, and according to the work of the land of Canaan whither I am bringing you in, ye do not, and in their statutes ye walk not.

- 4 Vous pratiquerez mes ordonnances, et vous garderez mes statuts pour y marcher. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.**

My ordinances shall you do, and my statutes shall you keep, to walk therein: I am Yahweh your God.

My judgments ye do, and My statutes ye keep, to walk in them; I [am] Jehovah your God;

- 5 Et vous garderez mes statuts et mes ordonnances, par lesquels, s'il les pratique, un homme vivra. Moi, je suis l'Éternel.**

You shall therefore keep my statutes, and my ordinances; which if a man do, he shall live in them: I am Yahweh.

and ye have kept My statutes and My judgments which man doth and liveth in them; I [am] Jehovah.

- 6 ¶ Nul homme ne s'approchera de sa proche parente, pour découvrir sa nudité. Moi, je suis l'Éternel.**

None of you shall approach to any who are close relatives to him, to uncover [their] nakedness: I am Yahweh.

None of you unto any relation of his flesh doth draw near to uncover nakedness; I [am] Jehovah.

- 7 Tu ne découvrirras point la nudité de ton père, ni la nudité de ta mère: c'est ta mère; tu ne découvrirras point sa nudité.**

The nakedness of your father, even the nakedness of your mother, you shall not uncover: she is your mother; you shall not uncover her nakedness.

̀The nakedness of thy father and the nakedness of thy mother thou dost not uncover, she [is] thy mother; thou dost not uncover her nakedness.

- 8 Tu ne découvrirras point la nudité de la femme de ton père: c'est la nudité de ton père.**

The nakedness of your father`s wife you shall not uncover: it is your father`s nakedness.

̀The nakedness of the wife of thy father thou dost not uncover; it [is] the nakedness of thy father.

- 9 La nudité de ta soeur, fille de ton père ou fille de ta mère, née dans la maison ou née au dehors, -sa nudité, tu ne la découvrirras point.**

The nakedness of your sister, the daughter of your father, or the daughter of your mother, whether born at home, or born abroad, even their nakedness you shall not uncover.

̀The nakedness of thy sister, daughter of thy father, or daughter of thy mother, born at home or born without; thou dost not uncover their nakedness.

- 10 La nudité de la fille de ton fils ou de la fille de ta fille, -sa nudité, tu ne la découvrirras point; car c'est ta nudité.**

The nakedness of your son`s daughter, or of your daughter`s daughter, even their nakedness you shall not uncover: for theirs is your own nakedness.

̀The nakedness of thy son`s daughter, or of thy daughter`s daughter: thou dost not uncover their nakedness; for theirs [is] thy nakedness.

- 11 La nudité de la fille de la femme de ton père, née de ton père, -c'est ta soeur: tu ne découvriras point sa nudité.**
The nakedness of your father`s wife`s daughter, conceived by your father, she is your sister, you shall not uncover her nakedness.
`The nakedness of a daughter of thy father`s wife, begotten of thy father, she [is] thy sister; thou dost not uncover her nakedness.
- 12 Tu ne découvriras point la nudité de la soeur de ton père; elle est propre chair de ton père. You shall not uncover the nakedness of your father`s sister: she is your father`s near kinswoman.**
`The nakedness of a sister of thy father thou dost not uncover; she [is] a relation of thy father.
- 13 Tu ne découvriras point la nudité de la soeur de ta mère; car elle est propre chair de ta mère. You shall not uncover the nakedness of your mother`s sister: for she is your mother`s near kinswoman.**
`The nakedness of thy mother`s sister thou dost not uncover; for she [is] thy mother`s relation.
- 14 Tu ne découvriras point la nudité du frère de ton père; tu ne t`approcheras point de sa femme: elle est ta tante. You shall not uncover the nakedness of your father`s brother, you shall not approach to his wife: she is your aunt.**
`The nakedness of thy father`s brother thou dost not uncover; unto his wife thou dost not draw near; she [is] thine aunt.

- 15 Tu ne découvrirras point la nudité de ta belle-fille: elle est la femme de ton fils; tu ne découvrirras point sa nudité.**
You shall not uncover the nakedness of your daughter-in-law: she is your son`s wife; you shall not uncover her nakedness.
`The nakedness of thy daughter-in-law thou dost not uncover; she [is] thy son`s wife; thou dost not uncover her nakedness.
- 16 Tu ne découvrirras point la nudité de la femme de ton frère; c'est la nudité de ton frère.**
You shall not uncover the nakedness of your brother`s wife: it is your brother`s nakedness.
`The nakedness of thy brother`s wife thou dost not uncover; it [is] thy brother`s nakedness.
- 17 Tu ne découvrirras point la nudité d'une femme et de sa fille; tu ne prendras point la fille de son fils, ni la fille de sa fille, pour découvrir sa nudité; elles sont sa propre chair: c'est un crime.**
You shall not uncover the nakedness of a woman and her daughter; you shall not take her son`s daughter, or her daughter`s daughter, to uncover her nakedness; they are near kinswomen: it is wickedness.
`The nakedness of a woman and her daughter thou dost not uncover; her son`s daughter, and her daughter`s daughter thou dost not take to uncover her nakedness; they [are] her relations; it [is] wickedness.
- 18 Et tu ne prendras point une femme auprès de sa soeur pour l'affliger en découvrant sa nudité à côté d'elle, de son vivant.**
You shall not take a wife to her sister, to be a rival [to her], to uncover her nakedness, besides the other in her lifetime.
`And a woman unto another thou dost not take, to be an adversary, to uncover her nakedness beside her, in her life.

19 ¶ Et tu ne t'approcheras point d'une femme durant la séparation de son impureté, pour découvrir sa nudité.

You shall not approach to a woman to uncover her nakedness, as long as she is impure by her uncleanness.

And unto a woman in the separation of her uncleanness thou dost not draw near to uncover her nakedness.

20 Et tu n'auras point commerce avec la femme de ton prochain, pour te rendre impur avec elle.

You shall not lie carnally with your neighbor's wife, to defile yourself with her.

And unto the wife of thy fellow thou dost not give thy seed of copulation, for uncleanness with her.

21 Et tu ne donneras point de tes enfants pour les faire passer par le feu à Moloc, et tu ne profaneras point le nom de ton Dieu. Moi, je suis l'Éternel.

You shall not give any of your seed to make them pass through [the fire] to Molech; neither shall you profane the name of your God: I am Yahweh.

And of thy seed thou dost not give to pass over to the Molech; nor dost thou pollute the name of thy God; I [am] Jehovah.

22 Tu ne coucheras point avec un mâle, comme on couche avec une femme: c'est une abomination.

You shall not lie with mankind, as with womankind: it is abomination.

And with a male thou dost not lie as one lieth with a woman; abomination it [is].

- 23 Tu ne coucheras point avec une bête pour te rendre impur avec elle; et une femme ne se tiendra pas devant une bête, pour se prostituer à elle: c'est une confusion.**
You shall not lie with any animal to defile yourself therewith; neither shall any woman stand before a animal, to lie down thereto: it is confusion.
And with any beast thou dost not give thy copulation, for uncleanness with it; and a woman doth not stand before a beast to lie down with it; confusion it [is].
- 24 Vous ne vous rendrez point impurs par aucune de ces choses, car c'est par toutes ces choses que les nations que je chasse devant vous se sont rendues impures;**
Don't defile yourselves in any of these things: for in all these the nations are defiled which I cast out from before you;
Ye are not defiled with all these, for with all these have the nations been defiled which I am sending away from before you;
- 25 et le pays s'est rendu impur; et je punis sur lui son iniquité, et le pays vomit ses habitants.**
The land is defiled: therefore I do visit the iniquity of it on it, and the land vomits out her inhabitants.
and the land is defiled, and I charge its iniquity upon it, and the land vomiteth out its inhabitants:
- 26 Mais vous, vous garderez mes statuts et mes ordonnances, et vous ne ferez aucune de toutes ces abominations, ni l'Israélite de naissance, ni l'étranger qui séjourne au milieu de vous;**
You therefore shall keep my statutes and my ordinances, and shall not do any of these abominations; neither the home-born, nor the stranger who sojourns among you;
and ye -- ye have kept My statutes and My judgments, and do not [any] of all these abominations, the native and the sojourner who is sojourning in your midst,

- 27** car les hommes du pays, qui y ont été avant vous, ont pratiqué toutes ces abominations, et le pays en a été rendu impur;
(for all these abominations have the men of the land done, that were before you, and the land is defiled);
(for all these abominations have the men of the land done who [are] before you, and the land is defiled),
- 28** afin que le pays ne vous vomisse pas, quand vous l'aurez rendu impur, comme il a vomi la nation qui y a été avant vous.
that the land not vomit you out also, when you defile it, as it vomited out the nation that was before you.
and the land doth not vomit you out in your defiling it, as it hath vomited out the nation which [is] before you;
- 29** Car quiconque fera aucune de toutes ces abominations,... les âmes qui les pratiqueront, seront retranchées du milieu de leur peuple.
For whoever shall do any of these abominations, even the souls that do them shall be cut off from among their people.
for any one who doth [any] of all these abominations -- even the persons who are doing [so], have been cut off from the midst of their people;
- 30** Et vous garderez ce que j'ai ordonné de garder, en sorte que vous ne pratiquiez pas les coutumes abominables qui se sont pratiquées avant vous; et vous ne vous rendrez point impurs par elles. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.
Therefore shall you keep my charge, that you not practice any of these abominable customs, which were practiced before you, and that you not defile yourselves therein: I am Yahweh your God.
and ye have kept My charge, so as not to do [any] of the abominable statutes which have been done before you, and ye do not defile yourselves with them; I [am] Jehovah your God.`

- 1 ¶ Et l'Éternel parla à Moïse, disant:
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**
- 2 Parle à toute l'assemblée des fils d'Israël, et dis-leur: Vous serez saints, car moi, l'Éternel votre Dieu, je suis saint.
Speak to all the congregation of the children of Israel, and tell them, You shall be holy; for I Yahweh your God am holy.
`Speak unto all the company of the sons of Israel, and thou hast said unto them, Ye are holy, for holy [am] I, Jehovah, your God.**
- 3 Vous craindrez chacun sa mère et son père; et vous garderez mes sabbats. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.
You shall fear every man his mother, and his father; and you shall keep my Sabbaths: I am Yahweh your God.
`Each his mother and his father ye do fear, and My sabbaths ye do keep; I [am] Jehovah your God.**
- 4 Vous ne vous tournerez point vers les idoles, et vous ne vous ferez point de dieux de fonte. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.
Don't turn to idols, nor make to yourselves molten gods: I am Yahweh your God.
`Ye do not turn unto the idols, and a molten god ye do not make to yourselves; I [am] Jehovah your God.**

5 Et si vous sacrifiez un sacrifice de prospérités à l'Éternel, vous le sacrifierez pour être agréés.

When you offer a sacrifice of peace-offerings to Yahweh, you shall offer it that you may be accepted.

And when ye sacrifice a sacrifice of peace-offerings to Jehovah, at your pleasure ye do sacrifice it;

6 Il sera mangé le jour où vous l'aurez sacrifié, et le lendemain; et ce qui restera le troisième jour, sera brûlé au feu.

It shall be eaten the same day you offer it, and on the next day: and if anything remain until the third day, it shall be burnt with fire.

in the day of your sacrificing it is eaten, and on the morrow, and that which is left unto the third day with fire is burnt,

7 Et si on mange aucunement le troisième jour, ce sera une chose impure; il ne sera point agréé.

If it be eaten at all on the third day, it is an abomination; it shall not be accepted: and if it be really eaten on the third day, it [is] an abomination, it is not pleasing,

8 Et celui qui en mangera portera son iniquité, car il a profané ce qui est consacré à l'Éternel; et cette âme-là sera retranchée de ses peuples.

but everyone who eats it shall bear his iniquity, because he has profaned the holy thing of Yahweh: and that soul shall be cut off from his people.

and he who is eating it his iniquity doth bear, for the holy thing of Jehovah he hath polluted, and that person hath been cut off from his people.

9 Et quand vous ferez la moisson de votre terre, tu n'achèveras pas de moissonner les coins de ton champ et tu ne glaneras pas la glanure de ta moisson.

When you reap the harvest of your land, you shall not wholly reap the corners of your field, neither shall you gather the gleaning of your harvest.

And in your reaping the harvest of your land ye do not completely reap the corner of thy field, and the gleaning of thy harvest thou dost not gather,

10 Et tu ne ne grappilleras pas ta vigne, ni ne recueilleras les grains tombés de ta vigne; tu les laisseras pour le pauvre et pour l'étranger. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.

You shall not glean your vineyard, neither shall you gather the fallen fruit of your vineyard; you shall leave them for the poor and for the sojourner: I am Yahweh your God. and thy vineyard thou dost not glean, even the omitted part of thy vineyard thou dost not gather, to the poor and to the sojourner thou dost leave them; I [am] Jehovah your God.

11 ¶ Vous ne volerez pas, et vous ne vous tromperez pas l'un l'autre, et vous ne vous mentirez pas l'un à l'autre.

You shall not steal; neither shall you deal falsely, nor lie one to another.

Ye do not steal, nor feign, nor lie one against his fellow.

12 Et vous ne jurerez pas par mon nom, en mentant; et tu ne profaneras pas le nom de ton Dieu. Moi, je suis l'Éternel.

You shall not swear by my name falsely, and profane the name of your God: I am Yahweh.

And ye do not swear by My name to falsehood, or thou hast polluted the name of thy God; I [am] Jehovah.

- 13 Tu n'opprimeras pas ton prochain, et tu ne le pilleras pas. Le salaire de ton homme à gages ne passera pas la nuit chez toi jusqu'au matin.**
You shall not oppress your neighbor, nor rob him: the wages of a hired servant shall not remain with you all night until the morning.
Thou dost not oppress thy neighbour, nor take plunder; the wages of the hireling doth not remain with thee till morning.
- 14 Tu ne maudiras pas le sourd, et tu ne mettras pas d'achoppement devant l'aveugle, mais tu craindras ton Dieu. Moi, je suis l'Éternel.**
You shall not curse the deaf, nor put a stumbling block before the blind; but you shall fear your God: I am Yahweh.
Thou dost not revile the deaf; and before the blind thou dost not put a stumbling block; and thou hast been afraid of thy God; I [am] Jehovah.
- 15 Vous ne ferez pas d'injustice dans le jugement: tu n'auras pas égard à la personne du pauvre, et tu n'honoreras pas la personne du riche; tu jugeras ton prochain avec justice.**
You shall do no unrighteousness in judgment: you shall not respect the person of the poor, nor honor the person of the mighty; but in righteousness shall you judge your
Ye do not do perversity in judgment; thou dost not lift up the face of the poor, nor honour the face of the great; in righteousness thou dost judge thy fellow.
- 16 Tu n'iras point ça et là médissant parmi ton peuple. Tu ne t'élèveras pas contre la vie de ton prochain. Moi, je suis l'Éternel.**
You shall not go up and down as a talebearer among your people: neither shall you stand against the blood of your neighbor: I am Yahweh.
Thou dost not go slandering among thy people; thou dost not stand against the blood of thy neighbour; I [am] Jehovah.

- 17 Tu ne haïras point ton frère dans ton coeur. Tu ne manqueras pas à reprendre ton prochain, et tu ne porteras pas de péché à cause de lui.**
You shall not hate your brother in your heart: you shall surely rebuke your neighbor, and not bear sin because of him.
Thou dost not hate thy brother in thy heart; thou dost certainly reprove thy fellow, and not suffer sin on him.
- 18 Tu ne te vengeras pas, et tu ne garderas pas rancune aux fils de ton peuple; mais tu aimeras ton prochain comme toi-même. Moi, je suis l'Éternel.**
You shall not take vengeance, nor bear any grudge against the children of your people; but you shall love your neighbor as yourself: I am Yahweh.
Thou dost not take vengeance, nor watch the sons of thy people; and thou hast had love to thy neighbour as thyself; I [am] Jehovah.
- 19 ¶ Vous garderez mes statuts. Tu n'accoupleras pas, parmi ton bétail, deux espèces différentes. Tu ne sèmeras pas ton champ de deux espèces de semence; et tu ne mettras pas sur toi un vêtement d'un tissu mélangé de deux espèces de fil.**
You shall keep my statutes. You shall not let your cattle breed with a diverse kind: you shall not sow your field with two kinds of seed: neither shall there come on you a garment of two kinds of stuff mingled together.
My statutes ye do keep: thy cattle thou dost not cause to gender [with] diverse kinds; thy field thou dost not sow with diverse kinds, and a garment of diverse kinds, shaatnez, doth not go up upon thee.
- 20 Et si un homme couche et a commerce avec une femme, et qu'elle soit servante, fiancée à un homme, et qu'elle n'ait aucunement été rachetée ni mise en liberté, ils seront châtiés; on ne les mettra pas à mort, car elle n'avait pas été mise en liberté.**
Whoever lies carnally with a woman, who is a bondmaid, pledged to be married to a husband, and not at all redeemed, nor freedom given her; they shall be punished; they shall not be put to death, because she was not free.
And when a man lieth with a woman with seed of copulation, and she a maid-servant, betrothed to a man, and not really ransomed, or freedom hath not been given to her, an investigation there is; they are not put to death, for she [is] not free.

21 Et l'homme amènera à l'Éternel, à l'entrée de la tente d'assignation, son sacrifice pour le délit, un bélier en sacrifice pour le délit.

He shall bring his trespass-offering to Yahweh, to the door of the tent of meeting, even a ram for a trespass-offering.

And he hath brought in his guilt-offering to Jehovah, unto the opening of the tent of meeting, a ram [for] a guilt-offering,

22 Et le sacrificateur fera propitiation pour lui devant l'Éternel, avec le bélier du sacrifice pour le délit, à cause de son péché qu'il a commis; et son péché qu'il a commis lui sera pardonné.

The priest shall make atonement for him with the ram of the trespass-offering before Yahweh for his sin which he has sinned: and the sin which he has sinned shall be forgiven him.

and the priest hath made atonement for him with the ram of the guilt-offering before Jehovah, for his sin which he hath sinned, and it hath been forgiven him because of his sin which he hath sinned.

23 Et quand vous serez entrés dans le pays, et que vous y aurez planté toute sorte d'arbres dont on mange, vous en regardez le fruit comme incirconcis; il sera incirconcis pour vous pendant trois ans: on n'en mangera point.

When you shall come into the land, and shall have planted all manner of trees for food, then you shall count the fruit of it as their uncircumcision: three years shall they be as uncircumcised to you; it shall not be eaten.

And when ye come in unto the land, and have planted all [kinds] of trees [for] food, then ye have reckoned as uncircumcised its fruit, three years it is to you uncircumcised, it is not eaten,

24 Et la quatrième année tout leur fruit sera une chose sainte à la louange de l'Éternel.

But in the fourth year all the fruit of it shall be holy, for giving praise to Yahweh.

and in the fourth year all its fruit is holy -- praises for Jehovah.

- 25 Et la cinquième année vous mangerez leur fruit, afin qu'ils vous multiplient leur rapport. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.**
In the fifth year shall you eat of the fruit of it, that it may yield to you the increase of it: I am Yahweh your God.
And in the fifth year ye do eat its fruit -- to add to you its increase; I [am] Jehovah your God.
- 26 Vous ne mangerez rien avec le sang. -Vous ne pratiquerez ni enchantements, ni**
You shall not eat anything with the blood: neither shall you use enchantments, nor practice sorcery.
`Ye do not eat with the blood; ye do not enchant, nor observe clouds.
- 27 -Vous n'arrondirez point les coins de votre chevelure, et vous ne gâterez pas les coins de votre barbe.**
You shall not cut the hair on the sides of your heads, neither shall you clip off the edge of your beard.
`Ye do not round the corner of your head, nor destroy the corner of thy beard.
- 28 Et vous ne ferez point d'incisions dans votre chair pour un mort, et vous ne vous ferez pas de tatouages. Moi, je suis l'Éternel.**
You shall not make any cuttings in your flesh for the dead, nor print any marks on you: I am Yahweh.
`And a cutting for the soul ye do not put in your flesh; and a writing, a cross-mark, ye do not put on you; I [am] Jehovah.

- 29 -Tu ne profaneras point ta fille, pour la faire se prostituer, afin que le pays ne se prostitue pas et que le pays ne se remplisse pas d'infamie.**
Don` t profane your daughter, to make her a prostitute; lest the land fall to prostitution, and the land become full of wickedness.
`Thou dost not pollute thy daughter to cause her to go a-whoring, that the land go not a-whoring, and the land hath been full of wickedness.
- 30 ¶ -Vous garderez mes sabbats, et vous révérez mon sanctuaire. Moi, je suis l'Éternel. You shall keep my Sabbaths, and reverence my sanctuary; I am Yahweh.**
`My sabbaths ye do keep, and My sanctuary ye do reverence; I [am] Jehovah.
- 31 -Ne vous tournez pas vers ceux qui évoquent les esprits, ni vers les diseurs de bonne aventure; n'ayez pas recours à eux pour vous rendre impurs. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.**
Don` t turn to those who have familiar spirits, nor to the wizards; don` t seek them out, to be defiled by them: I am Yahweh your God.
`Ye do not turn unto those having familiar spirits; and unto wizards ye do not seek, for uncleanness by them; I [am] Jehovah your God.
- 32 Tu te lèveras devant les cheveux blancs, et tu honoreras la personne du vieillard, et tu craindras ton Dieu. Moi, je suis l'Éternel.**
You shall rise up before the gray head, and honor the face of the old man, and you shall fear your God: I am Yahweh.
`At the presence of grey hairs thou dost rise up, and thou hast honoured the presence of an old man, and hast been afraid of thy God; I [am] Jehovah.
- 33 Si quelque étranger séjourne avec toi dans votre pays, vous ne l'opprimerez pas. If a stranger sojourn with you in your land, you shall not do him wrong.**
`And when a sojourner sojourneth with thee in your land, thou dost not oppress him;

34 L'étranger qui séjourne parmi vous sera pour vous comme l'Israélite de naissance, et tu l'aimeras comme toi-même; car vous avez été étrangers dans le pays d'Égypte. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.

The stranger who sojourns with you shall be to you as the home-born among you, and you shall love him as yourself; for you were sojourners in the land of Egypt: I am Yahweh your God.

as a native among you is the sojourner to you who is sojourning with you, and thou hast had love to him as to thyself, for sojourners ye have been in the land of Egypt; I [am] Jehovah your God.

35 Et vous ne ferez pas d'injustice dans le jugement, ni dans la mesure de longueur, ni dans le poids, ni dans la mesure de capacité.

You shall do no unrighteousness in judgment, in measures of length, of weight, or of quantity.

`Ye do not do perversity in judgment, in mete-yard, in weight, or in liquid measure;

36 Vous aurez des balances justes, des poids justes, l'épha juste, et le hin juste. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte.

Just balances, just weights, a just ephah, and a just hin, shall you have: I am Yahweh your God, who brought you out of the land of Egypt.

righteous balances, righteous weights, a righteous ephah, and a righteous hin ye have; I [am] Jehovah your God, who hath brought you out from the land of Egypt;

37 Et vous garderez tous mes statuts et toutes mes ordonnances, et vous les ferez. Moi, je suis l'Éternel.

You shall observe all my statutes, and all my ordinances, and do them: I am Yahweh.

and ye have observed all my statutes, and all my judgments, and have done them; I [am] Jehovah.`

- 1 ¶ Et l'Éternel parla à Moïse, disant:
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**
- 2 Tu diras aussi aux fils d'Israël: Quiconque d'entre les fils d'Israël, ou d'entre les étrangers qui séjournent en Israël, donnera de ses enfants à Moloc, sera certainement mis à mort; le peuple du pays le lapidera avec des pierres.
Moreover, you shall tell the children of Israel, Whoever he be of the children of Israel, or of the strangers who sojourn in Israel, who gives of his seed to Molech; he shall surely be put to death: the people of the land shall stone him with stones.
`And unto the sons of Israel thou dost say, Any man of the sons of Israel, and of the sojourners who is sojourning in Israel, who giveth of his seed to the Molech, is certainly put to death; the people of the land do stone him with stones;**
- 3 Et moi, je mettrai ma face contre cet homme-là, et je le retrancherai du milieu de son peuple parce qu'il a donné de ses enfants à Moloc, pour rendre impur mon sanctuaire et pour profaner mon saint nom.
I also will set my face against that man, and will cut him off from among his people; because he has given of his seed to Molech, to defile my sanctuary, and to profane my holy name.
and I -- I set My face against that man, and have cut him off from the midst of his people, for of his seed he hath given to the Molech, so as to defile My sanctuary, and to pollute My holy name.**
- 4 Et si le peuple du pays ferme les yeux, en quelque manière, sur cet homme, quand il donne de ses enfants à Moloc, pour ne pas le faire mourir,
If the people at the land do at all hide their eyes from that man, when he gives of his seed to Molech, and don't put him to death;
`And if the people of the land really hide their eyes from that man, in his giving of his seed to the Molech, so as not to put him to death,**

5 moi, je mettrai ma face contre cet homme et contre sa famille, et je le retrancherai du milieu de son peuple, lui et tous ceux qui se prostituent après lui, se prostituant après Moloc.

then I will set my face against that man, and against his family, and will cut him off, and all who play the prostitute after him, to play the prostitute with Molech, from among their people.

then I have set My face against that man, and against his family, and have cut him off, and all who are going a-whoring after him, even going a-whoring after the Molech, from the midst of their people.

6 -Et l'âme qui se tournera vers ceux qui évoquent les esprits, et vers les diseurs de bonne aventure, se prostituant après eux, je mettrai ma face contre cette âme-là, et je la retrancherai du milieu de son peuple.

The soul that turns to those who have familiar spirits, and to the wizards, to play the prostitute after them, I will even set my face against that soul, and will cut him off from among his people.

And the person who turneth unto those having familiar spirits, and unto the wizards, to go a-whoring after them, I have even set My face against that person, and cut him off from the midst of his people.

7 Et vous vous sanctifierez et vous serez saints, car moi, je suis l'Éternel, votre Dieu. Sanctify yourselves therefore, and be you holy; for I am Yahweh your God.

And ye have sanctified yourselves, and ye have been holy, for I [am] Jehovah your God;

8 Et vous garderez mes statuts, et vous les ferez. Moi, je suis l'Éternel qui vous sanctifie. You shall keep my statutes, and do them: I am Yahweh who sanctifies you.

and ye have kept My statutes and have done them; I [am] Jehovah, sanctifying you.

- 9** Tout homme qui maudira son père et sa mère sera certainement mis à mort; il a maudit son père et sa mère, son sang est sur lui.
For everyone who curses his father or his mother shall surely be put to death: he has cursed his father or his mother; his blood shall be on him.
`For any man who revileth his father and his mother is certainly put to death; his father and his mother he hath reviled: his blood [is] on him.
- 10** ¶ Et un homme qui commet adultère avec la femme d'un autre, -qui commet adultère avec la femme de son prochain... l'homme et la femme adultères seront certainement mis à mort.
The man who commits adultery with another man`s wife, even he who commits adultery with his neighbor`s wife, the adulterer and the adulteress shall surely be put to death.
`And a man who committeth adultery with a man`s wife -- who committeth adultery with the wife of his neighbour -- the adulterer and the adulteress are surely put to death.
- 11** Et l'homme qui couchera avec la femme de son père, découvre la nudité de son père; ils seront certainement mis à mort, tous deux: leur sang est sur eux.
The man who lies with his father`s wife has uncovered his father`s nakedness: both of them shall surely be put to death; their blood shall be on them.
`And a man who lieth with his father`s wife -- the nakedness of his father he hath uncovered -- both of them are certainly put to death; their blood [is] on them.
- 12** Et si un homme couche avec sa belle-fille, ils seront certainement mis à mort, tous deux; ils ont fait une confusion: leur sang est sur eux.
If a man lie with his daughter-in-law, both of them shall surely be put to death: they have created confusion; their blood shall be on them.
`And a man who lieth with his daughter-in-law -- both of them are certainly put to death; confusion they have made; their blood [is] on them.

- 13 Et si un homme couche avec un mâle, comme on couche avec une femme, ils ont fait tous deux une chose abominable; ils seront certainement mis à mort: leur sang est sur eux.**
If a man lie with mankind, as with womankind, both of them have committed abomination: they shall surely be put to death; their blood shall be on them.
And a man who lieth with a male as one lieth with a woman; abomination both of them have done; they are certainly put to death; their blood [is] on them.
- 14 Et si un homme prend une femme et sa mère, c'est une infamie; on les brûlera au feu, lui et elles, et il n'y aura point d'infamie au milieu de vous.**
If a man take a wife and her mother, it is wickedness: they shall be burnt with fire, both he and they; that there be no wickedness among you.
And a man who taketh the woman and her mother -- it [is] wickedness; with fire they burn him and them, and there is no wickedness in your midst.
- 15 Et si un homme couche avec une bête, il sera certainement mis à mort; et vous tuerez la bête.**
If a man lie with a animal, he shall surely be put to death: and you shall kill the animal.
And a man who giveth his lying with a beast is certainly put to death, and the beast ye do slay.
- 16 Et si une femme s'approche d'une bête, quelle qu'elle soit, pour se prostituer à elle, tu tueras la femme et la bête; elles seront certainement mises à mort: leurs sang est sur elles.**
If a woman approach to any animal, and lie down thereto, you shall kill the woman, and the animal: they shall surely be put to death; their blood shall be on them.
And a woman who draweth near unto any beast to lie with it -- thou hast even slain the woman and the beast; they are certainly put to death; their blood [is] on them.

17 Et si un homme prend sa soeur, fille de son père, ou fille de sa mère, et voit sa nudité, et qu'elle voie sa nudité à lui, c'est une honte: ils seront retranchés devant les yeux des fils de leur peuple; il a découvert la nudité de sa soeur, il portera son iniquité.

If a man shall take his sister, his father`s daughter, or his mother`s daughter, and see her nakedness, and she see his nakedness; it is a shameful thing; and they shall be cut off in the sight of the children of their people: he has uncovered his sister`s nakedness; he shall bear his iniquity.

`And a man who taketh his sister, a daughter of his father or daughter of his mother, and he hath seen her nakedness, and she seeth his nakedness: it is a shame; and they have been cut off before the eyes of the sons of their people; the nakedness of his sister he hath uncovered; his iniquity he beareth.

18 Et si un homme couche avec une femme qui a son infirmité, et découvre sa nudité, il met à découvert son flux, et elle découvre le flux de son sang: ils seront tous deux retranchés du milieu de leur peuple.

If a man shall lie with a woman having her sickness, and shall uncover her nakedness; he has made naked her fountain, and she has uncovered the fountain of her blood: and both of them shall be cut off from among their people.

`And a man who lieth with a sick woman, and hath uncovered her nakedness, her fountain he hath made bare, and she hath uncovered the fountain of her blood, -- even both of them have been cut off from the midst of their people.

19 Et tu ne découvriras point la nudité de la soeur de ta mère, ni de la soeur de ton père; car celui qui fait cela met à nu sa propre chair: ils porteront leur iniquité.

You shall not uncover the nakedness of your mother`s sister, nor of your father`s sister; for he has made naked his close relative: they shall bear their iniquity.

`And the nakedness of thy mother`s sister, and of thy father`s sister, thou dost not uncover; because his relation he hath made bare; their iniquity they bear.

20 Et si un homme couche avec sa tante, il découvre la nudité de son oncle; ils porteront leur péché: ils mourront sans enfants.

If a man shall lie with his uncle`s wife, he has uncovered his uncle`s nakedness: they shall bear their sin; they shall die childless.

`And a man who lieth with his aunt, the nakedness of his uncle he hath uncovered; their sin they bear; childless they die.

21 Et si un homme prend la femme de son frère, c'est une impureté; il découvre la nudité de son frère: ils n'auront pas d'enfants.

If a man shall take his brother`s wife, it is impurity: he has uncovered his brother`s nakedness; they shall be childless.

`And a man who taketh his brother`s wife -- it [is] impurity; the nakedness of his brother he hath uncovered; childless they are.

22 ¶ Et vous garderez tous mes statuts et toutes mes ordonnances, et vous les ferez; afin que le pays où je vous fais entrer pour y habiter ne vous vomisse pas.

You shall therefore keep all my statutes, and all my ordinances, and do them; that the land, where I bring you to dwell therein, not vomit you out.

`And ye have kept all My statutes, and all My judgments, and have done them, and the land vomiteth you not out whither I am bringing you in to dwell in it;

23 Et vous ne marcherez point dans les statuts de la nation que je chasse devant vous; car ils ont fait toutes ces choses-là, et je les ai eues en abomination;

You shall not walk in the customs of the nation, which I cast out before you: for they did all these things, and therefore I abhorred them.

and ye walk not in the statutes of the nation which I am sending away from before you, for all these they have done, and I am wearied with them;

24 et je vous ai dit: C'est vous qui posséderez leur terre, et je vous la donnerai pour la posséder, un pays ruisselant de lait et de miel. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu, qui vous ai séparés des peuples.

But I have said to you, You shall inherit their land, and I will give it to you to possess it, a land flowing with milk and honey: I am Yahweh your God, who has separated you from the peoples.

and I say to you, Ye -- ye do possess their ground, and I -- I give it to you to possess it, a land flowing with milk and honey; I [am] Jehovah your God, who hath separated you from the peoples.

25 Et vous discernerez entre la bête pure et l'impure, et entre l'oiseau impur et le pur, et vous ne vous rendrez point abominables par des bêtes, ou par des oiseaux, ou par tout ce qui rampe sur la terre, que j'ai séparé, le déclarant impur.

You shall therefore make a distinction between the clean animal and the unclean, and between the unclean fowl and the clean: and you shall not make your souls abominable by animal, or by bird, or by anything with which the ground teems, which I have separated from you as unclean.

And ye have made separation between the pure beasts and the unclean, and between the unclean fowl and the pure, and ye do not make yourselves abominable by beast or by fowl, or by anything which creepeth [on] the ground which I have separated to you for unclean;

26 Et vous me serez saints, car je suis saint, moi, l'Éternel; et je vous ai séparés des peuples, pour être à moi.

You shall be holy to me: for I, Yahweh, am holy, and have set you apart from the peoples, that you should be mine.

and ye have been holy to Me; for holy [am] I, Jehovah; and I separate you from the peoples to become Mine.

27 Et si un homme ou une femme sont évocateurs d'esprits, ou diseurs de bonne aventure, ils seront certainement mis à mort; on les lapidera avec des pierres: leur sang sera sur eux.

A man also or a woman that has a familiar spirit, or that is a wizard, shall surely be put to death: they shall stone them with stones; their blood shall be on them.

`And a man or woman -- when there is in them a familiar spirit, or who [are] wizards -- are certainly put to death; with stones they stone them; their blood [is] on them.`

1 ¶ Et l'Éternel dit à Moïse: Parle aux sacrificateurs, fils d'Aaron, et dis-leur: Que le sacrificateur ne se rende pas impur parmi ses peuples pour un mort,

Yahweh said to Moses, Speak to the priests, the sons of Aaron, and say to them, There shall none defile himself for the dead among his people;

And Jehovah saith unto Moses, `Speak unto the priests, sons of Aaron, and thou hast said unto them, For [any] person [a priest] is not defiled among his people,

2 excepté pour son proche parent, pour sa mère, et pour son père, et pour son fils, et pour sa fille, et pour son frère;

except for his relatives, that is near to him, for his mother, and for his father, and for his son, and for his daughter, and for his brother,

except for his relation who [is] near unto him -- for his mother, and for his father, and for his son, and for his daughter, and for his brother.

3 et pour sa soeur vierge qui lui est proche, et qui n'aura pas été mariée, pour elle il se rendra impur.

and for his sister a virgin, that is near to him, that has had no husband; for her may he defile himself.

and for his sister, the virgin, who is near unto him, who hath not been to a man; for her he is defiled.

- 4 Il ne se rendra pas impur comme chef parmi son peuple, pour se profaner.
He shall not defile himself, [being] a chief man among his people, to profane himself.
`A master [priest] doth not defile himself among his people -- to pollute himself;**
- 5 Ils ne se feront point de place chauve sur leur tête, et ils ne raseront pas les coins de leur barbe ni ne se feront d'incisions dans leur chair.
They shall not make baldness on their head, neither shall they shave off the corner of their beard, nor make any cuttings in their flesh.
they do not make baldness on their head, and the corner of their beard they do not shave, and in their flesh they do not make a cutting;**
- 6 Ils seront saints, consacrés à leur Dieu, et ils ne profaneront pas le nom de leur Dieu, car ils présentent les sacrifices de l'Éternel faits par feu, le pain de leur Dieu; et ils seront saints.
They shall be holy to their God, and not profane the name of their God; for the offerings of Yahweh made by fire, the bread of their God, they do offer: therefore they shall be holy.
they are holy to their God, and they pollute not the name of their God, for the fire-offerings of Jehovah, bread of their God, they are bringing near, and have been holy.**
- 7 Ils ne prendront point pour femme une prostituée ou une femme déshonorée; et ils ne prendront pas une femme répudiée par son mari, car le sacrificateur est saint, consacré à son Dieu.
They shall not take a woman that is a prostitute, or profane; neither shall they take a woman put away from her husband: for he is holy to his God.
`A woman, a harlot, or polluted, they do not take, and a woman cast out from her husband they do not take, for he [is] holy to his God;**

- 8 Et tu le tiendras pour saint, car il présente le pain de ton Dieu. Il te sera saint, car je suis saint, moi, l'Éternel qui vous sanctifie.**
You shall sanctify him therefore; for he offers the bread of your God: he shall be holy to you: for I Yahweh, who sanctify you, am holy.
and thou hast sanctified him, for the bread of thy God he is bringing near; he is holy to thee; for holy [am] I, Jehovah, sanctifying you.
- 9 Et si la fille d'un sacrificateur se profane en se prostituant, elle profane son père; elle sera brûlée au feu.**
The daughter of any priest, if she profane herself by playing the prostitute, she profanes her father: she shall be burnt with fire.
And a daughter of any priest when she polluteth herself by going a-whoring -- her father she is polluting; with fire she is burnt.
- 10 ¶ Et le grand sacrificateur d'entre ses frères, sur la tête duquel l'huile de l'onction aura été versée et qui aura été consacré pour revêtir les saints vêtements, ne découvrira pas sa tête et ne déchirera pas ses vêtements.**
He who is the high priest among his brothers, on whose head the anointing oil is poured, and that is consecrated to put on the garments, shall not let the hair of his head go loose, nor tear his clothes;
And the high priest of his brethren, on whose head is poured the anointing oil, and hath consecrated his hand to put on the garments, his head doth not uncover, nor rend his garments,
- 11 Il n'ira vers aucune personne morte; il ne se rendra impur ni pour son père, ni pour sa**
neither shall he go in to any dead body, nor defile himself for his father, or for his mother;
nor beside any dead person doth he come; for his father and for his mother he doth not defile himself;

- 12** et il ne sortira pas du sanctuaire, et ne profanera pas le sanctuaire de son Dieu; car la consécration de l'huile de l'onction de son Dieu est sur lui. Moi, je suis l'Éternel.
neither shall he go out of the sanctuary, nor profane the sanctuary of his God; for the crown of the anointing oil of his God is on him: I am Yahweh.
nor from the sanctuary doth he go out, nor doth he pollute the sanctuary of his God, for the separation of the anointing oil of his God [is] on him; I [am] Jehovah.
- 13** Et il prendra pour femme une vierge.
He shall take a wife in her virginity.
`And he taketh a wife in her virginity;
- 14** Une veuve, ou une répudiée, ou une femme déshonorée, une prostituée, il ne les prendra point; mais il prendra pour femme une vierge d'entre ses peuples.
A widow, or one divorced, or a profane woman, a prostitute, these shall he not take: but a virgin of his own people shall he take as a wife.
widow, or cast out, or polluted one -- a harlot -- these he doth not take, but a virgin of his own people he doth take [for] a wife,
- 15** Et il ne profanera pas sa semence parmi ses peuples, car moi, je suis l'Éternel qui le sanctifie.
He shall not profane his seed among his people: for I am Yahweh who sanctifies him.
and he doth not pollute his seed among his people; for I [am] Jehovah, sanctifying him.`
- 16** ¶ Et l'Éternel parla à Moïse, disant:
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

- 17 Parle à Aaron, en disant: Aucun homme de ta semence, en ses générations, qui a quelque défaut corporel, ne s'approchera pour présenter le pain de son Dieu;**
Speak to Aaron, saying, Whoever he be of your seed throughout their generations that has a blemish, let him not approach to offer the bread of his God.
Speak unto Aaron, saying, No man of thy seed to their generations in whom there is blemish doth draw near to bring near the bread of his God,
- 18 car quiconque a un défaut corporel ne s'approchera pas: l'homme aveugle, ou boiteux, ou camus, ou qui a l'un de ses membres plus long que l'autre;**
For whatever man he be that has a blemish, he shall not approach: a blind man, or a lame, or he that has a flat nose, or any deformity,
for no man in whom [is] blemish doth draw near -- a man blind, or lame or dwarfed, or enlarged,
- 19 ou l'homme qui a une fracture au pied ou une fracture à la main;**
or a man that is broken-footed, or broken-handed,
or a man in whom there is a breach in the foot, or a breach in the hand,
- 20 ou celui qui est bossu, ou grêle, ou qui a une tache à l'oeil, ou qui a une gale, ou une dartre, ou qui a les testicules écrasés.**
or crook-backed, or a dwarf, or that has a blemish in his eye, or is scurvy, or scabbed, or has his stones broken;
or hump-backed, or a dwarf, or with a mixture in his eye, or a scurvy person, or scabbed, or broken-testicled.

- 21 Nul homme de la semence d'Aaron, le sacrificateur, en qui il y aura quelque défaut corporel, ne s'approchera pour présenter les sacrifices de l'Éternel faits par feu; il y a en lui un défaut corporel: il ne s'approchera pas pour présenter le pain de son Dieu.**
no man of the seed of Aaron the priest, that has a blemish, shall come near to offer the offerings of Yahweh made by fire: he has a blemish; he shall not come near to offer the bread of his God.
`No man in whom is blemish (of the seed of Aaron the priest) doth come nigh to bring near the fire-offerings of Jehovah; blemish [is] in him; the bread of his God he doth not come nigh to bring near.
- 22 Il mangera du pain de son Dieu, des choses très-saintes et des choses saintes; He shall eat the bread of his God, both of the most holy, and of the holy:**
`Bread of his God -- of the most holy things, and of the holy things -- he doth eat;
- 23 seulement il n'entrera pas vers le voile, et ne s'approchera pas de l'autel, car il y a en lui un défaut corporel, et il ne profanera pas mes sanctuaires; car moi, je suis l'Éternel qui les sanctifie.**
only he shall not go in to the veil, nor come near to the altar, because he has a blemish; that he not profane my sanctuaries: for I am Yahweh who sanctifies them.
only, unto the vail he doth not enter, and unto the altar he doth not draw nigh; for blemish [is] in him; and he doth not pollute My sanctuaries; for I [am] Jehovah, sanctifying them.`
- 24 Moïse parla ainsi à Aaron et à ses fils, et à tous les fils d'Israël.**
So Moses spoke to Aaron, and to his sons, and to all the children of Israel.
And Moses speaketh unto Aaron, and unto his sons, and unto all the sons of Israel.
- 1 ¶ Et l'Éternel parla à Moïse, disant:**
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

- 2 Parle à Aaron et à ses fils, afin qu'ils se séparent des choses saintes des fils d'Israël, et qu'ils ne profanent pas mon saint nom dans les choses que ceux-ci me sanctifient. Moi, je suis l'Éternel.**

Speak to Aaron and to his sons, that they separate themselves from the holy things of the children of Israel, which they make holy to me, and that they not profane my holy name: I am Yahweh.

Speak unto Aaron, and unto his sons, and they are separated from the holy things of the sons of Israel, and they pollute not My holy name in what they are hallowing to Me; I [am] Jehovah.

- 3 Dis-leur: Tout homme de toute votre semence, en vos générations, qui, ayant son impureté sur lui, s'approchera des choses saintes que les fils d'Israël ont sanctifiées à l'Éternel, cette âme-là sera retranchée de devant moi. Moi, je suis l'Éternel.**

Tell them, Whoever he be of all your seed throughout your generations, that approaches to the holy things, which the children of Israel make holy to Yahweh, having his uncleanness on him, that soul shall be cut off from before me: I am Yahweh.

Say unto them, To your generations, any man who draweth near, out of all your seed, unto the holy things which the sons of Israel do sanctify to Jehovah, and his uncleanness on him -- even that person hath been cut off from before Me; I [am] Jehovah.

- 4 Aucun homme de la semence d'Aaron, qui est lépreux ou qui a un flux, ne mangera des choses saintes, jusqu'à ce qu'il soit purifié; et celui qui aura touché quelqu'un qui est impur par un mort, ou celui de qui est sorti de la semence,**

Whatever man of the seed of Aaron is a leper, or has an issue; he shall not eat of the holy things, until he is clean. Whoever touches anything that is unclean by the dead, or a man whose seed goes from him;

Any man of the seed of Aaron, and is leprous or hath an issue -- of the holy things he doth not eat till that he is clean; and he who is coming against any uncleanness of a person, or a man whose seed of copulation goeth out from him,

- 5** ou celui qui a touché un reptile quelconque qui le rende impur, ou un homme qui le rende impur de quelque impureté dont il soit affecté,
or whoever touches any creeping thing, whereby he may be made unclean, or a man of whom he may take uncleanness, whatever uncleanness he has;
or a man who cometh against any teeming thing which is unclean to him, or against a man who is unclean to him, even any of his uncleanness --
- 6** l'homme qui aura touché cela, sera impur jusqu'au soir, et ne mangera pas des choses saintes, s'il n'a pas lavé sa chair dans l'eau;
the soul that touches any such shall be unclean until the even, and shall not eat of the holy things, unless he bathe his flesh in water.
the person who cometh against it -- hath even been unclean till the evening, and doth not eat of the holy things, but hath bathed his flesh with water,
- 7** -et après le coucher du soleil il sera pur; et ensuite, il mangera des choses saintes, car c'est son pain.
When the sun is down, he shall be clean; and afterward he shall eat of the holy things, because it is his bread.
and the sun hath gone in, and he hath been clean, and afterwards he doth eat of the holy things, for it [is] his food;
- 8** Aucun d'eux ne mangera d'une bête morte d'elle-même ou déchirée, pour se rendre impur par elle. Moi, je suis l'Éternel.
That which dies of itself, or is torn by animals, he shall not eat, to defile himself therewith: I am Yahweh.
a carcase or torn thing he doth not eat, for uncleanness thereby; I [am] Jehovah.

- 9 Et ils garderont ce que j'ai ordonné de garder, afin qu'ils ne portent pas de péché sur eux, et qu'ils ne meurent pas, pour avoir profané mon ordonnance. Moi, je suis l'Éternel qui les sanctifie.**

They shall therefore keep my charge, lest they bear sin for it, and die therein, if they profane it: I am Yahweh who sanctifies them.

And they have kept My charge, and bear no sin for it, that they have died for it when they pollute it; I [am] Jehovah sanctifying them.

- 10 ¶ Et aucun étranger ne mangera de ce qui est saint; celui qui demeure chez un sacrificateur, et l'homme à gages, ne mangeront pas de ce qui est saint.**

There shall no stranger eat of the holy thing: a sojourner of the priest's, or a hired servant, shall not eat of the holy thing.

And no stranger doth eat of the holy thing; a settler of a priest and an hireling doth not eat of the holy thing;

- 11 Mais si le sacrificateur a acheté de son argent un esclave, celui-ci en mangera, ainsi que celui qui est né dans sa maison: ceux-là mangeront de son pain.**

But if a priest buy any soul, the purchase of his money, he shall eat of it; and such as are born in his house, they shall eat of his bread.

and when a priest buyeth a person, the purchase of his money, he doth eat of it, also one born in his house; they do eat of his bread.

- 12 Et une fille de sacrificateur, si elle est mariée à un étranger, ne mangera pas des offrandes élevées des choses saintes.**

If a priest's daughter be married to a stranger, she shall not eat of the heave-offering of the holy things.

And a priest's daughter, when she is a strange man's, -- she, of the heave-offering of the holy things doth not eat;

13 Mais si une fille de sacrificateur est veuve ou répudiée, et n'a pas d'enfants, et est retournée dans la maison de son père, comme dans sa jeunesse, elle mangera du pain de son père; mais aucun étranger n'en mangera.

But if a priest`s daughter be a widow, or divorced, and have no child, and be returned to her father`s house, as in her youth, she shall eat of her father`s bread: but there shall no stranger eat of it.

and a priest`s daughter, when she is a widow, or cast out, and hath no seed, and hath turned back unto the house of her father, as [in] her youth, of her father`s bread she doth eat; but no stranger doth eat of it.

14 Et si un homme, par ignorance, mange d'une chose sainte, il donnera au sacrificateur la chose sainte, et y ajoutera un cinquième par-dessus.

If a man eat of the holy thing unwittingly, then he shall put the fifth part of it to it, and shall give to the priest the holy thing.

`And when a man doth eat of a holy thing through ignorance, then he hath added its fifth part to it, and hath given [it] to the priest, with the holy thing;

15 Et on ne profanera pas les choses saintes des fils d'Israël, qu'ils offrent en offrande élevée à l'Éternel,

They shall not profane the holy things of the children of Israel, which they offer to Yahweh, and they do not pollute the holy things of the sons of Israel -- that which they lift up to Jehovah,

16 et on ne leur fera pas porter l'iniquité du délit quand ils mangeront de leurs choses saintes, car moi je suis l'Éternel qui les sanctifie.

and [so] cause them to bear the iniquity that brings guilt, when they eat their holy things: for I am Yahweh who sanctifies them.

nor have caused them to bear the iniquity of the guilt-offering in their eating their holy things; for I [am] Jehovah, sanctifying them.`

- 17 ¶ Et l'Éternel parla à Moïse, disant:
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**
- 18 Parle à Aaron et à ses fils, et à tous les fils d'Israël, et dis-leur: Quiconque de la maison d'Israël ou de ceux qui séjournent en Israël, présentera son offrande, selon tous leurs vœux et selon toutes leurs offrandes volontaires qu'ils présentent en holocauste à l'Éternel,
Speak to Aaron, and to his sons, and to all the children of Israel, and tell them, Whoever he be of the house of Israel, or of the sojourners in Israel, that offers his offering, whether it be any of their vows, or any of their freewill-offerings, which they offer to Yahweh for a burnt offering;
`Speak unto Aaron, and unto his sons, and unto all the sons of Israel, and thou hast said unto them, Any man of the house of Israel, or of the sojourners in Israel, who bringeth near his offering, of all his vows, or of all his willing offerings which they bring near to Jehovah for a burnt-offering;**
- 19 -pour être agréé, offrira un mâle sans tare, de gros bétail, de moutons, ou de chèvres.
that you may be accepted, [you shall offer] a male without blemish, of the bulls, of the sheep, or of the goats.
at your pleasure a perfect one, a male of the herd, of the sheep or of the goats;**
- 20 Vous ne présenterez aucune chose qui ait quelque défaut corporel, car elle ne sera point agréée pour vous.
But whatever has a blemish, that shall you not offer: for it shall not be acceptable for you.
nothing in which [is] blemish do ye bring near, for it is not for a pleasing thing for you.**

- 21 Et si un homme présente un sacrifice de prospérités à l'Éternel, pour s'acquitter d'un vœu, ou en offrande volontaire, soit de gros bétail, soit de menu bétail, son offrande sera sans tare, pour être agréée; il n'y aura en elle aucun défaut corporel.**

Whoever offers a sacrifice of peace-offerings to Yahweh to accomplish a vow, or for a freewill-offering, of the herd or of the flock, it shall be perfect to be accepted; there shall be no blemish therein.

And when a man bringeth near a sacrifice of peace-offerings to Jehovah, to complete a vow, or for a willing-offering, of the herd or of the flock, it is perfect for a pleasing thing: no blemish is in it;

- 22 Vous ne présenterez point à l'Éternel ce qui est aveugle, ou qui a une fracture ou qui est mutilé, ou qui a des ulcères, ou une gale, ou une dartre, et vous n'en ferez pas un sacrifice fait par feu sur l'autel, à l'Éternel.**

Blind, or broken, or maimed, or having a wen, or scurvy, or scabbed, you shall not offer these to Yahweh, nor make an offering by fire of them on the altar to Yahweh.

blind, or broken, or maimed, or having a wen, or scurvy, or scabbed -- ye do not bring these near to Jehovah, and a fire-offering ye do not make of them on the altar to Jehovah.

- 23 Tu pourras faire un sacrifice volontaire d'un boeuf ou d'un agneau ayant quelque membre trop long ou trop court; mais pour un vœu, ils ne seront pas agréés.**

Either a bull or a lamb that has any deformity or lacking in his parts, that may you offer for a freewill-offering; but for a vow it shall not be accepted.

As to an ox or a sheep enlarged or dwarfed -- a willing-offering ye do make it, but for a vow it is not pleasing.

- 24 Et vous ne présenterez pas à l'Éternel ce qui sera froissé, ou écrasé, ou arraché, ou coupé; vous ne ferez point cela dans votre pays.**

That which has its stones bruised, or crushed, or broken, or cut, you shall not offer to Yahweh; neither shall you do [thus] in your land.

As to a bruised, or beaten, or enlarged, or cut thing -- ye do not bring [it] near to Jehovah; even in your land ye do not do it.

25 Et de la main d'un étranger, vous ne présenterez aucune de ces choses comme le pain de votre Dieu; car leur corruption est en elles, il y a un défaut en elles: elles ne seront pas agréées pour vous.

Neither from the hand of a foreigner shall you offer the bread of your God of any of these; because their corruption is in them, there is a blemish in them: they shall not be accepted for you.

And from the hand of a son of a stranger ye do not bring near the bread of your God, of any of these, for their corruption [is] in them; blemish [is] in them; they are not pleasing for you.`

**26 Et l'Éternel parla à Moïse, disant:
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**

27 Un veau, ou un agneau ou un chevreau, lorsqu'il sera né, sera sept jours sous sa mère; et depuis le huitième jour et après, il sera agréé pour l'offrande du sacrifice fait par feu à l'Éternel.

When a bull, or a sheep, or a goat, is brought forth, then it shall be seven days under the hen; and from the eighth day and thenceforth it shall be accepted for the offering of an offering made by fire to Yahweh.

`When ox or lamb or goat is born, and it hath been seven days under its dam, then from the eighth day and henceforth, it is pleasing for an offering, a fire-offering to Jehovah;

**28 Et vous n'égorgerez pas la vache, ou la brebis, elle est son petit, en un même jour.
Whether it be cow or ewe, you shall not kill it and its young both in one day.
but an ox or sheep -- it and its young one, ye do not slaughter in one day.**

- 29 Et si vous sacrifiez un sacrifice d'action de grâces à l'Éternel, vous le sacrifierez pour être agréé pour vous.**
When you sacrifice a sacrifice of thanksgiving to Yahweh, you shall sacrifice it that you may be accepted.
And when ye sacrifice a sacrifice of thanksgiving to Jehovah, at your pleasure ye do sacrifice,
- 30 Il sera mangé le jour même; vous n'en laisserez rien jusqu'au matin. Moi, je suis l'Éternel.**
On the same day it shall be eaten; you shall leave none of it until the morning: I am Yahweh.
on that day it is eaten, ye do not leave of it till morning; I [am] Jehovah;
- 31 Et vous garderez mes commandements, et vous les ferez. Moi, je suis l'Éternel.**
Therefore shall you keep my commandments, and do them: I am Yahweh.
and ye have kept my commands, and have done them; I [am] Jehovah;
- 32 Et vous ne profanerez pas mon saint nom, mais je serai sanctifié au milieu des fils d'Israël: moi, je suis l'Éternel qui vous sanctifie et**
You shall not profane my holy name; but I will be made holy among the children of Israel: I am Yahweh who makes you holy,
and ye do not pollute My holy name, and I have been hallowed in the midst of the sons of Israel; I [am] Jehovah, sanctifying you,
- 33 qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte pour être votre Dieu. Moi, je suis l'Éternel.**
who brought you out of the land of Egypt, to be your God: I am Yahweh.
who am bringing you up out of the land of Egypt, to become your God; I [am] Jehovah.

- 1 ¶ Et l'Éternel parla à Moïse, disant:
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**
- 2 Parle aux fils d'Israël, et dis-leur: Les jours solennels de l'Éternel, que vous publierez, seront de saintes convocations. Ce sont ici mes jours solennels:
Speak to the children of Israel, and tell them, The set feasts of Yahweh, which you shall proclaim to be holy convocations, even these are my set feasts.
`Speak unto the sons of Israel, and thou hast said unto them, Appointed seasons of Jehovah, which ye proclaim, holy convocations, [are] these: they [are] My appointed seasons:**
- 3 six jours on travaillera; et le septième jour est un sabbat de repos, une sainte convocation; vous ne ferez aucune oeuvre: c'est un sabbat consacré à l'Éternel dans toutes vos habitations.
Six days shall work be done: but on the seventh day is a Sabbath of solemn rest, a holy convocation; you shall do no manner of work: it is a Sabbath to Yahweh in all your dwellings.
six days is work done, and in the seventh day [is] a sabbath of rest, a holy convocation; ye do no work; it [is] a sabbath to Jehovah in all your dwellings.**
- 4 ¶ Ce sont ici les jours solennels de l'Éternel, de saintes convocations, que vous publierez en leurs temps assignés.
These are the set feasts of Yahweh, even holy convocations, which you shall proclaim in their appointed season.
`These [are] appointed seasons of Jehovah, holy convocations, which ye proclaim in their appointed seasons:**

- 5** **Le premier mois, le quatorzième jour du mois, entre les deux soirs, est la Pâque à**
In the first month, on the fourteenth day of the month at even, is Yahweh`s Passover.
in the first month, on the fourteenth of the month, between the evenings, [is] the passover
to Jehovah;
- 6** **Et le quinzième jour de ce mois, est la fête des pains sans levain à l'Éternel: sept jours,**
vous mangerez des pains sans levain.
On the fifteenth day of the same month is the feast of unleavened bread to Yahweh: seven
days you shall eat unleavened bread.
and on the fifteenth day of this month [is] the feast of unleavened things to Jehovah;
seven days unleavened things ye do eat;
- 7** **Le premier jour, vous aurez une sainte convocation; vous ne ferez aucune oeuvre de**
service;
In the first day you shall have a holy convocation: you shall do no servile work.
on the first day ye have a holy convocation, ye do no servile work;
- 8** **et vous présenterez à l'Éternel, pendant sept jours, un sacrifice par feu: au septième jour**
il y aura une sainte convocation; vous ne ferez aucune oeuvre de service.
But you shall offer an offering made by fire to Yahweh seven days: in the seventh day is a
holy convocation; you shall do no servile work.
and ye have brought near a fire-offering to Jehovah seven days; in the seventh day [is] a
holy convocation; ye do no servile work.`
- 9** **Et l'Éternel parla à Moïse, disant:**
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

- 10 Parle aux fils d'Israël, et dis-leur: Quand vous serez entrés dans le pays que je vous donne et que vous en aurez fait la moisson, vous apporterez au sacrificateur une gerbe des prémices de votre moisson;**
Speak to the children of Israel, and tell them, When you are come into the land which I give to you, and shall reap the harvest of it, then you shall bring the sheaf of the first-fruits of your harvest to the priest:
Speak unto the sons of Israel, and thou hast said unto them, When ye come in unto the land which I am giving to you, and have reaped its harvest, and have brought in the sheaf, the beginning of your harvest unto the priest,
- 11 et il tournoiera la gerbe devant l'Éternel, pour que vous soyez agréés; le sacrificateur la tournoiera le lendemain du sabbat.**
and he shall wave the sheaf before Yahweh, to be accepted for you: on the next day after the Sabbath the priest shall wave it.
then he hath waved the sheaf before Jehovah for your acceptance; on the morrow of the sabbath doth the priest wave it.
- 12 Et le jour où vous ferez tournoyer la gerbe, vous offrirez un agneau sans défaut, âgé d'un an, en holocauste à l'Éternel;**
In the day when you wave the sheaf, you shall offer a he-lamb without blemish a year old for a burnt offering to Yahweh.
And ye have prepared in the day of your waving the sheaf a lamb, a perfect one, a son of a year, for a burnt-offering to Jehovah,
- 13 et pour son offrande de gâteau, deux dixièmes de fleur de farine pétrie à l'huile, un sacrifice par feu à l'Éternel, une odeur agréable; et sa libation sera du vin, le quart d'un**
The meal-offering of it shall be two tenth parts [of an ephah] of fine flour mingled with oil, an offering made by fire to Yahweh for a sweet savor; and the drink-offering of it shall be of wine, the fourth part of a hin.
and its present two tenth deals of flour mixed with oil, a fire-offering to Jehovah, a sweet fragrance, and its drink-offering, wine, a fourth of the hin.

- 14** Et vous ne mangerez ni pain, ni grain rôti, ni grain en épi, jusqu'à ce même jour, jusqu'à ce que vous ayez apporté l'offrande de votre Dieu. C'est un statut perpétuel, en vos générations, dans toutes vos habitations.

You shall eat neither bread, nor parched grain, nor fresh ears, until this same day, until you have brought the offering of your God: it is a statute forever throughout your generations in all your dwellings.

`And bread and roasted corn and full ears ye do not eat until this self-same day, until your bringing in the offering of your God -- a statute age-during to your generations, in all your dwellings.

- 15** ¶ -Et vous compterez depuis le lendemain du sabbat, depuis le jour que vous aurez apporté la gerbe de l'offrande tournoyée, sept semaines; elles seront complètes:

You shall count to you from the next day after the Sabbath, from the day that you brought the sheaf of the wave-offering; seven Sabbaths shall there be complete:

`And ye have numbered to you from the morrow of the sabbath, from the day of your bringing in the sheaf of the wave-offering: they are seven perfect sabbaths;

- 16** vous compterez cinquante jours jusqu'au lendemain du septième sabbat, et vous présenterez à l'Éternel une offrande de gâteau nouvelle;

even to the next day after the seventh Sabbath shall you number fifty days; and you shall offer a new meal-offering to Yahweh.

unto the morrow of the seventh sabbath ye do number fifty days, and ye have brought near a new present to Jehovah;

- 17** vous apporterez de vos habitations deux pains, en offrande tournoyée; ils seront de deux dixièmes de fleur de farine; vous les cuirez avec du levain: ce sont les premiers fruits à l'Éternel.

You shall bring out of your habitations two wave-loaves of two tenth parts [of an ephah]: they shall be of fine flour, they shall be baked with yeast, for first-fruits to Yahweh.

out of your dwellings ye bring in bread of a wave-offering, two [loaves], of two tenth deals of flour they are, [with] yeast they are baken, first-[fruits] to Jehovah.

- 18** Et vous présenterez avec le pain sept agneaux sans défaut, âgés d'un an, et un jeune taureau, et deux béliers: ils seront un holocauste à l'Éternel, avec leur offrande de gâteau et leurs libations, un sacrifice par feu, une odeur agréable à l'Éternel.
- You shall present with the bread seven lambs without blemish a year old, and one young bull, and two rams: they shall be a burnt offering to Yahweh, with their meal-offering, and their drink-offerings, even an offering made by fire, of a sweet savor to Yahweh.**
- And ye have brought near, besides the bread, seven lambs, perfect ones, sons of a year, and one bullock, a son of the herd, and two rams; they are a burnt-offering to Jehovah, with their present and their libations, a fire-offering of sweet fragrance to Jehovah.**
- 19** Et vous offrirez un bouc en sacrifice pour le péché, et deux agneaux âgés d'un an en sacrifice de prospérités;
- You shall offer one male goat for a sin-offering, and two he-lambs a year old for a sacrifice of peace-offerings.**
- And ye have prepared one kid of the goats for a sin-offering, and two lambs, sons of a year, for a sacrifice of peace-offerings,**
- 20** et le sacrificateur les tournoiera avec le pain des premiers fruits, en offrande tournoyée devant l'Éternel, avec les deux agneaux: ils seront saints, consacrés à l'Éternel pour le sacrificateur.
- The priest shall wave them with the bread of the first-fruits for a wave-offering before Yahweh, with the two lambs: they shall be holy to Yahweh for the priest.**
- and the priest hath waved them, besides the bread of the first-[fruits] -- a wave-offering before Jehovah, besides the two lambs; they are holy to Jehovah for the priest;**
- 21** Et vous publierez une convocation en ce même jour; ce sera pour vous une sainte convocation; vous ne ferez aucune oeuvre de service: c'est un statut perpétuel, dans toutes vos habitations, en vos générations.
- You shall make proclamation on the same day; there shall be a holy convocation to you; you shall do no servile work: it is a statute forever in all your dwellings throughout your generations.**
- and ye have proclaimed on this self-same day: a holy convocation is to you, ye do no servile work -- a statute age-during in all your dwellings, to your generations.**

22 -Et quand vous ferez la moisson de votre terre, tu n'achèveras pas de moissonner les coins de ton champ, et tu ne glaneras pas la glanure de ta moisson; tu les laisseras pour le pauvre et pour l'étranger. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.

When you reap the harvest of your land, you shall not wholly reap the corners of your field, neither shall you gather the gleaning of your harvest: you shall leave them for the poor, and for the sojourner: I am Yahweh your God.

`And in your reaping the harvest of your land thou dost not complete the corner of thy field in thy reaping, and the gleaning of thy harvest thou dost not gather, to the poor and to the sojourner thou dost leave them; I Jehovah [am] your God.`

23 ¶ Et l'Éternel parla à Moïse, disant:

**Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**

24 Parle aux fils d'Israël, en disant: Au septième mois, le premier jour du mois, il y aura un repos pour vous, un mémorial de jubilation, une sainte convocation;

Speak to the children of Israel, saying, In the seventh month, on the first day of the month, shall be a solemn rest to you, a memorial of blowing of trumpets, a holy convocation.

`Speak unto the sons of Israel, saying, In the seventh month, on the first of the month, ye have a sabbath, a memorial of shouting, a holy convocation;

25 vous ne ferez aucune oeuvre de service, et vous présenterez à l'Éternel un sacrifice fait par feu.

**You shall do no servile work; and you shall offer an offering made by fire to Yahweh.
ye do no servile work, and ye have brought near a fire-offering to Jehovah.`**

26 Et l'Éternel parla à Moïse, disant:

**Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**

27 De même, le dixième jour de ce septième mois, c'est le jour des propitiations: ce sera pour vous une sainte convocation, et vous affligerez vos âmes, et vous présenterez à l'Éternel un sacrifice fait par feu.

However on the tenth day of this seventh month is the day of atonement: it shall be a holy convocation to you, and you shall afflict your souls; and you shall offer an offering made by fire to Yahweh.

`Only -- on the tenth of this seventh month is a day of atonements; ye have a holy convocation, and ye have humbled yourselves, and have brought near a fire-offering to Jehovah;

28 Et ce même jour vous ne ferez aucune oeuvre, car c'est un jour de propitiation, pour faire propitiation pour vous, devant l'Éternel, votre Dieu.

You shall do no manner of work in that same day; for it is a day of atonement, to make atonement for you before Yahweh your God.

and ye do no work in this self-same day, for it is a day of atonements, to make atonement for you, before Jehovah your God.

29 Car toute âme qui ne s'affligera pas en ce même jour, sera retranchée de ses peuples.

For whatever soul it be who shall not be afflicted in that same day; he shall be cut off from his people.

`For any person who is not humbled in this self-same day hath even been cut off from his people;

30 Et toute âme qui fera une oeuvre quelconque en ce même jour, cette âme, je la ferai périr du milieu de son peuple.

Whatever soul it be who does any manner of work in that same day, that soul will I destroy from among his people.

and any person who doth any work in this self-same day I have even destroyed that person from the midst of his people;

- 31 Vous ne ferez aucune oeuvre: c'est un statut perpétuel, en vos générations, dans toutes vos habitations.**
You shall do no manner of work: it is a statute forever throughout your generations in all your dwellings.
ye do no work -- a statute age-during to your generations in all your dwellings.
- 32 C'est un sabbat de repos pour vous, et vous affligerez vos âmes. Le neuvième jour du mois, au soir, d'un soir à l'autre soir, vous célébrerez votre sabbat.**
It shall be to you a Sabbath of solemn rest, and you shall afflict your souls: in the ninth day of the month at even, from even to even, shall you keep your Sabbath.
It [is] a sabbath of rest to you, and ye have humbled yourselves in the ninth of the month at even; from evening till evening ye do keep your sabbath.`
- 33 ¶ Et l'Éternel parla à Moïse, disant:**
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 34 Parle aux fils d'Israël, en disant: Le quinzième jour de ce septième mois, la fête des tabernacles se célébrera à l'Éternel pendant sept jours.**
Speak to the children of Israel, saying, On the fifteenth day of this seventh month is the feast of tents for seven days to Yahweh.
`Speak unto the sons of Israel, saying, In the fifteenth day of this seventh month [is] a feast of booths seven days to Jehovah;
- 35 Le premier jour il y aura une sainte convocation; vous ne ferez aucune oeuvre de service.**
On the first day shall be a holy convocation: you shall do no servile work.
on the first day [is] a holy convocation, ye do no servile work,

- 36** Pendant sept jours vous présenterez à l'Éternel un sacrifice fait par feu; le huitième jour, vous aurez une sainte convocation, et vous présenterez à l'Éternel un sacrifice fait par feu: c'est une assemblée solennelle; vous ne ferez aucune oeuvre de service.
- Seven days you shall offer an offering made by fire to Yahweh: on the eighth day shall be a holy convocation to you; and you shall offer an offering made by fire to Yahweh: it is a solemn assembly; you shall do no servile work.
- seven days ye bring near a fire-offering to Jehovah, on the eighth day ye have a holy convocation, and ye have brought near a fire-offering to Jehovah; it [is] a restraint, ye do no servile work.
- 37** Ce sont là les jours solennels de l'Éternel, que vous publierez, de saintes convocations, afin de présenter des sacrifices faits par feu à l'Éternel, des holocaustes, et des offrandes de gâteau, des sacrifices, et des libations, chaque jour ce qui est établi pour ce jour,
- These are the set feasts of Yahweh, which you shall proclaim to be holy convocations, to offer an offering made by fire to Yahweh, a burnt offering, and a meal-offering, a sacrifice, and drink-offerings, each on its own day;
- These [are] appointed seasons of Jehovah, which ye proclaim holy convocations, to bring near a fire-offering to Jehovah, a burnt-offering, and a present, a sacrifice, and libations, a thing of a day in its day,
- 38** outre les sabbats de l'Éternel, et outre vos dons, et outre tous vos vœux, et outre toutes vos offrandes volontaires que vous donnerez à l'Éternel.
- besides the Sabbaths of Yahweh, and besides your gifts, and besides all your vows, and besides all your freewill-offerings, which you give to Yahweh.
- apart from the sabbaths of Jehovah, and apart from your gifts, and apart from all your vows, and apart from all your willing-offerings, which ye give to Jehovah.

39 Mais le quinzième jour du septième mois, quand vous aurez recueilli le rapport de la terre, vous célébrerez la fête de l'Éternel pendant sept jours: le premier jour il y aura repos, et le huitième jour il y aura repos.

However on the fifteenth day of the seventh month, when you have gathered in the fruits of the land, you shall keep the feast of Yahweh seven days: on the first day shall be a solemn rest, and on the eighth day shall be a solemn rest.

`Only -- in the fifteenth day of the seventh month, in your gathering the increase of the land, ye do keep the feast of Jehovah seven days; on the first day [is] a sabbath, and on the eighth day a sabbath;

40 Et le premier jour vous prendrez du fruit de beaux arbres, des branches de palmiers, et des rameaux d'arbres touffus et de saules de rivière; et vous vous réjouirez devant l'Éternel, votre Dieu, pendant sept jours.

You shall take on the first day the fruit of goodly trees, branches of palm-trees, and boughs of thick trees, and willows of the brook; and you shall rejoice before Yahweh your God seven days.

and ye have taken to yourselves on the first day the fruit of beautiful trees, branches of palms, and boughs of thick trees, and willows of a brook, and have rejoiced before Jehovah your God seven days.

41 Et vous célébrerez la fête comme fête à l'Éternel, pendant sept jours chaque année; c'est un statut perpétuel, en vos générations: vous la célébrerez le septième mois.

You shall keep it a feast to Yahweh seven days in the year: it is a statute forever throughout your generations; you shall keep it in the seventh month.

`And ye have kept it a feast to Jehovah, seven days in a year -- a statute age-during to your generations; in the seventh month ye keep it a feast.

42 Vous habiterez sept jours dans les tabernacles; tous les indigènes en Israël habiteront dans des tabernacles,

You shall dwell in booths seven days; all who are home-born in Israel shall dwell in

`In booths ye dwell seven days; all who are natives in Israel dwell in booths,

- 43** afin que vos générations sachent que j'ai fait habiter les fils d'Israël dans des tabernacles, lorsque je les fis sortir du pays d'Égypte. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.
that your generations may know that I made the children of Israel to dwell in booths, when I brought them out of the land of Egypt: I am Yahweh your God.
so that your generations do know that in booths I caused the sons of Israel to dwell; in my bringing them out of the land of Egypt; I, Jehovah, [am] your God.`
- 44** Et Moïse dit aux fils d'Israël les jours solennels de l'Éternel.
Moses declared to the children of Israel the set feasts of Yahweh.
And Moses speaketh [concerning] the appointed seasons of Jehovah unto the sons of Israel.
- 1** ¶ Et l'Éternel parla à Moïse, disant:
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 2** Commande aux fils d'Israël qu'ils t'apportent de l'huile d'olive pure, broyée, pour le luminaire, afin de faire brûler la lampe continuellement.
Command the children of Israel, that they bring to you pure olive oil beaten for the light, to cause a lamp to burn continually.
`Command the sons of Israel, and they bring unto thee pure olive oil, beaten, for the lamp, to cause a light to go up continually;

- 3** Aaron l'arrangera devant l'Éternel, continuellement, du soir au matin, en dehors du voile du témoignage, dans la tente d'assignation: c'est un statut perpétuel en vos générations;
Outside of the veil of the testimony, in the tent of meeting, shall Aaron keep it in order from evening to morning before Yahweh continually: it shall be a statute forever throughout your generations.
at the outside of the vail of the testimony in the tent of meeting doth Aaron arrange it from evening till morning before Jehovah continually -- a statute age-during to your generations;
- 4** il arrangera les lampes sur le chandelier pur, devant l'Éternel, continuellement.
He shall keep in order the lamps on the pure lampstand before Yahweh continually.
by the pure candlestick he doth arrange the lights before Jehovah continually.
- 5** Et tu prendras de la fleur de farine, et tu en cuiras douze gâteaux: chaque gâteau sera de deux dixièmes;
You shall take fine flour, and bake twelve cakes of it: two tenth parts [of an ephah] shall be in one cake.
`And thou hast taken flour, and hast baked twelve cakes with it, two tenth deals are in the one cake,
- 6** et tu les placeras en deux rangées, six par rangée, sur la table pure, devant l'Éternel,
You shall set them in two rows, six on a row, on the pure table before Yahweh.
and thou hast set them two ranks (six in the rank) on the pure table before Jehovah,

- 7 et tu mettras de l'encens pur sur chaque rangée; et ce sera un pain de mémorial, un sacrifice par feu à l'Éternel.**

You shall put pure frankincense on each row, that it may be to the bread for a memorial, even an offering made by fire to Yahweh.

and thou hast put on the rank pure frankincense, and it hath been to the bread for a memorial, a fire-offering to Jehovah.

- 8 Chaque jour de sabbat on les arrangera devant l'Éternel, continuellement, de la part des fils d'Israël: c'est une alliance perpétuelle.**

Every Sabbath day he shall set it in order before Yahweh continually; it is on the behalf of the children of Israel, an everlasting covenant.

`On each sabbath-day he arrangeth it before Jehovah continually, from the sons of Israel -- a covenant age-during;

- 9 Et cela appartiendra à Aaron et à ses fils, et ils le mangeront dans un lieu saint; car ce lui sera une chose très-sainte d'entre les sacrifices de l'Éternel faits par feu: c'est un statut perpétuel.**

It shall be for Aaron and his sons; and they shall eat it in a holy place: for it is most holy to him of the offerings of Yahweh made by fire by a perpetual statute.

and it hath been to Aaron, and to his sons, and they have eaten it in the holy place, for it [is] most holy to him, from the fire-offerings of Jehovah -- a statute age-during.`

- 10 ¶ Et le fils d'une femme israélite (mais il était fils d'un homme égyptien), sortit parmi les fils d'Israël; et le fils de la femme israélite et un homme israélite se battirent dans le**

The son of an Israelite woman, whose father was an Egyptian, went out among the children of Israel; and the son of the Israelite woman and a man of Israel strove together in the camp:

And a son of an Israelitish woman goeth out (and he [is] son of an Egyptian man), in the midst of the sons of Israel, and strive in the camp do the son of the Israelitish woman and a man of Israel,

- 11 et le fils de la femme israélite blasphéma le Nom et le maudit; et on l'amena à Moïse. Or le nom de sa mère était Shelomith, fille de Dibri, de la tribu de Dan.**
and the son of the Israelite woman blasphemed the Name, and cursed; and they brought him to Moses. His mother`s name was Shelomith, the daughter of Dibri, of the tribe of Dan.
and the son of the Israelitish woman execrateth the Name, and revileth; and they bring him in unto Moses; and his mother`s name [is] Shelomith daughter of Dibri, of the tribe of Dan;
- 12 Et on le mit sous garde, afin de décider de son sort, selon la parole de l'Éternel.**
They put him in custody, that it might be declared to them at the mouth of Yahweh.
and he causeth him to rest in charge -- to explain to them by the mouth of Jehovah.
- 13 Et l'Éternel parla à Moïse, disant:**
Yahweh spoke to Moses, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,
- 14 Fais sortir hors du camp celui qui a maudit; et que tous ceux qui l'ont entendu posent leurs mains sur sa tête, et que toute l'assemblée le lapide.**
Bring forth him who has cursed outside of the camp; and let all who heard him lay their hands on his head, and let all the congregation stone him.
`Bring out the reviler unto the outside of the camp; and all those hearing have laid their hands on his head, and all the company have stoned him.
- 15 Et tu parleras aux fils d'Israël, en disant: Tout homme qui aura maudit son Dieu, portera son péché;**
You shall speak to the children of Israel, saying, Whoever curses his God shall bear his
`And unto the sons of Israel thou dost speak, saying, When any man revileth his God -- then he hath borne his sin;

16 et celui qui blasphémera le nom de l'Éternel sera certainement mis à mort: toute l'assemblée ne manquera pas de le lapider; on mettra à mort tant l'étranger que l'Israélite de naissance, lorsqu'il aura blasphémé le Nom.

He who blasphemes the name of Yahweh, he shall surely be put to death; all the congregation shall certainly stone him: as well the sojourner, as the home-born, when he blasphemes the name [of Yahweh], shall be put to death.

and he who is execrating the name of Jehovah is certainly put to death; all the company do certainly cast stones at him; as a sojourner so a native, in his execrating the Name, is put to death.

17 Et si quelqu'un a frappé à mort un homme, il sera certainement mis à mort.

He who strikes any man mortally shall surely be put to death.

And when a man smiteth any soul of man, he is certainly put to death.

18 Et celui qui aura frappé à mort une bête, fera compensation, vie pour vie.

He who strikes a animal mortally shall make it good, life for life.

And he who smiteth a beast repayeth it, body for body.

19 Et si un homme a causé quelque mal corporel à son prochain, il lui sera fait comme il a

If a man cause a blemish in his neighbor; as he has done, so shall it be done to him:

And when a man putteth a blemish in his fellow, as he hath done so it is done to him;

20 fracture pour fracture, oeil pour oeil, dent pour dent; selon le mal corporel qu'il aura causé à un homme, ainsi il lui sera fait.

breach for breach, eye for eye, tooth for tooth; as he has caused a blemish in a man, so shall it be rendered to him.

breach for breach, eye for eye, tooth for tooth; as he putteth a blemish in a man so it is done in him.

- 21 Celui qui frappera à mort une bête, fera compensation pour elle, et celui qui aura frappé à mort un homme, sera mis à mort.**
He who kills a animal shall make it good: and he who kills a man shall be put to death.
And he who smiteth a beast repayeth it, and he who smiteth [the life of] man is put to death;
- 22 Il y aura une même loi pour vous: il en sera de l'étranger comme de l'Israélite de naissance; car moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.**
You shall have one manner of law, as well for the sojourner, as for the home-born: for I am Yahweh your God.
one judgment is to you; as a sojourner so is a native; for I [am] Jehovah your God.
- 23 Et Moïse parla aux fils d'Israël, et ils firent sortir hors du camp celui qui avait maudit, et le lapidèrent avec des pierres. Et les fils d'Israël firent comme l'Éternel avait commandé à Moïse.**
Moses spoke to the children of Israel; and they brought forth him who had cursed out of the camp, and stoned him with stones. The children of Israel did as Yahweh commanded Moses.
And Moses speaketh unto the sons of Israel, and they bring out the reviler unto the outside of the camp, and stone him with stones; and the sons of Israel have done as Jehovah hath commanded Moses.
- 1 ¶ Et l'Éternel parla à Moïse, sur la montagne de Sinai, disant:**
Yahweh spoke to Moses in Mount Sinai, saying,
And Jehovah speaketh unto Moses, in mount Sinai, saying,

2 Parle aux fils d'Israël, et dis-leur: Quand vous serez entrés dans le pays que je vous donne, le pays célébrera un sabbat à l'Éternel.

Speak to the children of Israel, and tell them, When you come into the land which I give you, then shall the land keep a Sabbath to Yahweh.

Speak unto the sons of Israel, and thou hast said unto them, When ye come in unto the land which I am giving to you, then hath the land kept a sabbath to Jehovah.

3 Pendant six ans tu sèmeras ton champ, et pendant six ans tu tailleras ta vigne, et tu en recueilleras le rapport;

Six years you shall sow your field, and six years you shall prune your vineyard, and gather in the fruits of it;

Six years thou dost sow thy field, and six years thou dost prune thy vineyard, and hast gathered its increase,

4 et la septième année, il y aura un sabbat de repos pour le pays, un sabbat consacré à l'Éternel: tu ne sèmeras pas ton champ, et tu ne tailleras pas ta vigne.

but in the seventh year shall be a Sabbath of solemn rest for the land, a Sabbath to Yahweh: you shall neither sow your field, nor prune your vineyard.

and in the seventh year a sabbath of rest is to the land, a sabbath to Jehovah; thy field thou dost not sow, and thy vineyard thou dost not prune;

5 Tu ne moissonneras pas ce qui vient de soi-même de ta moisson précédente, et tu ne vendangeras pas les grappes de ta vigne non taillée: ce sera une année de repos pour le pays.

That which grows of itself of your harvest you shall not reap, and the grapes of your undressed vine you shall not gather: it shall be a year of solemn rest for the land.

the spontaneous growth of thy harvest thou dost not reap, and the grapes of thy separated thing thou dost not gather, a year of rest it is to the land.

6 Et le sabbat du pays vous servira de nourriture, à toi, et à ton serviteur, et à ta servante, et à ton homme à gages et à ton hôte qui séjournent chez toi,

The Sabbath of the land shall be for food for you; for you, and for your servant and for your maid, and for your hired servant and for your stranger, who sojourn with you.

And the sabbath of the land hath been to you for food, to thee, and to thy man-servant, and to thy handmaid, and to thy hireling, and to thy settler, who are sojourning with thee;

7 et à ton bétail et aux animaux qui seront dans ton pays: tout son rapport servira de nourriture.

For your cattle, and for the animals that are in your land, shall all the increase of it be for food.

and to thy cattle, and to the beast which [is] in thy land, is all thine increase for food.

8 ¶ Et tu compteras sept sabbats d'années, sept fois sept ans; et les jours de ces sept sabbats d'années te feront quarante-neuf ans.

You shall number seven Sabbaths of years to you, seven times seven years; and there shall be to you the days of seven Sabbaths of years, even forty-nine years.

And thou hast numbered to thee seven sabbaths of years, seven years seven times, and the days of the seven sabbaths of years have been to thee nine and forty years,

9 Et, au septième mois, le dixième jour du mois, tu feras passer le son bruyant de la trompette; le jour des propitiations, vous ferez passer la trompette par tout votre pays;

Then shall you send abroad the loud trumpet on the tenth day of the seventh month; in the day of atonement shall you send abroad the trumpet throughout all your land.

and thou hast caused a trumpet of shouting to pass over in the seventh month, in the tenth of the month; in the day of the atonements ye do cause a trumpet to pass over through all your land;

- 10 et vous sanctifierez l'année de l'an cinquantième, et vous publierez la liberté dans le pays à tous ses habitants: ce sera pour vous un jubilé; vous retournerez chacun dans sa possession, et vous retournerez chacun à sa famille.**
You shall make the fiftieth year holy, and proclaim liberty throughout the land to all the inhabitants of it: it shall be a jubilee to you; and you shall return every man to his possession, and you shall return every man to his family.
and ye have hallowed the year, the fiftieth year; and ye have proclaimed liberty in the land to all its inhabitants; a jubilee it is to you; and ye have turned back each unto his possession; yea, each unto his family ye do turn back.
- 11 Cette année de l'an cinquantième sera pour vous un jubilé: vous ne sèmerez pas, et vous ne moissonnerez pas ce qui vient de soi-même, et vous ne vendangerez pas la vigne non taillée;**
A jubilee shall that fiftieth year be to you: you shall not sow, neither reap that which grows of itself in it, nor gather [the grapes] in it of the undressed vines.
`A jubilee it [is], the fiftieth year, a year it is to you; ye sow not, nor reap its spontaneous growth, nor gather its separated things;
- 12 car c'est le Jubilé: il vous sera saint; vous mangerez en l'y prenant ce que le champ rapportera.**
For it is a jubilee; it shall be holy to you: you shall eat the increase of it out of the field.
for a jubilee it [is], holy it is to you; out of the field ye eat its increase;
- 13 En cette année du Jubilé, vous retournerez chacun dans sa possession.**
In this year of jubilee you shall return every man to his possession.
in the year of this jubilee ye turn back each unto his possession.

- 14 Et si vous vendez quelque chose à votre prochain, ou si vous achetez de la main de votre prochain, que nul ne fasse tort à son frère.**
If you sell anything to your neighbor, or buy of your neighbor's hand, you shall not wrong one another.
And when thou sellest anything to thy fellow, or buyest from the hand of thy fellow, ye do not oppress one another;
- 15 Tu achèteras de ton prochain d'après le nombre des années depuis le Jubilé; il te vendra d'après le nombre des années de rapport.**
According to the number of years after the jubilee you shall buy of your neighbor, [and] according to the number of years of the crops he shall sell to you.
by the number of years after the jubilee thou dost buy from thy fellow; by the number of the years of increase he doth sell to thee;
- 16 A proportion que le nombre des années sera grand, tu augmenteras le prix; et à proportion que le nombre des années sera petit, tu diminueras le prix, car c'est le nombre des récoltes qu'il te vend.**
According to the length of the years you shall increase the price of it, and according to the shortness of the years you shall diminish the price of it; for the number of the crops does he sell to you.
according to the multitude of the years thou dost multiply its price, and according to the fewness of the years thou dost diminish its price; for a number of increases he is selling to thee;
- 17 Et nul de vous ne fera tort à son prochain, et tu craindras ton Dieu, car moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.**
You shall not wrong one another; but you shall fear your God: for I am Yahweh your God. and ye do not oppress one another, and thou hast been afraid of thy God; for I [am] Jehovah your God.

18 Et vous pratiquerez mes statuts, et vous garderez mes ordonnances, et vous les pratiquerez, et ainsi vous habiterez dans le pays en sécurité;

Therefore you shall do my statutes, and keep my ordinances and do them; and you shall dwell in the land in safety.

And ye have done My statutes, and My judgments ye keep, and have done them, and ye have dwelt on the land confidently,

19 et le pays vous donnera son fruit, et vous mangerez à rassasiement, et vous l'habitez en sécurité.

The land shall yield its fruit, and you shall eat your fill, and dwell therein in safety.

and the land hath given its fruit, and ye have eaten to satiety, and have dwelt confidently on it.

20 Et si vous dites: Que mangerons-nous la septième année; voici, nous ne semons pas, et nous ne recueillons pas nos produits?

If you shall say, What shall we eat the seventh year? Behold, we shall not sow, nor gather in our increase;

And when ye say, What do we eat in the seventh year, lo, we do not sow, nor gather our increase?

21 je commanderai que ma bénédiction soit sur vous en la sixième année, et elle donnera le produit de trois ans.

then I will command my blessing on you in the sixth year, and it shall bring forth fruit for the three years.

then I have commanded My blessing on you in the sixth year, and it hath made the increase for three years;

- 22 Et vous sèmerez la huitième année et vous mangerez du vieux produit, jusqu'à la neuvième année; jusqu'à ce que son produit soit venu, vous mangerez le vieux.**
You shall sow the eighth year, and eat of the fruits, the old store; until the ninth year, until its fruits come in, you shall eat the old store.
and ye have sown the eighth year, and have eaten of the old increase; until the ninth year, until the coming in of its increase, ye do eat the old.
- 23 ¶ Et le pays ne se vendra pas à perpétuité, car le pays est à moi; car vous, vous êtes chez moi comme des étrangers et comme des hôtes.**
The land shall not be sold in perpetuity; for the land is mine: for you are strangers and sojourners with me.
And the land is not sold -- to extinction, for the land [is] Mine, for sojourners and settlers [are] ye with Me;
- 24 Et dans tout le pays de votre possession, vous donnerez le droit de rachat pour la terre.**
In all the land of your possession you shall grant a redemption for the land.
and in all the land of your possession a redemption ye do give to the land.
- 25 Si ton frère est devenu pauvre, et vend une partie de sa possession, alors que celui qui a le droit de rachat, son plus proche parent, vienne et rachète la chose vendue par son frère.**
If your brother be grew poor, and sell some of his possession, then shall his kinsman who is next to him come, and shall redeem that which his brother has sold.
When thy brother becometh poor, and hath sold his possession, then hath his redeemer who is near unto him come, and he hath redeemed the sold thing of his brother;

- 26** Mais si un homme n'a personne qui ait le droit de rachat, et que sa main ait acquis et trouvé suffisamment de quoi faire son rachat,
If a man have no one to redeem it, and he be grew rich and find sufficient to redeem it;
and when a man hath no redeemer, and his own hand hath attained, and he hath found as sufficient [for] its redemption,
- 27** il comptera les années depuis sa vente, et restituera le surplus à celui à qui il avait vendu, et il retournera dans sa possession.
then let him reckon the years of the sale of it, and restore the surplus to the man to whom he sold it; and he shall return to his possession.
then he hath reckoned the years of its sale, and hath given back that which is over to the man to whom he sold [it], and he hath returned to his possession.
- 28** Et si sa main n'a pas trouvé suffisamment de quoi lui rendre, la chose vendue restera en la main de celui qui l'aura achetée, jusqu'à l'année du Jubilé: la chose vendue sera libérée au Jubilé, et le vendeur rentrera dans sa possession.
But if he isn't able to get it back for himself, then that which he has sold shall remain in the hand of him who has bought it until the year of jubilee: and in the jubilee it shall go out, and he shall return to his possession.
`And if his hand hath not found sufficiency to give back to him, then hath his sold thing been in the hand of him who buyeth it till the year of jubilee; and it hath gone out in the jubilee, and he hath returned to his possession.
- 29** Et si quelqu'un a vendu une maison d'habitation dans une ville murée, il aura son droit de rachat jusqu'à la fin de l'année de sa vente: son droit de rachat subsistera une année entière;
If a man sell a dwelling-house in a walled city, then he may redeem it within a whole year after it is sold; for a full year shall he have the right of redemption.
`And when a man selleth a dwelling-house [in] a walled city, then hath his right of redemption been until the completion of a year from its selling; days -- is his right of redemption;

30 mais si elle n'est pas rachetée avant que l'année entière soit accomplie, la maison qui est dans la ville murée restera définitivement à l'acheteur, en ses générations; elle ne sera pas libérée au Jubilé.

If it isn't redeemed within the space of a full year, then the house that is in the walled city shall be made sure in perpetuity to him who bought it, throughout his generations: it shall not go out in the jubilee.

and if it is not redeemed until the fulness to him of a perfect year, then hath the house which [is] in a walled city been established to extinction to the buyer of it, to his generations; it goeth not out in the jubilee;

31 Mais les maisons des villages qui n'ont pas de murs tout autour, seront considérées comme des champs du pays; il y aura droit de rachat pour elles, et elles seront libérées au Jubilé.

But the houses of the villages which have no wall round about them shall be reckoned with the fields of the country: they may be redeemed, and they shall go out in the jubilee.

and a house of the villages which have no wall round about, on the field of the country is reckoned; redemption is to it, and in the jubilee it goeth out.

32 Et quant aux villes des Lévites et aux maisons des villes de leur possession, les Lévites auront un droit perpétuel de rachat.

Nevertheless the cities of the Levites, the houses of the cities of their possession, may the Levites redeem at any time.

As to cities of the Levites -- houses of the cities of their possession -- redemption age-during is to the Levites;

33 Et si quelqu'un a racheté d'un des Lévités, la maison vendue dans la ville de sa possession sera libérée au Jubilé; car les maisons des villes des Lévités sont leur possession au milieu des fils d'Israël.

If one of the Levites redeem, then the house that was sold, and the city of his possession, shall go out in the jubilee; for the houses of the cities of the Levites are their possession among the children of Israel.

as to him who redeemeth from the Levites, both the sale of a house and the city of his possession have gone out in the jubilee, for the houses of the cities of the Levites are their possession in the midst of the sons of Israel.

34 Et les champs des banlieues de leurs villes ne seront pas vendus, car c'est leur possession à perpétuité.

But the field of the suburbs of their cities may not be sold; for it is their perpetual possession.

And a field, a suburb of their cities, is not sold; for a possession age-during it [is] to them.

35 Et si ton frère est devenu pauvre, et que sa main devienne tremblante à côté de toi, tu le soutiendras, étranger ou hôte, afin qu'il vive à côté de toi.

If your brother has grown poor, and his hand fail with you; then you shall uphold him: [as] a stranger and a sojourner shall he live with you.

And when thy brother is become poor, and his hand hath failed with thee, then thou hast kept hold on him, sojourner and settler, and he hath lived with thee;

36 Tu ne prendras de lui ni intérêt ni usure; et tu craindras ton Dieu, afin que ton frère vive à côté de toi.

Take no interest of him or increase, but fear your God; that your brother may live with you. thou takest no usury from him, or increase; and thou hast been afraid of thy God; and thy brother hath lived with thee;

- 37 Tu ne lui donneras pas ton argent à intérêt, et tu ne lui donneras pas tes vivres à usure.
You shall not give him your money on interest, nor give him your victuals for increase.
thy money thou givest not to him in usury, and for increase thou givest not thy food;**
- 38 Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte pour vous donner le pays de Canaan, pour être votre Dieu.
I am Yahweh your God, who brought you forth out of the land of Egypt, to give you the land of Canaan, [and] to be your God.
I [am] Jehovah your God, who hath brought you out of the land of Egypt, to give to you the land of Canaan, to become your God.**
- 39 ¶ Et si ton frère est devenu pauvre à côté de toi, et qu'il se vende à toi, tu ne lui feras pas faire un service d'esclave;
If your brother has grown poor with you, and sell himself to you; you shall not make him to serve as a bond-servant.
`And when thy brother becometh poor with thee, and he hath been sold to thee, thou dost not lay on him servile service;**
- 40 il sera avec toi comme un homme à gages et un hôte; il te servira jusqu'à l'année du
As a hired servant, and as a sojourner, he shall be with you; he shall serve with you to the year of jubilee:
as an hireling, as a settler, he is with thee, till the year of the jubilee he doth serve with thee, --**

41 alors il sortira de chez toi, lui et ses fils avec lui, et il retournera à sa famille, et retournera dans la possession des pères.

then shall he go out from you, he and his children with him, and shall return to his own family, and to the possession of his fathers shall he return.

then he hath gone out from thee, he and his sons with him, and hath turned back unto his family; even unto the possession of his fathers he doth turn back.

42 Car ils sont mes serviteurs, que j'ai fait sortir du pays d'Égypte; ils ne seront pas vendus comme on vend les esclaves.

For they are my servants, whom I brought forth out of the land of Egypt: they shall not be sold as bondservants.

`For they [are] My servants, whom I have brought out from the land of Egypt: they are not sold [with] the sale of a servant;

43 Tu ne domineras pas sur lui avec dureté, et tu craindras ton Dieu.

You shall not rule over him with rigor, but shall fear your God.

thou rulest not over him with rigour, and thou hast been afraid of thy God.

44 Mais quant à ton serviteur et à ta servante qui seront à toi,... d'entre les nations qui vous environnent, de ceux-là, vous achèterez des serviteurs et des servantes.

As for your bondservants, and your bondmaids, whom you shall have; of the nations that are round about you, of them shall you buy bondservants and bondmaids.

`And thy man-servant and thy handmaid whom thou hast [are] of the nations who [are] round about you; of them ye buy man-servant and handmaid,

45 Et vous en achèterez aussi des fils des étrangers qui séjournent chez vous, et de leurs familles qui sont avec vous, qu'ils engendreront dans votre pays; et ils seront votre possession.

Moreover of the children of the strangers who sojourn among you, of them shall you buy, and of their families who are with you, which they have conceived in your land: and they shall be your possession.

and also of the sons of the settlers who are sojourning with you, of them ye buy, and of their families who [are] with you, which they have begotten in your land, and they have been to you for a possession;

46 Et vous les laisserez en héritage à vos fils après vous, pour qu'ils en aient la possession; vous vous servirez d'eux à toujours; mais quant à vos frères, les fils d'Israël, un homme ne dominera pas avec dureté sur son frère.

You shall make them an inheritance for your children after you, to hold for a possession; of them shall you take your bondservants forever: but over your brothers the children of Israel you shall not rule, one over another, with rigor.

and ye have taken them for inheritance to your sons after you, to occupy [for] a possession; to the age ye lay service upon them, but upon your brethren, the sons of Israel, one with another, thou dost not rule over him with rigour.

47 Et si un étranger ou un homme qui séjourne chez toi s'est enrichi, et que ton frère qui est à côté de lui soit devenu pauvre et se soit vendu à l'étranger qui séjourne chez toi, ou à un homme issu de la famille de l'étranger,

If a stranger or sojourner with you has grown rich, and your brother has grown poor beside him, and sell himself to the stranger [or] sojourner with you, or to the stock of the stranger`s family;

`And when the hand of a sojourner or settler with thee attaineth [riches], and thy brother with him hath become poor, and he hath been sold to a sojourner, a settler with thee, or to the root of the family of a sojourner,

- 48** -après qu'il se sera vendu, il y aura pour lui droit de rachat; un de ses frères le rachètera;
after that he is sold he may be redeemed: one of his brothers may redeem him;
after he hath been sold, there is a right of redemption to him; one of his brethren doth
redeem him,
- 49** ou son oncle, ou le fils de son oncle le rachètera; ou quelque proche parent de sa famille
le rachètera; ou si sa main y peut atteindre, il se rachètera lui-même.
or his uncle, or his uncle`s son, may redeem him, or any who is a close relative to him of
his family may redeem him; or if he has grown rich, he may redeem himself.
or his uncle, or a son of his uncle, doth redeem him, or any of the relations of his flesh, of
his family, doth redeem him, or -- his own hand hath attained -- then he hath been
redeemed.
- 50** Et il comptera avec celui qui l'a acheté, depuis l'année qu'il s'est vendu à lui jusqu'à
l'année du Jubilé; et l'argent de son prix sera à raison du nombre des années; il sera chez
son maître selon les journées d'un homme à gages.
He shall reckon with him who bought him from the year that he sold himself to him to the
year of jubilee: and the price of his sale shall be according to the number of years;
according to the time of a hired servant shall he be with him.
`And he hath reckoned with his buyer from the year of his being sold to him till the year of
jubilee, and the money of his sale hath been by the number of years; as the days of an
hireling it is with him.
- 51** S'il y a encore beaucoup d'années, il restituera le prix de son rachat à raison de celles-ci,
sur le prix pour lequel il aura été acheté;
If there be yet many years, according to them he shall give back the price of his
redemption out of the money that he was bought for.
`If yet many years, according to them he giveth back his redemption [money], from the
money of his purchase.

52 et s'il reste peu d'années jusqu'à l'année du Jubilé, il comptera avec lui; à raison du nombre des années, il restituera le prix de son rachat.

If there remain but few years to the year of jubilee, then he shall reckon with him; according to his years shall he give back the price of his redemption.

And if few are left of the years till the year of jubilee, then he hath reckoned with him, according to his years he doth give back his redemption [money];

53 Il sera chez lui comme un homme à gages, d'année en année; le maître ne dominera pas sur lui avec dureté devant tes yeux.

As a servant hired year by year shall he be with him: he shall not rule with rigor over him in your sight.

as an hireling, year by year, he is with him, and he doth not rule him with rigour before thine eyes.

54 Et s'il n'est racheté par un de ces moyens, il sortira l'année du Jubilé, lui et ses fils avec lui.

If he isn't redeemed by these [means], then he shall go out in the year of jubilee, he, and his children with him.

And if he is not redeemed in these [years], then he hath gone out in the year of jubilee, he and his sons with him.

55 Car les fils d'Israël me sont serviteurs; ils sont mes serviteurs que j'ai fait sortir du pays d'Égypte. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.

For to me the children of Israel are servants; they are my servants whom I brought forth out of the land of Egypt: I am Yahweh your God.

For to Me [are] the sons of Israel servants; My servants they [are], whom I have brought out of the land of Egypt; I, Jehovah, [am] your God.

- 1 ¶ Vous ne vous ferez pas d'idoles, et vous ne vous dresserez pas d'image taillée, ou de statue, et vous ne mettrez pas de pierre sculptée dans votre pays, pour vous prosterner devant elles; car moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.**
You shall make you no idols, neither shall you rear you up an engraved image, or a pillar, neither shall you place any figured stone in your land, to bow down to it: for I am Yahweh your God.
Ye do not make to yourselves idols; and graven image or standing image ye do not set up to yourselves; and a stone of imagery ye do not put in your land, to bow yourselves to it; for I [am] Jehovah your God.
- 2 Vous garderez mes sabbats, et vous révérez mon sanctuaire. Moi, je suis l'Éternel.**
You shall keep my Sabbaths, and reverence my sanctuary: I am Yahweh.
My sabbaths ye do keep, and My sanctuary ye do reverence; I [am] Jehovah.
- 3 Si vous marchez dans mes statuts, et si vous gardez mes commandements et les pratiquez,**
If you walk in my statutes, and keep my commandments, and do them;
If in My statutes ye walk, and My commands ye keep, and have done them,
- 4 je vous donnerai vos pluies en leur temps, et la terre donnera son rapport, et l'arbre des champs donnera son fruit.**
then I will give your rains in their season, and the land shall yield its increase, and the trees of the field shall yield their fruit.
then I have given your rains in their season, and the land hath given her produce, and the tree of the field doth give its fruit;

- 5 Le temps du foulage atteindra pour vous la vendange, et la vendange atteindra les semailles; et vous mangerez votre pain à rassasiement, et vous habiterez en sécurité dans votre pays.**

Your threshing shall reach to the vintage, and the vintage shall reach to the sowing time; and you shall eat your bread to the full, and dwell in your land safely.

and reached to you hath the threshing, the gathering, and the gathering doth reach the sowing-[time]; and ye have eaten your bread to satiety, and have dwelt confidently in your land.

- 6 Et je donnerai la paix dans le pays; et vous dormirez sans que personne vous épouvante; et je ferai disparaître du pays les bêtes mauvaises, et l'épée ne passera pas par votre pays.**

I will give peace in the land, and you shall lie down, and none shall make you afraid: and I will cause evil animals to cease out of the land, neither shall the sword go through your land.

And I have given peace in the land, and ye have lain down, and there is none causing trembling; and I have caused evil beasts to cease out of the land, and the sword doth not pass over into your land.

- 7 Et vous poursuivrez vos ennemis, et ils tomberont devant vous par l'épée.**

You shall chase your enemies, and they shall fall before you by the sword.

And ye have pursued your enemies, and they have fallen before you by the sword;

- 8 Et cinq d'entre vous en poursuivront cent et cent d'entre vous en poursuivront dix mille, et vos ennemis tomberont devant vous par l'épée.**

Five of you shall chase a hundred, and a hundred of you shall chase ten thousand; and your enemies shall fall before you by the sword.

and five of you have pursued a hundred, and a hundred of you do pursue a myriad; and your enemies have fallen before you by the sword.

- 9 Et je me tournerai vers vous, et je vous ferai fructifier, et je vous multiplierai, et je mettrai à effet mon alliance avec vous.**
I will have respect to you, and make you fruitful, and multiply you, and will establish my covenant with you.
And I have turned unto you, and have made you fruitful, and have multiplied you, and have established My covenant with you;
- 10 Et vous mangerez de vieilles provisions, et vous sortirez le vieux de devant le nouveau. You shall eat old store long kept, and you shall bring forth the old because of the new. and ye have eaten old [store], and the old because of the new ye bring out.**
- 11 Et je mettrai mon tabernacle au milieu de vous, et mon âme ne vous aura pas en horreur; I will set my tent among you: and my soul won't abhor you.**
And I have given My tabernacle in your midst, and My soul doth not loathe you;
- 12 et je marcherai au milieu de vous; et je serai votre Dieu, et vous serez mon peuple. I will walk among you, and will be your God, and you shall be my people.**
and I have walked habitually in your midst, and have become your God, and ye -- ye are become My people;
- 13 Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte, afin que vous ne fussiez pas leurs esclaves: j'ai brisé les liens de votre joug, et je vous ai fait marcher la tête levée.**
I am Yahweh your God, who brought you forth out of the land of Egypt, that you should not be their bondservants; and I have broken the bars of your yoke, and made you go upright.
I [am] Jehovah your God, who have brought you out of the land of the Egyptians, from being their servants; and I break the bars of your yoke, and cause you to go erect.

- 14 ¶ Mais si vous ne m'écoutez pas, et si vous ne pratiquez pas tous ces commandements,
But if you will not listen to me, and will not do all these commandments;
`And if ye do not hearken to Me, and do not all these commands;**
- 15 et si vous méprisez mes statuts, et si votre âme a en horreur mes ordonnances, de sorte que vous ne pratiquiez pas tous mes commandements et que vous rompiez mon alliance,
and if you shall reject my statutes, and if your soul abhor my ordinances, so that you will not do all my commandments, but break my covenant;
and if at My statutes ye kick, and if My judgments your soul loathe, so as not to do all My commands -- to your breaking My covenant --**
- 16 moi aussi, je vous ferai ceci: J'ordonnerai sur vous la frayeur, la consommation et la fièvre qui consumeront vos yeux et feront défaillir votre âme; et vous sèmerez en vain votre semence, car vos ennemis la mangeront.
I also will do this to you: I will appoint terror over you, even consumption and fever, that shall consume the eyes, and make the soul to pine away; and you shall sow your seed in vain, for your enemies shall eat it.
I also do this to you, and I have appointed over you trouble, the consumption, and the burning fever, consuming eyes, and causing pain of soul; and your seed in vain ye have sowed, and your enemies have eaten it;**
- 17 Et je tournerai ma face contre vous: vous serez battus devant vos ennemis; ceux qui vous haïssent domineront sur vous; et vous fuirez sans que personne vous poursuive.
I will set my face against you, and you shall be struck before your enemies: those who hate you shall rule over you; and you shall flee when none pursues you.
and I have set My face against you, and ye have been smitten before your enemies; and those hating you have ruled over you, and ye have fled, and there is none pursuing you.**

- 18 Et si, après cela encore, vous ne m'écoutez pas, je vous châtierai encore sept fois plus à cause de vos péchés;**
If you will not yet for these things listen to me, then I will chastise you seven times more for your sins.
`And if unto these ye hearken not to Me, -- then I have added to chastise you seven times for your sins;
- 19 et je briserai l'orgueil de votre force, et je ferai que votre ciel sera comme de fer, et votre terre comme d'airain.**
I will break the pride of your power: and I will make your sky as iron, and your earth as brass;
and I have broken the pride of your strength, and have made your heavens as iron, and your earth as brass;
- 20 Et vous dépenserez votre force en vain, et votre terre ne donnera pas son rapport, et les arbres de la terre ne donneront pas leur fruit.**
and your strength shall be spent in vain; for your land shall not yield its increase, neither shall the trees of the land yield their fruit.
and consumed hath been your strength in vain, and your land doth not give her produce, and the tree of the land doth not give its fruit.
- 21 Et si vous marchez en opposition avec moi et que vous ne vouliez pas m'écouter, je vous frapperai encore sept fois plus, selon vos péchés;**
If you walk contrary to me, and won't listen to me, I will bring seven times more plagues on you according to your sins.
`And if ye walk with Me [in] opposition, and are not willing to hearken to Me, then I have added to you a plague seven times, according to your sins,

22 et j'enverrai contre vous les bêtes des champs, qui vous raviront vos enfants, et détruiront votre bétail, et vous réduiront à un petit nombre; et vos chemins seront désolés.

I will send the animal of the field among you, which shall rob you of your children, and destroy your cattle, and make you few in number; and your ways shall become desolate. and sent against you the beast of the field, and it hath bereaved you; and I have cut off your cattle, and have made you few, and your ways have been desolate.

23 Et si par ces choses-là vous ne recevez pas mon instruction, et que vous marchiez en opposition avec moi,

**If by these things you won't be reformed to me, but will walk contrary to me;
And if by these ye are not instructed by Me, and have walked with Me [in] opposition,**

24 je marcherai, moi aussi, en opposition avec vous, et je vous frapperai, moi aussi, sept fois plus, à cause de vos péchés;

then will I also walk contrary to you; and I will strike you, even I, seven times for your sins. then I have walked -- I also -- with you in opposition, and have smitten you, even I, seven times for your sins;

25 et je ferai venir sur vous l'épée qui exécute la vengeance de l'alliance; et quand vous serez rassemblés dans vos villes, j'enverrai la peste au milieu de vous, et vous serez livrés en la main de l'ennemi.

I will bring a sword on you, that shall execute the vengeance of the covenant; and you shall be gathered together within your cities: and I will send the pestilence among you; and you shall be delivered into the hand of the enemy.

and I have brought in on you a sword, executing the vengeance of a covenant; and ye have been gathered unto your cities, and I have sent pestilence into your midst, and ye have been given into the hand of an enemy.

- 26** Quand je vous briserai le bâton du pain, dix femmes cuiront votre pain dans un seul four et vous rendront votre pain au poids; et vous mangerez, et vous ne serez pas rassasiés.
When I break your staff of bread, ten women shall bake your bread in one oven, and they shall deliver your bread again by weight: and you shall eat, and not be satisfied.
`In My breaking to you the staff of bread, then ten women have baked your bread in one oven, and have given back your bread by weight; and ye have eaten, and are not
- 27** Et si avec cela vous ne m'écoutez pas, et que vous marchiez en opposition avec moi,
If you won't for all this listen to me, but walk contrary to me;
`And if for this ye hearken not to Me, and have walked with Me in opposition,
- 28** je marcherai aussi en opposition avec vous, avec fureur, et je vous châtierai, moi aussi, sept fois plus, à cause de vos péchés;
then I will walk contrary to you in wrath; and I also will chastise you seven times for your sins.
then I have walked with you in the fury of opposition, and have chastised you, even I, seven times for your sins.
- 29** et vous mangerez la chair de vos fils, et vous mangerez la chair de vos filles;
You shall eat the flesh of your sons, and the flesh of your daughters shall you eat.
`And ye have eaten the flesh of your sons; even flesh of your daughters ye do eat.
- 30** je détruirai vos hauts lieux, et j'abattraï vos colonnes consacrées au soleil, et je mettrai vos cadavres sur les cadavres de vos idoles, et mon âme vous aura en horreur.
I will destroy your high places, and cut down your sun-images, and cast your dead bodies on the bodies of your idols; and my soul shall abhor you.
And I have destroyed your high places, and cut down your images, and have put your carcasses on the carcasses of your idols, and My soul hath loathed you;

- 31 Et je réduirai vos villes en déserts, et je désolerai vos sanctuaires, et je ne flairerai pas l'odeur agréable de vos parfums,**
I will make your cities a waste, and will bring your sanctuaries to desolation, and I won't smell the savor of your sweet odors.
and I have made your cities a waste, and have made desolate your sanctuaries, and I smell not at your sweet fragrances;
- 32 et je désolerai le pays, et vos ennemis qui y habiteront en seront étonnés;**
I will bring the land into desolation; and your enemies that dwell therein shall be astonished at it.
and I have made desolate the land, and your enemies, who are dwelling in it, have been astonished at it.
- 33 et vous, je vous disperserai parmi les nations, et je tirerai l'épée après vous, et votre pays sera mis en désolation, et vos villes seront un désert.**
You will I scatter among the nations, and I will draw out the sword after you: and your land shall be a desolation, and your cities shall be a waste.
And you I scatter among nations, and have drawn out after you a sword, and your land hath been a desolation, and your cities are a waste.
- 34 Alors le pays jouira de ses sabbats tous les jours de sa désolation: quand vous, vous serez dans le pays de vos ennemis; alors le pays se reposera, et jouira de ses sabbats.**
Then shall the land enjoy its Sabbaths, as long as it lies desolate, and you are in your enemies' land; even then shall the land rest, and enjoy its Sabbaths.
`Then doth the land enjoy its sabbaths -- all the days of the desolation, and ye in the land of your enemies -- then doth the land rest, and hath enjoyed its sabbaths;

35 Tous les jours qu'il sera désolé, il se reposera, parce qu'il ne s'était pas reposé dans vos sabbats pendant que vous y habitiez.

As long as it lies desolate it shall have rest, even the rest which it didn't have in your Sabbaths, when you lived on it.

all the days of the desolation it resteth that which it hath not rested in your sabbaths in your dwelling on it.

36 Et quant à ceux qui demeureront de reste d'entre vous, je ferai venir la lâcheté dans leur coeur, dans les pays de leurs ennemis, et le bruit d'une feuille emportée par le vent les poursuivra, et ils fuiront comme on fuit l'épée, et tomberont sans que personne les poursuive;

As for those who are left of you, I will send a faintness into their heart in the lands of their enemies: and the sound of a driven leaf shall chase them; and they shall flee, as one flees from the sword; and they shall fall when none pursues.

And those who are left of you -- I have also brought a faintness into their heart in the lands of their enemies, and the sound of a leaf driven away hath pursued them, and they have fled -- flight from a sword -- and they have fallen, and there is none pursuing.

37 et ils trébucheront l'un par-dessus l'autre comme devant l'épée, sans que personne les poursuive; et vous ne pourrez pas tenir devant vos ennemis;

They shall stumble one on another, as it were before the sword, when none pursues: and you shall have no power to stand before your enemies.

And they have stumbled one on another, as from the face of a sword, and there is none pursuing, and ye have no standing before your enemies,

38 et vous périrez parmi les nations, et le pays de vos ennemis vous dévorera.

You shall perish among the nations, and the land of your enemies shall eat you up.

and ye have perished among the nations, and the land of your enemies hath consumed you.

39 Et ceux qui demeureront de reste d'entre vous, se consumeront dans leur iniquité, dans les pays de vos ennemis; et ils se consumeront, dans les iniquités de leurs pères, avec eux.

Those who are left of you shall pine away in their iniquity in your enemies` lands; and also in the iniquities of their fathers shall they pine away with them.

`And those who are left of you -- they consume away in their iniquity, in the lands of your enemies; and also in the iniquities of their fathers, with them they consume away.

40 ¶ Et ils confesseront leur iniquité et l'iniquité de leurs pères, selon leurs infidélités par lesquelles ils ont été infidèles envers moi, et aussi comment ils ont marché en opposition avec moi,

They shall confess their iniquity, and the iniquity of their fathers, in their trespass which they trespassed against me, and also that, because they walked contrary to me,

`And -- they have confessed their iniquity, and the iniquity of their fathers, in their trespass which they have trespassed against Me, and also, that they have walked with Me, in opposition,

41 en sorte que moi aussi, j'ai marché en opposition avec eux, et que je les ai amenés dans le pays de leurs ennemis. Si alors leur coeur incirconcis s'humilie et qu'alors ils acceptent la punition de leur iniquité,

I also walked contrary to them, and brought them into the land of their enemies: if then their uncircumcised heart be humbled, and they then accept of the punishment of their iniquity;

also I walk to them in opposition, and have brought them into the land of their enemies -- or then their uncircumcised heart is humbled, and then they accept the punishment of their iniquity, --

42 je me souviendrai de mon alliance avec Jacob, et aussi de mon alliance avec Isaac, et je me souviendrai aussi de mon alliance avec Abraham, et je me souviendrai de la terre: then will I remember my covenant with Jacob; and also my covenant with Isaac, and also my covenant with Abraham will I remember; and I will remember the land.

then I have remembered My covenant [with] Jacob, and also My covenant [with] Isaac, and also My covenant [with] Abraham I remember, and the land I remember.

- 43** la terre aura été abandonnée par eux, et elle aura joui de ses sabbats, dans sa désolation, eux n'y étant plus; et ils accepteront la punition de leur iniquité, parce que..., oui, parce qu'ils ont méprisé mes ordonnances, et que leurs âmes ont eu en horreur mes
- The land also shall be left by them, and shall enjoy its Sabbaths, while it lies desolate without them: and they shall accept of the punishment of their iniquity; because, even because they rejected my ordinances, and their soul abhorred my statutes.**
- And -- the land is left of them, and doth enjoy its sabbaths, in the desolation without them, and they accept the punishment of their iniquity, because, even because, against My judgments they have kicked, and My statutes hath their soul loathed,**
- 44** Même alors, quand ils seront dans le pays de leurs ennemis, je ne les mépriserai pas et je ne les aurai pas en horreur pour en finir avec eux, pour rompre mon alliance avec eux; car moi, je suis l'Éternel, leur Dieu;
- Yet for all that, when they are in the land of their enemies, I will not reject them, neither will I abhor them, to destroy them utterly, and to break my covenant with them; for I am Yahweh their God;**
- and also even this, in their being in the land of their enemies, I have not rejected them, nor have I loathed them, to consume them, to break My covenant with them; for I [am] Jehovah their God; --**
- 45** et je me souviendrai en leur faveur de l'alliance faite avec leurs ancêtres, lesquels j'ai fait sortir du pays d'Égypte, sous les yeux des nations, pour être leur Dieu. Moi, je suis l'Éternel.
- but I will for their sakes remember the covenant of their ancestors, whom I brought forth out of the land of Egypt in the sight of the nations, that I might be their God: I am Yahweh.**
- then I have remembered for them the covenant of the ancestors, whom I brought forth out of the land of Egypt before the eyes of the nations to become their God; I [am] Jehovah.**

46 Ce sont là les statuts, et les ordonnances, et les lois que l'Éternel établit entre lui et les fils d'Israël, sur la montagne de Sinai, par Moïse.

These are the statutes and ordinances and laws, which Yahweh made between him and the children of Israel in Mount Sinai by Moses.

These [are] the statutes, and the judgments, and the laws, which Jehovah hath given between Him and the sons of Israel, in mount Sinai, by the hand of Moses.

1 ¶ Et l'Éternel parla à Moïse, disant:

Yahweh spoke to Moses, saying,

And Jehovah speaketh unto Moses, saying,

2 Parle aux fils d'Israël, et dis-leur: Si quelqu'un a mis à part quoi que ce soit par un vœu, les personnes seront à l'Éternel selon ton estimation.

Speak to the children of Israel, and tell them, When a man shall accomplish a vow, the persons shall be for Yahweh by your estimation.

Speak unto the sons of Israel, and thou hast said unto them, When a man maketh a wonderful vow, by thy valuation the persons [are] Jehovah's.

3 Et ton estimation d'un mâle depuis l'âge de vingt ans jusqu'à l'âge de soixante ans, ton estimation sera de cinquante sicles d'argent, selon le sicle du sanctuaire;

Your estimation shall be of the male from twenty years old even to sixty years old, even your estimation shall be fifty shekels of silver, after the shekel of the sanctuary.

When thy valuation hath been of the male from a son of twenty years even unto a son of sixty years, then hath been thy valuation fifty shekels of silver by the shekel of the sanctuary.

4 et si c'est une femme, ton estimation sera de trente sicles.

If it be a female, then your estimation shall be thirty shekels.

And if it [is] a female -- then hath thy valuation been thirty shekels;

- 5 Et si c'est un mâle depuis l'âge de cinq ans jusqu'à l'âge de vingt ans, ton estimation sera de vingt sicles, et pour une femme, de dix sicles;**
If it be from five years old even to twenty years old, then your estimation shall be of the male twenty shekels, and for the female ten shekels.
and if from a son of five years even unto a son of twenty years -- then hath thy valuation been of the male twenty shekels, and for the female, ten shekels;
- 6 et si c'est un mâle depuis l'âge d'un mois jusqu'à l'âge de cinq ans, ton estimation sera de cinq sicles d'argent, et ton estimation d'une fille sera de trois sicles d'argent.**
If it be from a month old even to five years old, then your estimation shall be of the male five shekels of silver, and for the female your estimation shall be three shekels of silver.
and if from a son of a month even unto a son of five years -- then hath thy valuation been of the male five shekels of silver, and for the female thy valuation [is] three shekels of silver;
- 7 Et si c'est un mâle de l'âge de soixante ans et au-dessus, ton estimation sera de quinze sicles, et pour une femme, de dix sicles.**
If it be from sixty years old and upward; if it be a male, then your estimation shall be fifteen shekels, and for the female ten shekels.
and if from a son of sixty years and above -- if a male, then hath thy valuation been fifteen shekels, and for a female, ten shekels.
- 8 Et s'il est plus pauvre que ton estimation, on le fera se tenir devant le sacrificateur, et le sacrificateur en fera l'estimation: le sacrificateur en fera l'estimation à raison de ce que peut atteindre la main de celui qui a fait le voeu.**
But if he be poorer than your estimation, then he shall be set before the priest, and the priest shall value him; according to the ability of him who vowed shall the priest value
And if he is poorer than thy valuation, then he hath presented himself before the priest, and the priest hath valued him; according to that which the hand of him who is vowing doth reach doth the priest value him.

- 9 Et si c'est une des bêtes qu'on présente en offrande à l'Éternel, tout ce qu'on donnera à l'Éternel sera saint.**
If it be a animal, whereof men offer an offering to Yahweh, all that any man gives of such to Yahweh shall be holy.
And if [it is] a beast of which they bring near an offering to Jehovah, all that [one] giveth of it to Jehovah is holy;
- 10 On ne la changera pas, et on ne la remplacera pas par une autre, une bonne par une mauvaise, ou une mauvaise par une bonne; et si l'on remplace, en quelque manière que ce soit, une bête par une autre, celle-ci et celle qui la remplacera seront saintes.**
He shall not alter it, nor change it, a good for a bad, or a bad for a good: and if he shall at all change animal for animal, then both it and that for which it is changed shall be holy.
he doth not change it nor exchange it, a good for a bad, or a bad for a good; and if he really change beast for beast, -- then it hath been -- it and its exchange is holy.
- 11 Et si c'est quelque bête impure qu'on ne peut présenter en offrande à l'Éternel, on placera la bête devant le sacrificateur,**
If it be any unclean animal, of which they do not offer an offering to Yahweh, then he shall set the animal before the priest;
And if [it is] any unclean beast of which they do not bring near an offering to Jehovah, then he hath presented the beast before the priest,
- 12 et le sacrificateur en fera l'estimation, selon qu'elle sera bonne ou mauvaise; il en sera selon ton estimation, sacrificateur!**
and the priest shall value it, whether it be good or bad: as you the priest value it, so shall it be.
and the priest hath valued it; whether good or bad, according to thy valuation, O priest, so it is;

- 13** Et si on veut la racheter, alors on ajoutera un cinquième à ton estimation.
But if he will indeed redeem it, then he shall add the fifth part of it to your estimation.
and if he really redeem it, then he hath added its fifth to thy valuation.
- 14** ¶ Et quand quelqu'un sanctifiera sa maison pour qu'elle soit sainte, consacrée à l'Éternel, le sacrificateur en fera l'estimation, selon qu'elle sera bonne ou mauvaise; on s'en tiendra à l'estimation que le sacrificateur en fera.
When a man shall sanctify his house to be holy to Yahweh, then the priest shall estimate it, whether it be good or bad: as the priest shall estimate it, so shall it stand.
`And when a man sanctifieth his house, a holy thing to Jehovah, then hath the priest valued it, whether good or bad; as the priest doth value it so it standeth;
- 15** Et si celui qui l'a sanctifiée rachète sa maison, il ajoutera le cinquième de l'argent de ton estimation par-dessus, et elle lui appartiendra.
If he who sanctified it will redeem his house, then he shall add the fifth part of the money of your estimation to it, and it shall be his.
and if he who is sanctifying doth redeem his house, then he hath added a fifth of the money of thy valuation to it, and it hath become his.
- 16** Et si quelqu'un sanctifie à l'Éternel une partie du champ de sa possession, ton estimation sera à raison de ce qu'on peut y semer: le khomer de semence d'orge à cinquante sicles d'argent.
If a man shall sanctify to Yahweh part of the field of his possession, then your estimation shall be according to the sowing of it: the sowing of a homer of barley [shall be valued] at fifty shekels of silver.
`And if of the field of his possession a man sanctify to Jehovah, then hath thy valuation been according to its seed; a homer of barley-seed at fifty shekels of silver;

- 17 S'il sanctifie son champ dès l'année du Jubilé, on s'en tiendra à ton estimation.
If he sanctify his field from the year of jubilee, according to your estimation it shall stand.
if from the year of the jubilee he sanctify his field, according to thy valuation it standeth;**
- 18 Et si c'est après le Jubilé qu'il sanctifie son champ, le sacrificateur lui comptera l'argent à raison des années qui restent jusqu'à l'année du Jubilé, et il sera fait une réduction sur ton estimation.
But if he sanctify his field after the jubilee, then the priest shall reckon to him the money according to the years that remain to the year of jubilee; and an abatement shall be made from your estimation.
and if after the jubilee he sanctify his field, then hath the priest reckoned to him the money according to the years which are left, unto the year of the jubilee, and it hath been abated from thy valuation.**
- 19 Et si celui qui a sanctifié le champ veut le racheter, il ajoutera le cinquième de l'argent de ton estimation par-dessus, et il lui restera.
If he who sanctified the field will indeed redeem it, then he shall add the fifth part of the money of your estimation to it, and it shall be assured to him.
`And if he really redeem the field -- he who is sanctifying it -- then he hath added a fifth of the money of thy valuation to it, and it hath been established to him;**
- 20 Et s'il ne rachète pas le champ ou qu'il vende le champ à un autre homme, il ne pourra plus être racheté.
If he will not redeem the field, or if he has sold the field to another man, it shall not be redeemed any more:
and if he do not redeem the field, or if he hath sold the field to another man, it is not redeemed any more;**

- 21 Et le champ, en étant libéré au Jubilé, sera saint, consacré à l'Éternel, comme un champ voué; la possession en sera au sacrificateur.**
but the field, when it goes out in the jubilee, shall be holy to Yahweh, as a field devoted; the possession of it shall be the priest`s.
and the field hath been, in its going out in the jubilee, holy to Jehovah as a field which is devoted; to the priest is its possession.
- 22 Et s'il sanctifie à l'Éternel un champ qu'il ait acheté, qui ne soit pas des champs de sa possession,**
If he sanctify to Yahweh a field which he has bought, which is not of the field of his possession;
`And if the field of his purchase (which [is] not of the fields of his possession) [one] sanctify to Jehovah --
- 23 le sacrificateur lui comptera le montant de ton estimation jusqu'à l'année du Jubilé, et il donnera, ce jour-là, le montant de ton estimation, comme une chose sainte consacrée à l'Éternel;**
then the priest shall reckon to him the worth of your estimation to the year of jubilee: and he shall give your estimation in that day, as a holy thing to Yahweh.
then hath the priest reckoned to him the amount of thy valuation unto the year of jubilee, and he hath given thy valuation in that day -- a holy thing to Jehovah;
- 24 dans l'année du Jubilé, le champ retournera à celui de qui il l'avait acheté et à qui appartenait la possession de la terre.**
In the year of jubilee the field shall return to him of whom it was bought, even to him to whom the possession of the land belongs.
in the year of the jubilee the field returneth to him from whom he bought it, to him whose [is] the possession of the land.

- 25 Et toute estimation que tu auras faite sera selon le sicle du sanctuaire: le sicle sera de vingt guéras.**
All your estimations shall be according to the shekel of the sanctuary: twenty gerahs shall be the shekel.
And all thy valuation is by the shekel of the sanctuary: twenty gerahs is the shekel.
- 26 ¶ Seulement, le premier-né d'entre les bêtes, qui est offert comme prémices à l'Éternel, nul ne pourra le sanctifier: si c'est un boeuf ou un agneau, il est à l'Éternel.**
Only the firstborn among animals, which is made a firstborn to Yahweh, no man shall sanctify it; whether it be ox or sheep, it is Yahweh`s.
`Only, a firstling which is Jehovah`s firstling among beasts -- no man doth sanctify it, whether ox or sheep; it [is] Jehovah`s.
- 27 Et s'il est des bêtes impures, on le rachètera selon ton estimation, et on ajoutera un cinquième par-dessus; et si on ne le rachète pas, il sera vendu selon ton estimation.**
If it be of an unclean animal, then he shall ransom it according to your estimation, and shall add to it the fifth part of it: or if it isn`t redeemed, then it shall be sold according to your estimation.
And if among the unclean beasts, then he hath ransomed [it] at thy valuation, and he hath added its fifth to it; and if it is not redeemed, then it hath been sold at thy valuation.
- 28 Seulement, aucune chose vouée que quelqu'un aura vouée à l'Éternel, de tout ce qu'il a, soit homme, ou bête, ou champ de sa possession, ne se vendra ni ne se rachètera: toute chose vouée sera très-sainte, consacrée à l'Éternel.**
Notwithstanding, no devoted thing, that a man shall devote to Yahweh of all that he has, whether of man or animal, or of the field of his possession, shall be sold or redeemed: every devoted thing is most holy to Yahweh.
`Only, no devoted thing which a man devoteth to Jehovah, of all that he hath, of man, and beast, and of the field of his possession, is sold or redeemed; every devoted thing is most holy to Jehovah.

29 Quiconque d'entre les hommes est voué à Dieu ne pourra être racheté: il sera certainement mis à mort.

No one devoted, who shall be devoted from among men, shall be ransomed; he shall surely be put to death.

̀No devoted thing, which is devoted of man, is ransomed, it is surely put to death.

30 Et toute dîme de la terre, de la semence de la terre, du fruit des arbres, est à l'Éternel: c'est une chose sainte consacrée à l'Éternel.

All the tithe of the land, whether of the seed of the land, or of the fruit of the tree, is Yahweh`s: it is holy to Yahweh.

And all tithe of the land, of the seed of the land, of the fruit of the tree, is Jehovah`s -- holy to Jehovah.

31 Et si quelqu'un veut racheter quelque chose de sa dîme, il y ajoutera un cinquième par-dessus.

If a man will redeem anything of his tithe, he shall add to it the fifth part of it.

̀And if a man really redeem [any] of his tithe, its fifth he addeth to it.

32 Quant à toute dîme du gros et du menu bétail, de tout ce qui passe sous la verge, la dîme sera sainte, consacrée à l'Éternel.

All the tithe of the herd or the flock, whatever passes under the rod, the tenth shall be holy to Yahweh.

̀And all the tithe of the herd and of the flock -- all that passeth by under the rod -- the tenth is holy to Jehovah;

33 On ne distinguera pas entre le bon et le mauvais, et on ne le changera pas; et si on le change, la bête changée et celle qui la remplace seront saintes, elles ne seront pas rachetées.

He shall not search whether it be good or bad, neither shall he change it: and if he change it at all, then both it and that for which it is changed shall be holy; it shall not be redeemed.

he enquireth not between good and bad, nor doth he change it; and if he really change it - - then it hath been -- it and its exchange is holy; it is not redeemed.`

34 Ce sont là les commandements que l'Éternel commanda à Moïse pour les fils d'Israël, sur la montagne de Sinai.

These are the commandments, which Yahweh commanded Moses for the children of Israel in Mount Sinai.

These [are] the commands which Jehovah hath commanded Moses for the sons of Israel, in mount Sinai.